ANGLO-TAMIL MANUAL

OR

PHRASE BOOK,

BASED ON THE PLAN OF FORBES' HINDUSTANI MANUAL,

IN THREE PARTS.

PART I.—Contains 30 lessons on different topics of daily usage.

PART II.—Contains 36 lessons on special subjects in the form of conversation.

PART III.—Contains 40 choice Persian Tales, some analyzed and the rest translated comprehensively, with an Appendix of Select Tamil Proverbs, with Translation.

COMPILED, ARRANGED AND TRANSLATED

BY

C. APPASAWMY PILLAY,

AUTHOR OF THE "MANUAL OF INDIAN TERMS AND THE TRANSLATION GUIDE,"

HEAD MASTER OF C. S. M. W. PETTAH BRANCH SCHOOL.

SECOND EDITION.

GREATLY ENLARGED.

MADRAS:

HIGGINBOTHAM AND CO.

By Appointment in India to His Royal Highness the Prince of Wales, and to the Madras University.

1884.

All rights reserved.

MADRAS:
PRINTED BY HIGGINBOTHAM AND CO.,
165, MOUNT ROAD.

P111-BL: 412
M8

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

THE design of the following work is to furnish a Phrase Book long wanted by many in the Madras Presidency. It was suggested by the Publishers. The work is styled *Anglo-Tamil Manual* or *Phrase Book*, containing in it a variety of conversations on different subjects in the form of Dialogues which is considered the most effectual method of acquiring a language. It is executed in both the Native and Roman characters, so that the learner may have a double advantage in studying whichever character he might prefer. The first part of the work is on the basis of "Forbes' Manual" and will greatly tend to facilitate the study of those who have perused that work in Hindustani. The second part contains conversations on selected subjects together with an Appendix of Exercises and Tamil Proverbs making it as interesting as possible. In conclusion, I may state that it is a work calculated to aid all classes of foreigners to hold familiar intercourse with the natives of Southern India in their different sphere of duty.

ARCONUM,
July 1870.

C. A. P.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IT is now a little more than twelve years since the first edition of the present work was projected by the Publisher. Its want was universally felt and its utility has been acknowledged by Europeans as well as by Natives. I have been thus encouraged to bring out the present edition in this improved form, (in III Parts) and had to devote considerable time and labour for the expansion of the work by adding more than thirty model lessons which are both instructive and interesting. Having for its aim a twofold object—to enable European Gentlemen and Ladies to acquire a knowledge of colloquial Tamil as well as to assist Natives in attaining conversational powers in English, translating tact and fluency of speech—this little work is published in Roman characters and in Anglo-Tamil. The advantage of having a work like the present one, can be learned by glancing over the different and varied topics which it contains.

MADRAS,
December 1883.

C. A. P.

CONTENTS.

INTRODUCTORY REMARKS.

	PAGE.
Tamil Vowels and Consonants with Roman equivalents	1
Table of Vowels and Consonants with Remarks ...	2—3
Key to Pronunciation of Tamil Letters	4
Mixed Tamil characters with Roman equivalents and examples	5—6
Pronunciation of some difficult letters with notes on them	7—8

PART I.

30 Lessons on different topics of daily usage... ...	9—44

PART II.

34 Lessons on special subjects in the form of Conversation.

LESSONS.	PAGE.
I.—On Breakfast	45—46
II.—On Dinner	46—48
III.—On Calling and Speaking, &c.	48—49
IV.—On Visiting	49—50
V.—On Riding	50—51
VI.—On Sporting	52—53
VII.—On Travelling	53—54
VIII.—With a Munshi	54—55
IX.—With a Native Officer	55—57
X.—Military Instructions	57—59
XI.—With a Head Servant	59—61
XII.—With a Village Servant	61—62
XIII.—With a Village Servant, Continued ...	63
XIV.—With a Gardener	64—65
XV.—With a Bandyman	65—67
XVI.—With a Ryot	67—68
XVII.—With a Ryot, Continued	69—70

Lessons.		Page.
XVIII.—On Learning Tamil	... ...	70—71
XIX.—On Loan	... ...	72—73
XX.—On General Business	... ...	73—74
XXI.—General Business on buying Articles	...	75—76
XXII.— Do. do. on shipping Articles	...	76—78
XXIII.— Do. do. on securing Goods	...	78—79
XXIV.— Do. do. on Custom House Duty.		79—81
XXV.— Do. do. on Custom House Duty, Continued	...	81—82
XXVI.— Do. do. on Articles required	...	83—84
XXVII.— Do. do. on Entry	... ...	84—85
XXVIII.— Do. do. in Continuation	...	86—87
XXIX.— Do. do. on Accounts, &c.	...	87—89
XXX.—Cries of Animals	... ...	89—91
XXXI.—Table of Relationship or Consanguinity	...	91—97
XXXII.—On Court of Justice	... ...	97—106
XXXIII.—Preliminary Information of a Court	...	106—119
XXXIV.—On Railway	... ...	119—122

PART III.

40 Lessons on Choice Persian Tales 123

17 Lessons are Analyzed shewing the difference of Idioms between the two languages ... ... 123—161

23 Lessons are Comprehensively Translated and Romanized ... ... 162—207

Moral Pieces 208

An Appendix containing a Choice Selection of Tamil Proverbs ... ... 209—218

ANGLO-TAMIL MANUAL
OR
PHRASE BOOK.

INTRODUCTORY REMARKS.

VOWELS, 12.

அ a ஆ â இ i ஈ î உ u ஊ û

எ e ஏ ê ஐ ai ஒ o ஓ ô ஔ ou.

CONSONANTS, 18.

க் k ங் ng ச் ç ஞ் ñj ட் ḍ ண் ṇ த் t ந் n

ப் p ம் m ய் y ர் r ல் l வ் v ழ் ṛ

ள் ḷ ற் rr ன் n.

VOWEL-CONSONANTS, 246.

க ka ங nga ச ça ஞ ñja ட ḍa ண ṇa த ta

ந na ப pa ம ma ய ya ர ra ல la வ va

ழ ṛa ள ḷa ற rra ன na.

ஜ ja ஷ sha ஸ sa ஹ ha க்ஷ ḍça.

SIGNS OF THE VOWELS.

அ, a, cut off the dot

ஆ, â, ா

இ, i, ி

ஈ, î, ீ

உ, u, ு

ஊ, û, ூ

எ, e, ெ

ஏ, é, ே

ஐ, ai, ை

ஒ, o, ொ

ஓ, ô, ோ

ஔ, ou, ௌ.

TABLE OF VOWELS

க ka	கா kâ	கி ki	கீ kî	கு ku	கூ kû	கெ ke	கே kê	கை kai
ங nga	ஙா ngâ	ஙி ngi	ஙீ ngî	ஙு ngu	ஙூ ngû	ஙெ nge	ஙே ngê	ஙை ngai
ச ça	சா çâ	சி çi	சீ çî	சு çu	சூ çû	செ çe	சே çê	சை çai
ஞ ñja	ஞா ñjâ	ஞி ñji	ஞீ ñjî	ஞு ñju	ஞூ ñjû	ஞெ ñje	ஞே ñjê	ஞை ñjai
ட ḍa	டா ḍâ	டி ḍi	டீ ḍî	டு ḍu	டூ ḍû	டெ ḍe	டே ḍê	டை ḍai
ண ṇa	ணா ṇâ	ணி ṇi	ணீ ṇî	ணு ṇu	ணூ ṇû	ணெ ṇe	ணே ṇê	ணை ṇai
த ta	தா tâ	தி ti	தீ tî	து tu	தூ tû	தெ te	தே tê	தை tai
ந na	நா nâ	நி ni	நீ nî	நு nu	நூ nû	நெ ne	நே nê	நை nai
ப pa	பா pâ	பி pi	பீ pî	பு pu	பூ pû	பெ pe	பே pê	பை pai
ம ma	மா mâ	மி mi	மீ mî	மு mu	மூ mû	மெ me	மே mê	மை mai
ய ya	யா yâ	யி yi	யீ yî	யு yu	யூ yû	யெ ye	யே yê	யை yai
ர ra	ரா râ	ரி ri	ரீ rî	ரு ru	ரூ rû	ரெ re	ரே rê	ரை rai
ல la	லா lâ	லி li	லீ lî	லு lu	லூ lû	லெ le	லே lê	லை lai
வ va	வா vâ	வி vi	வீ vî	வு vu	வூ yû	வெ ve	வே vê	வை vai
ழ ṛa	ழா ṛâ	ழி ṛi	ழீ ṛî	ழு ṛu	ழூ ṛû	ழெ ṛe	ழே ṛê	ழை ṛai
ள ḷa	ளா ḷâ	ளி ḷi	ளீ ḷî	ளு ḷu	ளூ ḷû	ளெ ḷe	ளே ḷê	ளை ḷai
ற rra	றா rrâ	றி rri	றீ rrî	று rru	றூ rrû	றெ rre	றே rrê	றை rrai
ன na	னா nâ	னி ni	னீ nî	னு nu	னூ nû	னெ ne	னே nê	னை nai

AND CONSONANTS.

கொ ko	கோ kô	கௌ kou.	REMARKS.
ஙொ ngo	ஙோ ngô	ஙௌ ngou.	ங், ng, never occurs in the beginning or at the end of a word.
சொ ço	சோ çô	சௌ çou.	
ஞொ ñjo	ஞோ ñjô	ஞௌ ñjou.	ஞ், ñja, is never found at the end of a word.
டொ ḍo	டோ ḍô	டௌ ḍou.	ட், ḍ, is never found at the beginning of a Tamil word.
ணொ ṇo	ணோ ṇô	ணௌ ṇou.	ண், ṇ, is never found in the beginning of a word.
தொ to	தோ tô	தௌ tou.	
நொ no	நோ nô	நௌ nou.	ந், n, is not found at the end of a word.
பொ po	போ pô	பௌ pou.	
மொ mo	மோ mô	மௌ mou.	
யொ yo	யோ yô	யௌ you.	
ரொ ro	ரோ rô	ரௌ rou.	ர், r, never comes in the beginning but இ, i, is prefixed to commence with it.
லொ lo	லோ lô	லௌ lou.	Ditto.
வொ vo	வோ vô	வௌ vou.	
ழொ ṛo	ழோ ṛô	ழௌ ṛou.	ழ், ṛ, is never found in the beginning of a word.
ளொ ḷo	ளோ ḷô	ளௌ ḷou.	ள், ḷ, never comes in the beginning of a word.
றொ rro	றோ rrô	றௌ rrou.	ற், rr, never comes in the beginning of a word.
னொ no	னோ nô	னௌ nou.	ன், n, never comes in the beginning of a word.

PRONUNCIATION.

அகலம், agalam, breadth. ஆழம், âṛam, depth. இடம், iḍam, place. ஈரம், îram, dampness. உளி, uḷi, a chisel. ஊர், ûr, village. எந்திரம், endiram, engine. ஏந்திரம், êndiram, a mill. ஐயம், aiyam, doubt. ஒன்று, onrru, one. ஓடு, ôḍu, a tile. ஔடதம், ouḍatam, medicine.

பக்கம், pakkam, side. இங்ஙனம், ingganam, the place. மச்சம், maççam, fish. அஞ்ஞானம், aññjânam, ignorance. வட்டம், vaṭam, a circle. அண்ணன், aṇṇan, elder brother. அத்தான், attân, a brother-in-law. சந்நியாசம், sanniyâsam, asceticism. அப்பன், appan, father. அம்மான், ammân, mother's brother. அய்யன், aiyyan, master. கல்லறை, kallarrai, a vault. அவ்வியம், avviyam, wrath. பள்ளம், paḷḷam, a pit. அற்றர், aṯṯar, spies. கன்னம், kannam, cheek.

கல், kal, a stone. கங்கை, gangai, the Ganges. சட்டி, çaṭi, pan. சதுரம், saduram, square. தறி, tarri, a weaver's loom. தயவு, dayavu, favor. நடு, naḍu, middle. படம், paḍam, a picture. பலி, bali, sacrifice. மழை, maṛai, rain. யமுனை, yamunai, the river Jumna. அரங்கம், arangam, a public place. இலட்சம், ilaḍçam, a lack. வழக்கம் vaṛakkam, custom. ஜன்னல் jannal, window. ஷரா, sharâ, remark. ஸமீபம், samîpam, nearness.

கால், kâl, leg. கிள்ளு, kiḷḷu, pinch. கீல், kîl, pitch. குவி kuvi, heap up. கூலி, kûli, wages. கெலி, keli, overcome. கேலி, kêli, joking. கைது, kaidu, a prisoner. கொள் koḷ, buy. கோள், kôḷ, falsehood. கௌரவம், gouravam, dignity. சாரி, sâri, a walk. சிரி, siri, laugh. சீவு, sîvu, mend. சுடு, suḍu, burn. சூது, sûdu, trick. செடி, seḍi, shrub. சேறு, sêrru, mud. சைகை, saigai, hint. சொல், sol, tell. சோறு, sôrru, boiled rice. சௌக்கியம், soukkiyam, health.

க்ஷணம், dçaṇam, a moment. ஹரி, hary, vishṇu.

TAMIL CHARACTER WITH THEIR ENGLISH EQUIVALENTS.

Tamil Character.	English Equivalent.	EXAMPLES.
அ	a	as in America, merely open the mouth.
ஆ	â	as in Father, same sound lengthened.
இ	i	as in pin.
ஈ	î	as in machine, the same sound lengthened.
உ	u	as in full, by the lips.
ஊ	û	as in rule, the same sound lengthened.
எ	e	as in enable.
ஏ	ê	as in they, or fête.
ஐ	ai	as in aisle.
ஒ	o	as in opinion, by the lips.
ஓ	ô	as in opium, the same sound lengthened.
ஔ	ou	as in fowl, by the lips.
க்	g & k	as in gone, or king, guttural.
ங்	ng	as in long, nasal.
ச்	ç, or s	as in church, or soul, dental.
ஞ்	ñj	as in injury, nasal.
ட்	ḍ	as in day, dental.
ண்	ṇ	as in Monday, dental.
த்	t, or d	as in thunder, thither, dental.
ந்	n	as in no, dental.
ஜ	j	as in James.
ப்	p, or b	as in pin, box, labial.
ம்	m	as in man, labial.
ய்	y	as in yard, lingual.
ர்	r	as in rain, lingual.
ல்	l	as in land, lingual.
வ்	v	as in vain, dental.
ழ்	ṛ	as in Welsh, lingual.
ள்	ḷ	as in pleasure, lingual.
ற்	rr	as in crown, lingual.
ன்	n	as in no, lingual.

Tamil Character.	English Equivalent.	EXAMPLES.
ட்ட	t	as in attest, hard.
த்த	tt	as in Matthew, soft.
க்ஷ	ḍç	as in watch.
ஷ்	sh	as in shine, sibilant.
ற்ற	t̲t̲	as in attend.
ஹ	h	honey, or homia, aspirate.
ஸ்	s, soft	as in science, sibilant.
ஃ or கூ	h̲	called aitham, vulgarly called akkênâ.

NOTE A.—Consonants, without the form of a vowel, have the short vowel. அ, a, inherent, as ka, க, ça, ச; but a dot placed over a consonant shews that it is mute as in கல் kal, stone.

NOTE B.—ச, ç, doubled is pronounced ch as in மச்சான், maççân, brother-in-law; after rr, or ḍ, also it is pronounced ch, thus, முயற்சி, muyarrçi, effort, ஆட்சி, âḍçi, possession.

NOTE C.—The sounds of ந், n, ண், ṇ, ஞ் ñj, ங், ng, are so slightly different that they can only be learned from the mouth of a Native.

NOTE D.—ப, pa, ba, is always sounded as p, except in some instances, when it sounds as B, பணம், paṇam, fanam, அம்பு, ambu, an arrow.

NOTE E.—When ற, rr, is preceded by ன், n, it is pronounced as dr, as என்றான், enrrân, is sounded as endrân, He said.

NOTE F.—எ, e, and ஏ, ê, at the commencement of a word are generally sounded as if y preceded them; as, in yes.

PRONUNCIATION.

The difference of sound between ங், ng, ஞ், ñj, ண் ṇ, ந், and ன், n, is so nice, that it can only be learned from the mouth of a native. Observe when they are mute, that the following letters follow them, as being most congenial to their sound, viz:—

ங்,	ng, is followed by	க,	g,	செங்கல்,	çengal,	brick.
ஞ்,	ñj,	ச,	ç,	மஞ்சள்,	mañjaḷ,	saffron.
ண்,	ṇ,	ட,	ḍ,	துண்டு,	tuṇḍu,	piece.
ந்,	n,	த,	d,	சாந்து,	sându,	mortar.
ன்,	n,	ற,	rr,	ஒன்று,	onrru,	one.
ம்,	m,	ப,	b,	செம்பு,	sembu,	copper.

Words with ட்ட ṭ, த்த tt, ற்ற ṯṯ.

சேற்றில்,	sêṯṯil,	in the mire.
வாட்டம்,	vâṭam,	slope.
பத்து,	pattu,	ten.

Words with ர r, ற rr, ழ ṛ.

மரம்,	maram,	a tree.
முறம்,	murram,	winnow.
பழம்,	paṛam,	fruit.

Words with ல l, ள ḷ.

கல்.	kal,	stone.
கொள்,	koḷ,	buy.

Words with ண ṇ, ன n, ந n.

ஆண் கூலி,	âṇ kûli,	man cooly.
ஏன்,	ên,	why.
அந்த,	anda,	that.

NOTES ON THE PRONUNCIATION OF SOME LETTERS.

I. க. When initial and when doubled is sounded like k—as: கடை, kaḍai, a market or end; கக்குவான், kakkuvân, the hooping cough. When medial is pronounced like g—as: காகம், kâgam, a crow.

II. ச. Has three different sounds—as: ç, j, and s; ex. 1. சித்தம், çittam, the mind or will; 2. சன்மம், janmam, birth; 3. மாசம், mâsam, month.

III. ட. Has two different sounds—as: ḍ in dog, and ṭ in cut—ex. புடம், puḍam, a chemical process; வட்டம், vaṭam, a circle.

IV. த. When initial and doubled is sounded hard—as: t or d in thought, and when medial or final has a soft sound, as they—ex. 1. தனி, tani, alone; புத்தகம், puttagam, a book; 2. சாதம், sâdam, boiled rice; சாதி, jâdi, caste or race.

V. ப. When preceded by ம் m, ன் n is sounded like b—as: பாம்பு, pâmbu, a snake; அன்பு, anbu, love; but in all other cases its sound is the same as that of p.

VI. ற. Has two sounds, when single it is pronounced like the rr, in rough—ex.: கற்பனை, karrpanai, commandment. When doubled it has the sound of t̲t̲—as in pattern—ex. பற்றி, pat̲t̲i, concerning. It is never initial.

PART I.

Contains 30 Lessons on different topics of daily usage.

Lesson I.

நான். Nân.	I.
நீ. Nî.	You.
அவன். Avan.	He.
அவள். Avaḷ.	She.
அது. Adu.	It.
நாம், நாங்கள். Nâm, nângaḷ.	We.
அவர்கள். Avargaḷ.	They.
யார் ? Yâr ?	Who ?
எங்களை. Engaḷai.	Us.
எங்களோடு. Engaḷôdu.	With us.
அவனை. Avanai.	Him.
அவளை. Avaḷai.	Her.
அவனுக்கு. Avanukku.	To him.
அவளுக்கு. Avaḷukku.	For her.

Lesson II.

நம்முடையது. Nammudaiyadu.	Ours.
உன்னுடையது. Unnudaiyadu.	Yours.
அவர்களுடையது. Avargaḷudaiyadu.	Theirs.
அவைகளில். Avaigaḷil.	In them.
என்னால். Ennâl.	By me.
அவனால். Avanâl.	By him.
நான்தான். Nândân.	I myself.
அவைகள். Avaigaḷ.	Those.
இவைகள். Ivaigaḷ.	These.
அவர்களை. Avargaḷai.	Them.
உள்ளே. Uḷḷê.	In.
எது. Edu.	Which.
யாருடையது ? Yârudaiyadu ?	Whose ?
என்ன ? Enna ?	What ?
ஒவ்வொரு. Ovoru.	Each.
பல. Pala.	Many.
சில. Çila.	Few.
எல்லாம். Ellâm.	All.

நீளமான. Nîḷamâna.	Long.
குட்டையான. Kuttaiyâna.	Short.

Lesson III.

நல்ல. Nalla.	Good.
கெட்ட. Ketta.	Bad.
சூடான. Çûdâna.	Hot.
குளிர்ந்த. Kuḷirnda.	Cold.
பெரிய. Periya.	Great.
சிறிய. Çeṛiya.	Small.
தூரமான. Dûramâna.	Far.
கிட்ட. Kitta.	Near.
சீக்கிரம். Çîkkiram.	Soon.
மெள்ள. Meḷḷa.	Slow.
நயமான. Nayamâna.	Cheap.
பிரியமான. Periyamâna.	Dear.
சாக்கிரதையான. Çâkridiyâna.	Diligent, active.
சோம்பலான. Çômbalâna.	Lazy, inactive.
நஷ்டம். Nashtam.	Loss.
கஷ்டம். Kashtam.	Difficult.

லாபம். Lâbam.	Gain.
வா. Vâ.	Come.
போ. Pô.	Go.
உட்கார். Utkâr.	Sit.
கொடு. Kodu.	Give.
எடு. Edu.	Take.
நில். Nil.	Stand.

Lesson IV.

மேலேவா. Mêlêvâ.	Come up.
அங்கேபோ. Angêpô.	Go there.
இங்கேவா. Ingêvâ.	Come here.
அவனைக்கூப்பிடு. Avanaikkûppidu.	Call him.
உள்ளேபோ. Uḷḷêpô.	Go in.
உள்ளேவை. Uḷḷêvai.	Keep (it) in.
தீ அவி. Tî avi.	Quench the fire.
பால்குடி. Pâlkudi.	Drink milk.
முயற்சி. Muyarçi.	Effort.
ஆட்சி. Âḍçi.	Possession.
என்றான். Endrân.	Said.

வெளியேபோ. Veḷiêpô.	Go out.
பின்னேபோ. Pinnêpô.	Go back.
மேலேபோ. Mêlêpô.	Go up.
கீழேபோ. Kîṛêpô.	Go down.
போ போ. Pô pô.	Go go.
வா வா. Vâ vâ.	Come come.
அவன் போனான். Avan pônân.	He went.
இவன் வந்தான். Ivan vandân.	He came.
அது ஓடிற்று. Adu ôḍiṯṯu.	That ran off.
அவன் எங்கே ? Avan engê ?	Where (is) he ?
ஏன் வந்தாய் ? Ênvanḍâi ?	Why have you come ?

Lesson V.

அவனுக்குச் சொல். Avanukkuççhol.	Tell him.
அவனைக் கூப்பிடு. Avanaikkûppidu.	Call him.
அவனை அனுப்பு. Avanai anuppu.	Send him.
போகாதே. Pôgâdê.	Don't go.
நீ யார் ? Nî yâr ?	Who are you ?
இதென்ன ? Idenna ?	What is this ?
அவனைக் கண்டேன். Avanai kaṇḍên.	I saw him.

அவன் வந்தானா ? Avan vanḍânâ ?	Did he come ?
அவன் வர இல்லை. Avan vara illai.	He did not come.
ஏன் வர இல்லை ? Ênvara illai ?	Why did he not come ?
இதைப் பிடி. Idaippiḍi.	Hold this.
அதை வாங்கு. Adai vângu.	Get that.
நீ சொன்னது இது அல்லவா ? Nî sonnadu idu allavâ ?	Is not this what you said ?
நான் சொன்னது இது அல்ல. Nân sonnadu idu alla.	What I said is not this.

Lesson VI.

அவன் என்ன செய்கிறான் ? Avan enna çaigrân ?	What is he doing ?
அவன் கூப்பிடுகிறான். Avan kûppiḍugirân.	He calls.
இங்கே வா. Ingêvâ.	Come here.
உட்காரு. Uḍkâru.	Sit down.
அங்கே போ. Angê pô.	Go there.
உன் வாய் மூடு. Unvây mûḍu.	Shut your mouth.
கதவு திற. Kadavu tira.	Open the door.
ஜன்னல் சாத்து. Jannal sâttu.	Shut the window.
வெளிச்சம் விடு. Veḷidççam vidu.	Let in light.
மணி அடி. Maṇi aḍi.	Ring the bell.
தடி பிடி. Taḍi piḍi.	Hold the staff.

தலை சாய். Talai sây.	Recline the head.
திரும்ப வா. Tirumba vâ.	Come again.

Lesson VII.

ஆத்துமா, உயிர். Âttumâ, uir.	Soul.
சரீரம், உடம்பு. Sarîram.	Body.
தலை. Talai.	Head.
மண்டை. Maṇdai.	Skull.
மயிர். Mair.	Hair.
முகம். Mukam.	Face.
நெற்றி. Neṯṯi.	Forehead.
புருவம். Puruvam.	Eyebrow.
கண். Kaṇ.	Eye.
கண் இரப்பை. Kan erappai.	Eyelid.
கண் மயிர். Kaṇ mair.	Eyelash.
கண்ணீர். Kaṇṇîr.	Tears.
மூக்கு. Mûkku.	Nose.
வாய். Vâi.	Mouth.
பல். Pel.	Tooth.
ஈறு. Îṛu.	Gum.

நாக்கு. Nâkku.	Tongue.
காது. Kâdu.	Ear.
கை. Kai.	Hand.
வலதுகை. Valadu kai.	Right hand.
இடதுகை. Idadu kai.	Left hand.
உள்ளங்கை. Uḷḷang kai.	Palm of the hand.
விரல். Viral.	Finger.
பெருவிரல். Paruviral.	Thumb.
மார்பு. Mârpu.	Breast.
வயறு. Vyaru.	Belly.
தொடை. Tudai.	Thigh.
பாதம். Pâdam.	Foot.
நோய். Nôi.	Disease.
ஜலதோஷம். Jalaḍôsham.	Cold.
இருமல். Irumal.	Cough.
காய்ச்சல். Kaiçal.	Fever.
சுகம். Sugam.	Health.
மரணம். Maraṇam.	Death.
கல்லறை. Kallarai	Grave.

Lesson VIII.

காலைபோஜனம் கொண்டுவா. Kâlaipôjanam koṇḍuvâ.	Bring breakfast.
பகல்போஜனம் கொண்டுவா. Pagalpôjanam koṇḍuvâ.	Bring dinner.
இராப்போஜனம் கொண்டுவா. Irâppôjanam koṇḍuvâ.	Bring supper.
ரொட்டி கொண்டுவா. Roṭi koṇḍuvâ.	Bring bread.
பால் கொண்டுவா. Pâl koṇḍuvâ.	Bring milk.
சர்க்கரை கொடு. Sarkkarai koḍu.	Give sugar.
பகல் போஜனம் சாப்பிடு. Pagalpôjanam sâppiḍu.	Take your dinner or dine.
பால் குடி. Pâl kuḍi.	Drink milk.
விளக்கேற்று. Viḷakkêṯṯu.	Light the lamp.
வர்த்தி ஏற்று. Vartti êṯṯu.	Light the candle.
ஷேட் கொண்டுவா. Shade koṇḍuvâ.	Bring the shade.
வர்த்தியை அவி. Varttiyai avi.	Put out the candle.
விளக்கைத் தூண்டு. Viḷakkait tûṇḍu.	Trim the light.
மறந்துபோகாதே. Marrandupôgâtê.	Don't forget.
இங்கே வா. Ingê vâ.	Come here.
கிட்ட வா. Kiṭa vâ.	Come near.
எங்கிருந்து வருகிறாய்? Engirundu varugirrây ?	Whence do you come?
எங்கே போகிறாய் ? Engê pôgirrây ?	Where do you go?

தேமேசை தயார் பண்ணு. Têmêsai tayâr paṇṇu.	Make the tea ready.
வலப்பக்கம் திரும்பு. Valappakkam tirumbu.	Turn to the right.
இடப்பக்கம் திரும்பு. Iḍappakkam tirumbu.	Turn to the left.
சீக்கிரம் வீட்டுக்குப் போ. Sîkkiram vîṭukkup pô.	Go home quickly.

Lesson. IX.

நேராய்ப் போ. Nêraip pô.	Move straight on.
சுமைக்காரரைக் கூப்பிடு. Sumaikkâraraik kûppiḍu.	Call the porters.
மேசையை எடுத்து விடு. Mêsaiyai eḍuttuvidu.	Take away the table.
சாமான்களை எடுத்துவிடு. Sâmâṅgaḷai eḍuttuviḍu.	Take away the things.
மேசையைத் தூக்கு. Mêsaiyait tûkku.	Raise the table.
பத்திரமாயிரு. Battiramâiru.	Take care.
உனக்கு உத்தரவு என்ன? Unakku uttaravu enna?	What were you bid to do?
வண்டி தயார் பண்ணு. Vaṇḍi tayâr paṇṇu.	Get the carriage ready.
உனக்கு சாவகாசமுண்டா? Unakku sâvagâsamuṇḍâ?	Have you leisure?
தயவுசெய்து என்னை மன்னியும். Dayavuseydu ennai manniyum.	Be pleased to forgive me.
கொஞ்சம் ரொட்டி கொண்டுவா. Koñjam roṭi koṇḍuvâ.	Bring a little bread.
படுக்கை போட்டாயா? Paḍukkai pôṭâyâ?	Have you spread the bed?
கதவைப் பூட்டு. Kadavaip pûṭu.	Lock the door.

அவர்கள் கிழவர்கள். Avargaḷ kiṛavargaḷ.	They are old.
இது ஒரு துர் அதிர்ஷ்டம். Idu oru dur adishtam.	This is a misfortune.
அவர்கள் மூடர்கள். Avargaḷ mûḍargaḷ.	They are fools.
என் புஸ்தகத்தைக் கொண்டுவா. En pustagattaik koṇḍuvâ.	Bring my book.
என் சப்பாத்து கொண்டுவா. En sappâttu koṇḍuvâ.	Bring my shoes.
கடைக்குப் போ. Kaḍaikkup pô.	Go to the market.
கொஞ்சம் இறைச்சி கொண்டுவா. Koñjam irraiçci koṇḍuvâ.	Bring a little meat.

Lesson X.

நீ யார் ? Nî yâr ?	Who are you ?
ஏன் வந்தாய் ? Ên vandây ?	Why did you come ?
அலட்டாதே. Alaṭâdê.	Don't be troublesome.
பட்லரைக் கூப்பிடு. Butlaraik kûppiḍu.	Call my Butler.
பகல்போஜனம் கொண்டுவரச்சொல்லு. Pagalpôjanam koṇḍuvaraç çollu.	Order dinner.
நான் வெளியே போவேன். Nân veḷiê pôvên.	I Shall go out.
என் உடுப்புக் கொண்டுவா. En uḍuppu koṇḍuvâ.	Bring my clothes.
தயவுசெய்து சீக்கிரம் வா. Dayavuseidu sîkkiram vâ.	Please come quick.
சாமான் வீட்டைப் பழுதுபார். Sâmân vîṭaip paṛudupâr	Repair the warehouse.
சமாச்சாரக் காகிதம் கொண்டுவா. Samâççârak kâgidam koṇḍuvâ.	Bring the newspaper.
நீ சொன்னது இதுதானா ? Nî sonnadu idudânâ ?	Is this what you told ?

எல்லாரும் அங்கே இருக்கிறார்கள். Ellârum angê irukkirrârgaḷ.	They are all there.
அவன் யார் ? Avan yâr ?	Who is he ?
அங்கே யெவனாகிலும் இருக்கிறானா ? Angê evanâgilum irukkirrânâ ?	Is any one there ?
அதை மறுபடியும் சொல்லு. Adai marrupaḍiyum çollu.	Say that again or repeat it.
எப்படி இருக்கிறாய் ? Eppaḍi irukkirrâi ?	How are you ?
நாளைக்குப் போவோம். Nâḷaikkup pôvôm.	We shall go to-morrow.
இந்தப் பக்கம் போ. Indap pakkam pô.	Go this way.
அந்தப் பக்கம் போ. Andap pakkam pô.	Go that way.
குண்டு போட்டதா ? Guṇḍu pôṭadâ ?	Has the gun fired ?

Lesson XI.

சீக்கிரம் பல்லாக்கு அழைப்பி. Sîkkiram pallâkku aṛappi.	Send for the palanquin quickly.
எஜமான் எழுந்தாரா ? Ejamân eṛundârâ ?	Has the master risen ?
இது மிகவும் நேர்த்தியான பழம். Idu migavum nêt̲t̲iyâna paṛam.	This is a very fine fruit.
இது அதிசயமான சங்கதி. Idu adisayamâna sangadi.	This is a wonderful news.
பசியும் தாகமுமாய் இருக்கிறோம். Pasiyum ḍâgamumây irukkirrôm.	We are hungry and thirsty.
அவன் ஜாக்கிரதை யுள்ளவன். Avan jâkeratai yul̤l̤avan.	He is a careful man.
அவர்கள் மஹா பொய்யர். Avargaḷ mahâ poyyar.	They are great liars.
அப்பூமி முழுமையும் சமமாய் இருக்கிறது. Appûmi muṛumaiyum samamây irukkirradu.	The whole land is level.

அவன் மனவிசாரமாய் இருக்கிறான். Avan manavisâramây irukkirân.	His heart is grieved.
இப்போது உன் வேலை முடிந்ததா ? Ippôdu un vêlai muḍindadâ ?	Is your work now over ?
அதின் அத்தாக்ஷி பலமானதா ? Adin attâḍçi balamânadâ ?	Is its proof strong ?
அவள் மிகவும் துடுக்குள்ளவள். Avaḷ migavum tuḍukkuḷḷavaḷ.	She is very impudent.
ஆகாயம் தெளிவாய் இருக்கிறது. Âgâyam teḷivây irukkirradu.	The sky is clear.
இவர்கள் குறும்பான பிள்ளைகள். Ivargaḷ kurrumbâna piḷḷaigaḷ.	These are mischievous boys.
அவனுக்குப் பெரிய சிட்சை கிடைத்தது. Avanukkup periya siḍçai kidaittadu.	He received a great punishment.
அவர்கள் எல்லோரும் ஒளித்திருந்தார்கள். Avargal ellôrum oḷittirundârgaḷ.	They all remained hidden.
அவன் மனதுக்கு அமைச்சல் இல்லை. Avan manadukku amaiççal illai.	His mind is restless.
அவன் மூடன். Avan mûḍan.	He is a fool.
இந்தக் காகிதம் ஈரம். Indak kâgidam yîram.	This paper is moist.
சந்தடி பண்ணுகிறதார் ? Sandaḍi paṇṇugirradâr ?	Who is making a noise ?
நீ யென்ன சொல்லுகிறாய் ? Nî yenna çollugirrây ?	What are you saying ?

Lesson XII.

சுலபமான தமிழ் பேசு. Sulabamâna tamiṛ pêsu.	Speak easy Tamil.
எங்கிருந்து வந்தாய் ? Engirundu vandâi ?	Whence are you come ?
போகலாம், உனக்கு உத்தரவு உண்டு. Pôgalâm, unakku uttaravu uṇḍu.	You may go, you have permission.

மறுபடியும் அங்கே போகாதே. Marrupadiyum angê pôgâdê.	Don't go there again.
எங்களைக் கரையில் விடு. Engaḷaik karaiyil viḍu.	Put us on shore or land us.
அங்கே வாசம் பண்ணுகிறதார்? Angê vâsam paṇṇugiradâr?	Who lives there?
நேராய்ப் போ. Nêrâip pô.	Go straight.
கொஞ்சம் திராட்ச ரசமும் ஜலமும் கொண்டுவா. Koñjam tirâḍça rasamum jalamum koṇḍuvâ.	Bring some wine and water.
ஜலத்தை நன்றாய்க் குளிர்ச்சியாக்கு. Jalattai nanrrâi kuḷirççiyâkku.	Cool the water well.
பகல் போஜனம் மேசையின் மேல் இருக்கிறது. Pagal pôjanam mêseiyin mêl irukkir-radu.	The dinner is on the table.
உன் பேரென்ன? Un pêrenna?	What is your name?
அவன் மஹா கெட்டிக்காரன். Avan mahâ geṭikkâran.	He is very clever.
அதிகாலமே என்னை யெழுப்பு. Adi kâlmê ennai eṛuppu.	Wake me very early.
இன்றைக்கு மந்தாரமில்லாத நாள். Inrraikku mandâra millâḍa nâḷ.	The weather is fair to-day.
அவன் உள்ளதை எல்லாம் அறிக்கை யிட்டான். Avan uḷḷattai ellâm arrikkai iṭân.	He has confessed the whole.
இவ்விடம் வரும்படி சைகை பண்ணு. Ivviḍam varumbaḍi saigai paṇṇu.	Make a signal for coming here.
சற்றே பொறு. Saṯṯê porru.	Wait for a while.
அவர்களை என் வீட்டுக்கு அனுப்பு. Avargaḷai en vîṭukku anuppu.	Send them to my house.
கொஞ்சம் ஜலம் தெளி. Koñjam jalam têḷi.	Sprinkle a little water.

அந்த ஏட்டைத்திருப்பு. Anda êṭaittiruppu.	Turn that leaf.
அவர்கள் கைகளையும் கால்களையும் கட்டு. Avargaḷ kaigaḷaiyum kâlgaḷaiyum katu.	Tie their hands and feet.

Lesson XIII.

அந்த ரூபாய்களை பையில் போடு. Anda rûbâygaḷai paiyil pôḍu.	Put those rupees in the bag.
கதவண்டை ஒரு பிச்சைக்காரன் இருக்கிறான். Kadavanḍai oru piççaikkâran irukkirrân.	There is a beggar at the door.
அவன் மிகவும் அறிவுள்ளவன். Avan migavum arrivuḻḻavan.	He is very intelligent.
இது மிகவும் நல்ல ரொட்டி. Idu migavum nalla roṭi.	This is very good bread.
இந்த வழியாய் மறுபடியும் வா. Inda vaṛiyây marrupaḍiyum vâ.	Come back this way.
இன்னம் கொஞ்சம் மெதுவாய் போ. Innam koñjam metuvây pô.	Move a little slower.
என் சப்பாத்தைக் கழற்ற வா. En suppâttaik karatta vâ.	Come, take off my boots.
வீட்டை விட்டு வெளியே வா. Vîṭai viṭu veḷiyê vâ.	Come out of the house.
உன் கைகளையும் முகத்தையும் கழுவு. Un kaigaḷaiyum mugattaium kaṛuvu.	Wash your hands and face.
அவனுக்குச் சினேகிதர்கள் அனேகர். Avanukku sinêgidargaḷ anêgar.	He has many friends.
அதில் என்ன பிரயோசனம்? Adil enna pirayôçanam?	What benefit is there in that?
அவர்கள் அதிக விசனப்பட்டார்கள். Avargaḷ adiga visanappaṭârgaḷ.	They felt very sorry.
அவனுக்குத் தாடி நீளம். Avanukku dâḍi nîḷam.	He has got a long beard.
இதென்ன பட்சி? Idenna paḍçi?	What bird is this?

அவன் ஒரு பெரிய குடியன். Avan oru peria kuḍian.	He is a great drunkard.
அவர்கள் தீர்ப்பாய்க் குற்றவாளிகள். Avargaḷ tîrppâyk kuṯṯavâḷigal.	They are decidedly guilty.
இது யாருடைய புலம் ? Idu yâruḍaiya pulam ?	Whose field is this ?
இங்கே அநேகம் ஈக்கள். Ingê anêgam îkkaḷ.	There are many flies here.
அவர்களுக்கு விவேகம் அதிகம். Avargaḷukku vivêgam adigam.	They are very prudent.
எத்தனைபேர் வந்திருந்தார்கள் ? Ettauaipêr vandirundârgaḷ ?	How many people were present ?

Lesson XIV.

விளக்கில் எண்ணெய் இல்லை. Viḷakkil eṇṇai illai.	There is no oil in the lamp.
தயவுசெய்து மாதிரிக்கு ஒன்று கொடு. Dayavuseydu mâdirikku onrru koḍu.	Pray, give me a sample.
இது சுத்த தந்திரம். Idu sutta tandiram.	This is a mere stratagem.
அவன் கடை எங்கே ? Avan kaḍai engê ?	Where is his shop ?
உன்னிடத்தில் கயிறுண்டா ? Unniḍattil kayirruṇḍâ ?	Have you got a rope ?
அரசன் சிம்மாசனத்தில் உட்கார்ந்தான். Arasan simmâsanattil uḍkârndân.	The king sat upon the throne.
அவனுக்கு நல்ல குரல். Avanukku nalla kurraḷ	His tone is good.
இதெப்பேர்க்கொத்த மிருகம் ? Ideppêrkoṭta mirugam ?	What sort of an animal is this ?
உன் யோசனை என்ன ? Un yôçanai enna ?	What is your advice ?
உன் வயதென்ன ? Un vayadenna ?	How old are you ?
பல்லாக்கை என்கிட்ட அனுப்பு. Pallâkkai enkiṭa anuppu.	Send the palki near me.

என் சவுக்கையும் தொப்பியையும் கொடு. En savukkaiyum toppiaiyum koḍu.	Give my whip and hat.
கை கழுவ ஜலம் கொண்டுவா. Kai kaṛuva jalam koṇḍuvâ.	Bring water for washing the hands.
உன் சுகம் எப்படி ? Un sugam eppadi ?	How do you do ?
எனக்கு பல்லுக்கொம்பும் பல்லுத்தூளும் கொடு. Enakku pallukkombum palluttûḷum koḍu.	Give me tooth-brush and powder.
ஒரு துஸ்து உடுப்பு கொண்டுவா. Oru dustu uduppu koṇḍuvâ.	Bring a suit of clothes.
காகிதமும், இறகும், மையும் கொண்டுவா. Kâgidamum, irragum, maium koṇḍuvâ.	Bring paper, pen and ink.
அது யாருடைய குதிரை ? Adu yâruḍaiya kudirai ?	Whose horse is that ?
அந்த ஐரோப்பியன் ஆர் ? Anda Airôppian âr ?	Who is that European ?

Lesson XV.

இது யாருடைய வீடு ? Idu yâruḍaiya vîḍu ?	Whose house is this ?
இது பாழ் நிலம். Idu pâṛ nilam.	This is a waste land.
அவர்கள் மஹா பொருளாசைக்காரர். Avargaḷ mahâ poruḷâsaikkârar.	They are very avaricious.
அதற்கவலட்சண உருவம். Adarrkavalaḍçaṇa uruvam.	Its shape is awkward.
இங்கிலிஷ் பாஷை வருத்தமானது. Inglish pâshai varuttamânadu.	The English language is difficult.
ஒட்டடை அடித்து விடு. Ottaḍai aḍittu viḍu.	Brush off the cobweb.
அவன் என்ன குற்றம் செய்தான் ? Avan enna kuttam seydân ?	What crime did he commit ?
புல்லின்மேல் அதிக பனி பேய்ந்திருக்கிறது. Pullinmêl adiga pani pêyndirukkirradu.	There is much dew on the grass.

இப்போது அவர்கள் மிசவும் திக்கற்றவர்களாய் இருக்கிறார்கள். Ippôdu avargaḷ migavum tikkat̲t̲avargaḷây irukkirrârgaḷ.	Now they are very helpless.
நீ யென்ன வேலை செய்கிறாய்? Nî enna vêlai seygirrây?	What business are you doing?
அவன் அலப்பலுக்கு முடிவில்லை. Avan alappalukku muḍivillai.	There is no end of his chattering.
அவர்கள் அதிக பொறுமை கேட்டுக் கொண்டார்கள். Avargaḷ adiga porrumai kêṭuk-koṇḍârgaḷ.	They asked much apology.
என் தாய் தந்தைகள் வீட்டுக்குப் போனார்கள். En thây tandaigaḷ vîṭukkup pônârgaḷ.	My parents have gone home.
அத்தோட்டத்தில் அநேகவித பழங்கள் உண்டு. Attôṭattil anêgavida paṛangaḷ uṇḍu.	There are many kinds of fruit in that garden.
எனக்குத் தலை நோகிறது. Enakkut talai nôgirradu.	I have a headache.
இந்தச்சங்கதி எங்கே கேள்விப்பட்டாய்? Indaç sangadi engê kêḷvippaṭây?	Where did you hear this news?
நேரமாயிற்றுப் போகலாம். Nêramâyit̲t̲up pôgalâm.	It is late, let us depart.

Lesson XVI.

அவனுக்கு ஈரல் நோய். Avanukku îral nôy.	He has a liver complaint.
இது நேர்த்தியான காலம். Idu nêt̲t̲iyâna kâlam.	This is a fine season.
தோட்டத்தில் அவ்விதையை விதை. Tôṭattil avvidaiyai vidai.	Sow that seed in the garden.
அவனுக்குப் பல் நோய். Avanukkup pal nôy.	He has a toothache.
கடையில் அனேக விளையாட்டு பண்டங்கள் உண்டு. Kaḍaiyil anêga viḷaiyâṭu paṇḍangaḷ uṇḍu.	There are many play things in the bazaar.

உன் தொழில் என்ன ? Un toṛil enna ?	What is your occupation ?
இந்த மொழிபெயர்ப்பு மிகவும் நல்லது. Inda moṛipeyarppu migavum nalladu.	This translation is very good.
அவன் வழக்கு இன்றையதினம் கேட்கப்படும். Avan vaṛakku inrraiyadinam kêṭkappaḍum.	His case will be heard to-day.
உன் கெடியாரம் சரியாய்ப் போகிறது. Un keḍiyâram sariyây pôgirradu.	Your watch goes correct.
இது மெழுகு வர்த்தி. Idu meṛugu varti.	This is a wax candle.
படகுச் சத்தம் என்ன ? Paḍaguç çattam enna ?	How much is the fare of the boat ?
இப்பொழுது மணி யென்ன ? Ippoṛudu maṇi yenna ?	What o'clock is it ?
என் தொப்பியையும் சட்டையையும் தூசி நின்று விலக்கு. En toppiyaiyum saṭaiyaiyum tûsi ninru vilakku.	Brush my hat and coat.
ஒரு நாளுக்குச் சத்தம் என்ன ? Oru nâḷukkuç çattam enna ?	What is the fare for a day ?
மறைப்புத் தட்டியைத்தூக்கு, பீங்கான்களை யெடுத்துக்கொண்டு போ. Marraipput taṭiyait tûkku, pîngâṅgaḷai eḍuttukkoṇḍupô.	Lift up the blinds: take away the dishes.
என்கெடியாரத்தைமேசையின்மேல்வை. En keḍiyârattai mêsaiyinmêl vai.	Place my watch on the table.
இந்தப் பழம் மிகவும் புளிப்பானது. Indap paṛam migavum puḷippânadu.	This fruit is very sour.
ஏன் கோபமாய் இருக்கிறாய் ? Ên kôbamây irukkirrây ?	Why are you angry ?

Lesson XVII.

இது மஹா கடினமான வேலை. Idu mahâ kaḍinamâna vêlai.	This is a very difficult business.
அவர்கள் மஹா உபாயஸ்தர்கள். Avargaḷ mahâ ubâyastargaḷ.	They are very artful.

அது மஹா அழகான தோட்டம். Adu mahâ aṛagâna tôṭam.	That is a very fine garden.
இது மஹா உரப்பான துணி. Idu mahâ urappâna tuṇi.	This cloth is very thick.
வேலைக்கு நீ தகுந்தவனா ? Vêlaikku nî tagundavanâ ?	Are you fit for the business ?
இன்றைக்கு நேற்றைப் பார்க்கிலும் அதிக குளிர். Inrraikku nêṯṯiap pârkkilum adiga kuḷir.	It is much colder to-day than yesterday.
அதிலும் இந்தக்கோடு நல்லது. Adilum indak kôḍu nalladu.	This line is better than that.
அவள் ஊமையும் செவிடு மானவள். Avaḷ ûmaiyum seviḍu mânavaḷ.	She is dumb and deaf.
இந்தக்கதை முழுதும் பொய். Indakkadai muṛudum poy.	This story is all a lie.
இவைகள் நேர்த்தியான திராக்ஷப்பழங்கள். Ivaigaḷ nêrttiyâna trâḍçhappaṛangaḷ.	These are fine raisins.
அவன் வீடு பெரிது. Avan vîḍu peridu.	His house is large.
இந்த அறை நல்ல வெளிச்சமாயிருக்கிறது. Inda arrai nalla veḷiççhamâyirukkirradu.	This room is well lighted.
இந்த அறை மிகவும் உயரமானது. Inda arrai migavum uyaramânadu.	This room is very high.
இந்தத் துணி எவ்வளவு நீளம் ? Indat tuṇi evvaḷavu nîḷam ?	How long is this cloth ?
இவர்கள் மிகவும் கெட்ட பிள்ளைகள். Ivargaḷ migavum keṭa piḷḷaigaḷ.	These are very wicked boys.
அவன் சுபாவம் குரூரமானது. Avan subâvam kurûramânadu.	He is of a bad character.
அவர்கள் சோம்பலும் அசட்டையுமுள்ளவர்கள். Avargaḷ sômbalum asaṭaiyumuḷḷavargaḷ.	They are lazy and negligent.

அவர்கள் மஹா கண்டிப்பான குணமுள்ளவர்கள். Avargaḷ mahâ kaṇḍippâna guṇamuḷḷavargaḷ.	They are of a very stern disposition.

Lesson XVIII.

இந்த இறகு மிகவும் மிருதுவானது. Inda irragu migavum miruduvânadu.	This pen is very soft.
இது உரப்பான காகிதம். Idu urrappâna kâgidam.	This is a thick paper.
இந்த எழுத்து ரூபவிகாரமானது. Inda eṛuttu rûbavigâramânadu.	This letter is badly formed.
நீ மெத்த நிதானமாய் பேசுகிறாய். Nî metta nidânamây pêsugirrây.	You speak very slowly.
நீ இங்கிலிஷ் பேசுவாயா ? Nî Inglish pêsuvâyâ ?	Can you speak English ?
இறங்கு, இல்லாவிட்டால் விழுவாய். Irrangu, illâviṭâl viṛuvay.	Descend, otherwise you will fall.
நீ யென்னோடு போகவேண்டும். Nî ennôḍu pôgavêṇḍum.	You must go with me.
இந்த மூட்டையை யெடுத்துக்கொண்டு போ. Inda mûṭaiyai yeḍuttukkoṇḍu pô.	Take away this bundle.
மந்தாரமாய் இருக்கிறது, மேலும் கொஞ்சம் மழையும் பெய்கிறது. Mandâramây irukkirradu, mêlum koñjam maṛaiyum pêygirradu.	It is cloudy, and it rains also a little.
வானம் வெளுத்ததாவென்று பார். Vânam veḷuttadâvenrru pâr.	See, if the sky is cleared.
எங்களுக்கு அதெல்லாம் தெரியும். Engaḷukku adellâm teriyum.	We know it all.
அவர்களுக்கு மெத்த தெரியும். Avargaḷukku metta teriyum.	They know a great deal.
எனக்கவன் அதிக தொந்தரவு கொடுத்தான். Enakkavan aḍiga tondaravu koḍuttân.	He gave me much trouble.

முகாந்தர மில்லாமல் ஏன் நகைக்கிறாய் ? Mugândara millâmalên nagaikkirrây ?	Why do you laugh without a cause ?
அவர்கள் எங்களை மிகவும் அலட்டினார்கள். Avargaḷ engaḷai migavum alaṭinârgaḷ.	They annoyed us very much.
இது என் வீடல்ல. Idu en viḍalla.	This is not my house.
அந்தப்பூவை முகர எனக்கு விடை கொடு. Andap pûvai mugara enakku viḍai koḍu.	Allow me to smell that flower.
அந்த நாற்காலிக்கு எண்ணெய் தடவு. Anda nârrkâlikku eṇṇai taḍavu.	Apply oil to that chair.
அந்தக்கதவின் பூட்டைத் திற. Andak kadavin pûṭait tirra.	Open the lock of that door.

Lesson XIX.

நம்முடைய போர்ச்சேவகர்களில் சிலர் காயப்பட்டார்கள். Nammuḍaiya porçsavagargaḷil silar gâyappaṭârgaḷ.	Some of our soldiers have been wounded.
அந்தச்சோம்பேறிப் பையனை அடி. Andaç sômbêrrip paiyanai aḍi.	Beat that lazy boy.
அந்த அடிமரத்தைத் தோண்டி விடு. Anda aḍimarattait tônḍiviḍu.	Dig up that trunk.
இதைச்சொல்லி அவன் போய்விட்டான். Idaiççolli avan pôyviṭṭân.	Having said this, he departed.
வஸ்திரங்களிலுள்ள ஈரத்தைப்பிழிந்து விடு. Vastirangaḷiluḷḷa îrattaippiṛinduviḍu.	Wring the moisture from the clothes.
அவர்கள் கவலை யற்றவர்களாய்த் தூங்குகிறார்கள். Avargaḷ kavalai yaṯṯavargaḷâyt tûngugirrârgaḷ.	They sleep carelessly.
உன் கணக்கின் தொகை யெவ்வளவு ? Un kaṇakkin togai yevvaḷavu ?	What is the amount of your bill ?

என்னைக் குளவி கொட்டிற்று. Ennaik kuḷavi koṭiṭṭu.	A wasp has stung me.
அந்தக் கப்பலின் பாரம் என்ன ? Andak kappalin bâram enna?	What is the tonnage of that ship ?
அவ்வளவு கவலைக்கு அவசியமென்ன ? Avvaḷavu kavalaikku avasiamenna?	What need is there of so much care?
இவைகளின் விலை என்ன ? Ivaigaḷin vilai enna ?	What is the price of these things ?
இந்தக்குளத்தின் ஆழமென்ன ? Indakkuḷattin âṛamenna ?	What is the depth of this tank ?
இவ்விரண்டுக்கும் வித்தியாச மென்ன ? Ivvirandukkum vittiyâsamenna ?	What is the difference between these two?
உபாத்தியாயரைப் போலவே சிஷர்களும் இருப்பார்கள். Upâttiyâyaraippôlavê sîshargaḷum iruppârgaḷ.	As is the master, so will the scholars be.
உன் பெட்டிக்குப் பூட்டு இல்லை. Un peṭikkup pûṭu illai.	There is no lock to your box.
ஆற்றோரத்தில் அதிக சேறாயிருக்கிறது. Âṯṯôrattil adiga sêrrâyirukkirradu.	The river side is very muddy.
அந்தக்கப்பலில் எத்தனை வழிபோக்கர் ? Andakkappalil ettanai varipôkkar ?	How many passengers are there in that vessel ?
அறைமுழுதும் பரிமளமாக்கப்பட்டது. Arraimurudum parimaḷamâkkapaṭadu.	The whole room was scented.
நீ இந்த வீட்டுக்குச் சொந்தக்காரனா ? Nî inda vîṭukkuç çondakkâranâ ?	Are you the owner of this house ?
சோம்பலால் சேதமுண்டாகும். Sômbalâl sêdamuṇḍâgum.	Loss springs from idleness.
நீ செய்கிறதுபோல உனக்குக்கிடைக்கும். Nî seygirradupôla unakkuk kiḍaikkum.	As you do, so you will reap.
பொறுமை மஹா உத்தம தோழன். Porrumai mahâ uttama tôṛan.	Patience is the best companion.
உலகம் மோசத்தின் இல்லிடம். Ulagam môsattin illiḍam.	The world is the house of deceit.

ஆத்திரத்தின் பலன் பின்னுக்கு மனஸ்தாபம். Âttirattin palan pinnukku manastâbam.	The fruit of rashness is repentance.
பொறுமை யொரு அருமையான குணம். Porrumai yoru arumaiyâna guṇam.	Patience is an excellent quality.
மிதமாய் நடப்பது அருமையான மருந்து. Midamây naḍappadu arumaiyâna marundu.	Temperance is an excellent physic.
கேட்பது பேசுவதைப் பார்க்கிலும் நல்லது. Kêḍpadu pêsuvadaip pârkkilum nalladu.	Hearing is better than speaking.
நீ பேசுகிறதெப்படியோ அப்படியே உன் காதில் விழும். Nî pêsugirradeppaḍiyô appadiyê un kâdil viṛum.	As you speak so will you hear.
இம்மை மறுமைக்கு அறுப்பு. Immai marrumaikku arruppu.	This world is the harvest for the next.
மனரம்மியம் ஓய்வின் திறவுகோல். Manarammiyam ôyvin tirravukôl.	Contentment is the key of repose.
அறியாமை ஜீவநாசம். Arriyâmai jîvanâsam.	To be ignorant is death to the living.
எல்லாவற்றிலும் மிதமாய் நடப்பதே உத்தமம். Ellavattilum midamây naḍappadê uttamam.	Moderation in everything is best.
விவேகிக்கு சைகை போதுமானது. Vivêgikku saigai pôdumânadu.	To the wise a hint is enough.
எண்ணமெல்லாம் பொய் ஏமனோலை மெய். Eṇṇamellâm poy Êmanôlai mey.	Death laughs at expectations.
ஆபத்தில் உன் சகோதரனுக்கு உதவிசெய் Âbattil un sagôdaranukku udavisey.	Assist your brother in distress.
அனேகம் விசை மருந்தே பிணிக்கிடம். Anêgam visai marundê piṇikkidam.	Frequently the very medicine is the cause of illness.

தேவன் நேர்மையும் பரிசுத்தமும் உள்ளவர். Dêvan nêrmaiyum parisuttamum uḷḷavar.	God is upright and holy.
மனிதன் தன் நடக்கையால் அறியப்படுகிறான். Manidan tan naḍakkaiyâl arriappaḍugirrân.	Man becomes known from his conduct.
விலக்குவதால் விருப்பம் அதிகரிக்கும். Vilakkuvadâl viruppam adigarikkum.	From prohibition desire increases.
அறிவுடன் அதிர்ஷ்டம் பெருகுகிறதில்லை. Arrivuḍan adirshtam perugugirradillai.	Fortune does not increase with wisdom.

Lesson XX.

இந்த மாதத்தில் அதிக மழை பெய்தது. Inda mâdattil adiga maṛai peydadu.	During this month there has been much rain.
அங்கே ஒரு வேலைக்காரனை அனுப்பு. Angê oru vêlaikkâranai anuppu.	Send a servant there.
இந்த மரத்தின் அடியில் உட்காரு. Inda marattin aḍiyil uṭkâru.	Sit under this tree.
இந்த முத்துகளின் விலை என்ன ? Inda muttugaḷin vilai enna ?	What is the price of these pearls ?
இந்தக்கல் எவ்வளவு பாரமாய் இருக்கும் ? Indakkal evvaḷavu bâramây irukkum ?	How heavy will this stone be ?
இக்கிராமத்தின் பேரென்ன ? Ikkirâmattin pêrenna ?	What is the name of this village ?
ஏறு குதிரையைக் கொண்டுவா. Èrru kudiraiyaik koṇḍuvâ.	Bring the riding horse.
கொசு இல்லாதபடி திரையை நன்றாய்த் தட்டு. Kosu illâdapaḍi tiraiyai nanrrâyt taṭu.	Brush the curtains well, so that no mosquito may remain.
சப்பாத்தை நன்றாய்த் துடை. Sappâttai nanrrâyt tuḍai.	Clean the shoes well.

நாம் தரும கருத்துள்ளவர்களாய் இருக்க வேண்டும். Nâm daruma karuttuḷḷavargalây irukkavêṇḍum.	We ought to be benevolent.
நாங்கள் பெரிய சங்கடத்தில் அகப்பட்டுக் கொண்டோம். Nâṅgaḷ periyasangaḍattil agappaṭukkoṇḍôm.	We have fallen into great difficulties.
புயல்காற்றினால் அனேகம் கப்பல்கள் சேதப்பட்டன. Puyalkâṯṯinâl anêgam kappalgaḷ sêdappaṭana.	Many ships have been damaged by the storm.
அவன் தினந்தோறும் புதுப்பால் குடிக்கிறான். Avan dinandôrum puduppâl kuḍikkirrân.	He drinks fresh milk every day.
சண்டை செய்வதைவிட பேசாமல் இருப்பது நல்லது. Sanḍai seyvadaiviḍa, pêsâmal iruppadu nalladu.	To sit still, is better than quarrelling.
இந்தக் கோதுமையை எந்திரத்தில் அறை. Inda gôdumaiyai êndirattil arrai.	Grind this wheat in the mill.
அவனுடைய குமஸ்தாவை அறிவாயா ? Avanuḍaiya gumâstâvai arrivâyâ ?	Do you know who his agent is ?

Lesson XXI.

எனக்கு இரண்டு விளக்குத் தண்டு வாங்கு. Enakku iranḍu viḷakkut tanḍu vângu.	Buy two candlesticks for me.
இந்தப் பூனைக்கு நீண்ட நகங்கள் உண்டு. Indap pûnaikku nînḍa nagangaḷ unḍu.	This cat has large claws.
இந்த துப்பட்டியை அந்த அறைக்கு கொண்டுபோ. Inda duppaṭiyai anda araikku konḍupô.	Take away this counterpane into the other room.
இவ்விடம் மதிராசோடு சேர்ந்ததா ? Ivviḍam (Maḍrâs) ôdu sêrndadâ ?	Is this place in the district of Madras?

உனக்கு ஒரு நேர்த்தியான படம் காண்பிப்பேன். Unakku oru nêrttiyâna paḍam kâṇbippên.	I will show you a beautiful picture.
இப்பத்திரத்துக்கு உன் கையொப்பம் அவசியம். Ippattirattukku un kaiyoppam avaçium.	Your signature is necessary to this bond.
இன்றைக்கி அவர்கள் வீட்டில் ஒரு விருந்தாளி. Inrraikki avargaḷ vîṭil oru virundâḷi.	To-day there is a guest in their house.
இப்பையனுக்கு அதிகாரி யார்? Ippaiyanukku adigâri yâr?	Who is this boy's guardian.
மெத்த நேரமாயிற்று, வீட்டுக்குப்போக வுத்தரவுகொடும். Metta nêramâyiṯṯu, vîṭukkuppôga uttaravu koḍum.	It is very late, permit us to go home.
இது மஹா குரூரமான விஷயம். Idu mahâ kurûramâna vishayam.	This is a most cruel affair.
அவர்கள் கொடுமையானவைகளையெல்லாம் செய்கிறார்கள். Avargaḷ koḍumaiyânavaigaḷaiyellâm seygirrârgaḷ.	They commit oppression of every sort.
எங்களுக்கு இப்போது தூரப்பிரயாணம் நேரிட்டிருக்கிறது. Engaḷukku ippôdu dûrappirayâṇam nêriṭṭirukkirradu.	We have at present a long journey.

LESSON XXII.

மருந்துக்காக உன்னண்டை கண்ணாடிச் சீசா இருக்கின்றதா? Marundukkâga unnaṇḍai kaṇṇâḍiç sîsâ irukkinrradâ?	Have you a vial for holding the medicine?
மனிதனுக்கு பகுத்தறிவுண்டு மிருகத்துக்கில்லை Manidanukku paguttarrivuṇḍu mirugattuk killai.	Man has reason, a brute none.
தயவுசெய்து ஒரு சிபாரிசு காகிதம் கொடு. Dayavuseydu oru sipârisu kâgidam koḍu.	Please give me a letter of introduction.

ஏன் செம்மையில்லாத இறகால் எழுதுகிறாய் ? Ên semmai illâda iragâl eṛudugirrây ?	Why do you write with a bad pen ?
இவ்விரண்டில் எது நல்லது ? Ivviraṇḍil edu nalladu ?	Of these two which is better ?
உன்னை தள்ளிவிட்டு வேலையை அவனுக்குக்கொடுப்பேன். Unnai taḷḷiviṭṭu vêlaiyai avanukkuk koḍuppên.	I shall do away with you and give the work to him.
நீர் அங்கேபோக அவசியமில்லை. Nîr angêpôga avasiyamillai.	Your going there is not necessary.
அவன் மஹா கல்விமான். Avan mahâ kalvimân.	He is a very learned man.
அவன் நன்றாய் வாசித்தவனும் அறிவுள்ளவனுமாயிருக்கிறான். Avan nanrrây vâsittavanum arri-vuḷḷavanumâyirukkirrân.	He is very learned and intelligent.
எல்லாவற்றிலும் இது நல்லது. Ellâvattilum idu nalladu.	This is the best of all.
அவன் சொல்லுகிறதை எனக்கு அறிவி. Avan sollugirradai enakku arrivi.	Tell me what he is saying.
குதிரை தயார்பண்ண குதிரைக்காரனுக்குச் சொல்லு. Kudirai tayârpaṇṇa kudiraikkâra-nukkuç sollu.	Tell the groom to get the horse ready.

LESSON XXIII.

நானும் வெளியேபோக இஷ்டமுண்டு. Nânum veḷiêpôga ishtamuṇḍu.	I also wish to go out.
மரத்தில் ஏன் ஏறுகிறாய் ? Marattil ên êrrugirrây ?	Why do you climb the tree ?
நீ எப்போது போகக்கூடும் ? Nî eppodu pôgakkûḍum ?	When will you be able to depart ?
சேணம் குதிரைமேல் இருக்கிறதா இல்லையா ? Saṇam kudiraimêl irukkirradâ illai-yâ ?	Is the saddle on the horse or not ?

சில நிமிஷத்துக்குள் நாங்கள் திரும்பி வருவோம். Sila nimishattukkuḷ nâṅgaḷ tirumbi varuvôm.	We will return in a few minutes.
பகல் போஜனம் தயாராயிருந்தால் கொண்டுவா. Pagal bôjanam tayârâyirundâl koṇḍuvâ.	If dinner be ready, bring it.
உன் எஜமானுக்கு என் உபசாரம் சொல்லு. Un ejamânukku en ubasâram sollu.	Give my compliments to your master.
நீ அவனை அறிவாயா ? Nî avanai arrivâyâ ?	Do you know that man ?
அவன் அதிக கல்வி கற்றவன். Avan adiga kalvikattavan.	He is a man of much learning.
அவன் அதிக திரவியம் குவித்திருக்கிறான். Avan adiga diraviyam kuvittiruk-kirrân.	He has amassed much wealth.
நாம் இருவரும் கொஞ்சம் பேசுவோம்வா. Nâm iruvarum koñjam pêsuvôm vâ.	Come let both of us have some talk.
ஒரு குதிரை அவ்வளவு பெரிய பளுவை இழுக்கக் கூடுமோ ? Oru kudirai avvalavu peria baḷuvai iṛukkakkûḍumâ. ?	Will one horse be able to draw so great a weight ?
நீர் போம் நாங்கள் வருகிறோம். Nîr pôm nâṅgaḷ varugirôm.	You may go, we shall come.
இவைகள் ஐரோப்பிலிருந்து வந்தன. Ivaigaḷ Airôppilirundu vandana.	These things are come from Europe.
இரவை எங்கே கழிக்கலாம் ? Iravai engê kaṛikkalâm ?	Where shall we pass the night ?
எங்களுக்கு இப்போது நேரமில்லை. Engaḷukku ippôdu nêramillai.	We have no time at present.

Lesson XXIV.

அவன் வெந்நீரால் தன் காலை வழட்டிக் கொண்டான். Avan vennîrâl tan kâlai vaṛaṭik-koṇḍân.	He has scalded his leg.

இக்கத்திகளெல்லாம் துருப்பிடித்திருக்கின்றன. Ikkattigaḷellâm turup pidittirukkinrrana.	All these knives are rusty.
இந்தக்குழந்தைகள் நாள் முழுவதும் கத்துகிறார்கள். Indakkuṛandaigal nâḷ muṛuvadum kattugirrârgaḷ.	These children are screaming all day.
நாள்முழுமையும் இதைத் தேடினோம். Nâḷmuṛumaiyum idait têdinôm.	We were seeking for this all day.
உன் கடிதத்துக்கு முத்திரை யிட்டாயா ? Un kaḍidattukku muttirai yittâyâ. ?	Have you sealed your letter ?
எங்கள் வீடு மரங்களால் நிழலிடப்பட்டிருக்கிறது. Engaḷ vîḍu marangaḷâl niṛalidappaṭirukkirradu.	Our house is shaded with trees.
மழை பெய்கிறது ஒதுங்க இடம் கொடும். Maṛai pêygirradu odunga iḍam koḍum.	It is raining, give us shelter.
அங்கே முன்னால் போய்த் தரித்து நில். Angê munnâl pôit tarittu nil.	Go there beforehand. and stand still.
இவைகளைப் பல்லாக்கிலிருந்து எடுத்துவா. Ivaigaḷaip pallâkkilirundu eḍuttuvâ.	Bring out these things from the palki.
உரக்கப்பேசு அப்போது செவிகொடுப்பேன். Urakkappêsu appôdu sevikoḍuppên.	Speak loud, then I shall hear you.
அதற்குத் தமிழில் பேரென்ன ? Adarrkut tamiṛil pêrenna ?	What do you call that in Tamil ?

Lesson XXV.

வெயிலை மறைக்க எதையாவது வை. Veyyilai marraikka edaiyâvadu vai.	Set up something as a shelter from the sun.
இந்தவிசை அவன் என்னோடு ஒப்பிக்கொண்டான் Indavisai avan ennôḍu oppikkoṇḍân.	He agreed with me this time.
நீ எழுதவும் படிக்கவும் அப்பியாசம் பண்ணு. Nî eṛudavum paḍikkavum abbiyâsampaṇṇu.	Exercise yourself in writing and reading.

அவர்கள் இதைக்கேட்டபோது மிகவும் பயந்தார்கள். Avargaḷ idaikkêṭapôdu migavum bayandârgaḷ.	On hearing this news they were much frightened.
இப்பெட்டிக்குள் எவ்வளவு நீலம் அடங்கும்? Ippeṭikkuḷ evvaḷavu nîlam aḍangum?	How much indigo can this chest contain?
அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் விரோதமா யிருக்கிறார்கள். Avargaḷ oruvarukkoruvar virôdamâ yirukkirrârgaḷ.	They are on bad terms with one another.
அவ்வளவு வேகமாய் ஓட்டவேண்டாமென்று வண்டிக்காரனிடத்தில் சொல். Avvaḷavu vêgamây ôṭavêṇḍâmenrru vaṇḍikkâraniḍattil sol.	Tell the coachman not to drive so quick.
எதிராளிகளின் கைக்குத் தப்பினோம். Edirâḷigaḷin kaikkut tappinôm.	We have escaped from the hands of the enemy.
வெள்ளம் பட்டணமுழுதும் பரவிற்று. Veḷḷam paṭaṇamuṛudum paraviṯṯu.	The whole city has been flooded.
இவ்விரண்டு தட்டையும் ஒன்றாக வை. Ivviraṇḍu taṭaiyum onrrâga vai.	Put these two trays together.
அதினோடு நம்முடைய சந்தோஷம் அதிகரிக்கும். Adinôḍu nammuḍaiya sandôsham adigarikkum.	With that our joy will be increased.

Lesson XXVI.

நாங்கள் எங்கள் செலவை மிகவும் நெருக்கியிருக்கிறோம். Nângaḷ engaḷ selavai migavum nerukkiyirukkirrôm.	We have much reduced our expenditure.
இந்தப்பணம் அவருக்குத் திரும்ப அனுப்பப்படவேண்டியது. Indappaṇam avarukut tirumba anuppappaḍa vêṇḍiyadu.	This money must be sent back to him.
கமாண்டர்ன்சீப் ஒரு போர்ச்சேவகனுக்கு மன்னிப்புக் கொடுத்தார். Camâṇḍarinsîp oru pôrççêvaganukku mannippu koḍuttâr.	The Commander-in-Chief has pardoned a soldier.

உன் காகிதத்துக்கு வரியிட்டெழுது. Un kâgidattukku variyiṭṭeṛudu.	Rule your paper, then write.
ஜனங்கள் எல்லாரும் பசியினால் மடிந்து போனார்கள். Janangaḷ ellârum pasiyinâl maḍindu pônârgaḷ.	All the people have died from hunger.
அவர்கள் ஒருவர்மேலொருவர் விழுந்தார்கள். Avargaḷ oruvarmêloruvar viṛundâr-gaḷ.	They have fallen one upon another.
இவ்விரண்டு கயிற்றையும் ஒன்றாய் இணை. Ivviraṇḍu kayiṯṯaiyum onrrây iṇai.	Splice these two ropes together.
அவர்கள் மிகுந்த உபத்திரவத்தோடு அல்லது பிரயாசையோடு ஜீவனம் பண்ணுகிறார்கள். Avargaḷ migunda ubattiravattôḍu alladu pirayâsaiyôḍu jîvanam paṇṇugirrârgaḷ.	They live in great affliction or through much toil.
அவன் கங்கைநதியோரத்தில் வீடுகட்டினான். Avan Gangainadiyôrattil vîḍukaṭi-nân.	He has built a house on the bank of the Ganges.
அவன் வண்டியை இரண்டு காதம் ஓட்டினதினால் ஒரு சக்கரம் உடைந்து போயிற்று. Avan vaṇḍiyai iraṇḍu kâdam ôṭina-dinâl oru sakkaram uḍaindu pô-yiṯṯu.	Because he drove the carriage two coss, one of the wheels broke.

Lesson XXVII.

அங்கே ஒரு அபாயமும் இல்லை நாம் ஏன் ஓடவேண்டும். Angê oru abâyamum illai nâm ên ôḍavêṇḍum.	Why should we run away, there is no danger there?
அவன் தன் பழய சினேகிதரை கைவிட்டான். Avan tan paṛaiya sinêgidarai kai viṭân.	He has abandoned his old friends.
ஆறு மாதத்துக்குமுன் அவர்கள் ஐரோப்புக்குப் போனார்கள். Ârru mâdattukkumun avargaḷ Airôp-pukkup pônârgaḷ.	They went to Europe six months ago.

இவ்வித காரியத்தைக் கேட்டு அவர்கள் நகைத்தார்கள். Ivvida kâriyattaik kêṭu avargaḷ nagaittârgaḷ.	On hearing a statement of this sort, they began to laugh.
தோட்டக்காரா, இப்பூவின் விதையைத் தோட்டத்தில் நடு. Tôṭakkârâ ippûvin vidaiyait tôṭattil naḍu.	Gardener, sow the seed of this flower in the garden.
அவன் மிகுந்த பிரயாசத்தோடு எங்களுக்குக் கற்பித்தான். Avan migunda pirayâsattôḍu engaḷukkuk karrpittân.	He has taught us with great labour.
தேவ கிருபையால் எங்களுக்குச் சவுக்கியம் கிடைத்திருக்கிறது. Dêva kirubaiyâl engaḷukkuç savukkiyam kiḍaittirukkirradu.	By the grace of God we have found repose.
வானம் மிகவும் மந்தாரமா யிருக்கிறது, ஒருவேளை கன மழைபெய்யும். Vânam migavum mandâramâ yirukkirradu, oruvêḷai gana maṛai peyyum.	It is very cloudy, perhaps there will be a heavy fall of rain.
அவன் மிகுந்த திரவியத்தையும் ஆஸ்தி பூஸ்திதியையும் சம்பாதித்தான். Avan migunda diraviyattaiyum âstibûstitiyaiyum sambâdittân.	He has amassed much wealth and property.
இந்த வீட்டில் ஒரு கூடமும் மூன்று அறைகளும் உண்டு. Inda vîṭil oru kûḍamum mûnrru arraigaḷum unḍu.	In this house there is one hall and three rooms.
நீ இச்சங்கதியைக் கேள்விப்பட்டு எவ்வளவு காலமாயிற்று ? Nî iççangadiyaik kêḷvippaṭu evvaḷavu kâlamâyiṯṯu ?	How long is it since you heard this news ?

Lesson XXVIII.

அவர்கள் தங்கள் தாய்தந்தைகளோடு வாசம் பண்ணுகிறார்கள். Avargaḷ tangaḷ tâytandaigaḷôḍu vâsam paṇṇugirrârgaḷ.	They are living with their parents.
நாங்கள் நதியோரத்தில் உலாவி வந்தோம். Nângaḷ nadiyôrattil ulâvi vandôm.	We have taken a walk on the bank of the river.

நீ எவ்வளவுக்கு இதை என் எஜமானுக்கு விற்பாய் ?
Nî evvaḷavukku idai en ejamânukku virrpây ?

For how much will you sell this to my master ?

அங்கே சாப்பிடவும் குடிக்கவும் ஏதாகிலும் கிடைக்குமா ?
Angê sâppiḍavum kuḍikkavum êdâgilum kidaikkumâ ?

Is there anything to be had there for eating and drinking ?

அவர்கள் எங்கே போயிருக்கிறார்களென்று ஏதாகிலும் உனக்குத் தெரியுமா ?
Avargaḷ engê pôyirukkirârgaḷenrru êdâgilum unakkut teriyumâ ?

Are you at all aware where they are gone ?

நாங்கள் திரும்பிவருமளவும் இங்கேயிரு.
Nângaḷ tirumbivarumaḷavum ingê yiru.

Remain here until we return.

கத்தி என்கையிலிருந்து தவறி ஆற்றில் விழுந்தது.
Katti enkaiyilirundu tavarri âṯṯil viṛundadu.

The knife fell from my hand into the river.

தமிழ்ப்பேசுவதில் நம்முடைய சாதாரணமான குற்றம் என்னவென்றால் ஒவ்வொரு எழுத்தையும் பூர்த்தியாய் உச்சரிக்காமல் போவதே.
Tamiṛppêsuvadil nammuḍaiya sâdâraṇamâna kuṯṯam ennavenrrâl ovvoru eṛuttaiyum pûrttiyây uççarikkâmal pôvadê.

In speaking Tamil, our general fault is in not pronouncing each individual letter fully.

தன்னைச் சூழ்ந்திருக்கும் ஜெனங்களின் பாஷையைப்பேசமாட்டாதவன் சிலவேளை பட்டினியாயிருக்கவேண்டிய அவசியம் வரும்.
Tannaiç sûṛndirukkum jenangaḷin pâshaiyaippêsamâṭâdavan silavêḷai paṭiniyayirukkavêṇḍiya avasiyam varum.

A man who cannot speak the language of the people among whom he sojourns may sometimes be in danger of starving.

அவன் தன் சுயபாஷையால் அவனோடு பேசவேண்டுமென்று தங்களைவிரும்புகிறான்.
Avan tan suyapâshaiyâl avanôḍu pêsavêṇḍumenrru tangaḷai virumbugirân.

He desires you to speak with him in his own language.

Lesson XXIX.

வெய்யில் காய்கிறது. Veyyil kâygirradu.	The sun shines.
காற்று அடிக்கிறது. Kâṯṯu aḍikkirradu.	The wind blows.
மழை பேய்கிறது. Maṛai pêygirradu.	Rain falls.
நெருப்பு எரிகிறது. Neruppu erigirradu.	Fire burns.
மின்னல் மின்னுகிறது. Minnal minnugirradu.	The lightning shines.
வீட்டின் கூரை உயரமானது. Vîṭin kûrai uyaramânadu.	The roof of the house is high.
அறையின் சுவர் கனமானது. Arraiyin çuvar ganamânadu.	The wall of the room is thick.
வண்டியின் சக்கரம் உருளுகிறது. Vaṇḍiyin çakkaram uruḷugirradu.	The wheel of a cart turns round.
பானையின்வாய் அகலமானது. Pânaiyinvây agalamânadu.	The mouth of the pot is wide.
மேசையின்கால் ஒழுங்கானது. Mêsaiyinkâl oṛungânadu.	The leg of the table is straight.
கதவின் பூட்டு உடைந்து இருக்கிறது. Kadavin pûṭu uḍaindu irukkirradu.	The lock of the door is broken.
கதவு பூட்டி இருக்கிறது, நான் உள்ளே போகக்கூடாது. Kadavu pûṭi irukkirradu, nân uḷḷê pôgakkûḍâdu.	The door is shut, I cannot get in.
எல்லாவற்றையும் கிடங்கில் பத்திரமாய் வை. Ellâvaṯṯaiyum giḍangil battiramây vai.	Put every thing carefully in the godown.
வண்டிமேலே அந்த மூட்டையைப் போடு. Vaṇḍimêlê anda mûṭaiyaip pôḍu.	Put that bundle upon the bandy.

Lesson XXX.

மெத்தநாளாய் உன்னை நான் பார்க்கவில்லையே. Mettanâḷây unnai nân pârkkavillaiyê.	I have not seen you for many days.

எங்கே போய் இருந்தாய் ? Engê pôy irundây ?	Where have you been ?
நீ வந்தபோது மிகவும் வேலையாயிருந்தேன். Nî vandapôdu migavum vêlaiyâyirundên.	I was very busy when you called.
கொஞ்சநேரம் உட்கார்ந்து இளைப்பாறுவோம். Koñjanêram uṭkârndu iḷaippârruvôm.	Let us sit awhile to rest ourselves.
நாம் வெளியே உட்கார்ந்திருக்கலாம் வா. Nâm veḷiyê uṭkârndirukkalâm vâ.	Come let us sit awhile outside.
அவன் புல்லின்மேல் உட்கார்ந்தான். Avan pullinmêl uṭkârndân.	He sat on the grass.
நேற்றிராத்திரி கடைத்தெருவில் ஒரு சண்டையானது. Nêṯṯirâttiri kaḍaitteruvil oru saṇḍaiyânadu.	There was a fight in the bazaar last night.
அவன் அநேக அடிப்பட்டான். Avan anêga aḍippaṭân.	He was beaten much.
அவன் முகத்தில் காயப்பட்டது. Avan mugattil gâyappaṭadu.	He was wounded on the face.
இந்த விஷயத்தில் அவன் உனக்கு உபத்திரஞ்செய்யவில்லை. Inda vishayattil avan unakku ubattiraññçeyavillai.	He did you no harm in this matter.
நான் இன்று ஒன்றுஞ் சாப்பிடவில்லை. Nân inrru onruñj sâppiḍavillai.	I have eaten nothing to-day.
அதைச்சாப்பிடச் சங்கோசப்படுகிறாயா ? Adaiççâppiḍaç çangôsappaḍugirâyâ ?	Do you make scruple to eat that ?
அது உன்னிஷ்டப்பிரகாரம் செய்திருக்கிறது. Adu unnishṭappiragâram seydirukkirradu.	It is done as you wish.

PART II.

Contains 34 Lessons on special subjects in the form of conversation.

Lesson I.—*On Breakfast.*

காலை போஜன முஸ்தீப்பை ஆயத்தம் பண்ணு. Kâlai bôjana mustîppai âyattum paṇṇu.	Get the breakfast equipage ready.
கொஞ்சம் ரொட்டியை நெருப்பில் சுட்டு செம்மையாய் வெண்ணெய்தடவு. Koñjam roṭiyai neruppil suṭu semmaiyây veṇṇaitaḍavu.	Toast some bread, and butter it properly.
தண்ணீர் கொதிக்கிறதா ? Taṇṇîr kodikkirradâ ?	Does the water boil ?
அந்தத் துரைக்கு இன்னொரு கோப்பை தேத்தண்ணீர் கொடு. Andat duraikku innoru kôppai têttaṇṇîr koḍu.	Give that gentleman another cup of tea.
அதைப் பலமாய்க் காய்ச்சி அதிக பாலும் சர்க்கரையும் போடு. Adaip balamâik kâiççi adiga pâlum sarkkaraiyum pôḍu.	Make it strong, and put plenty of milk and sugar.
எனக்கு ஒரு கோப்பைக் காப்பித்தண்ணீரும் இன்னம் கொஞ்சம் சர்க்கரையும் கொடு. Enakku oru kôppaik kâppittaṇṇîrum innam koñjam sarkkaraiyum koḍu.	Give me a cup of coffee and a little more sugar.
சில முட்டைகளை அவி ஆனால் அவைகள் கெட்டியாகவிடாதே. Sila muṭaigaḷai avi ânâl avaigaḷ keṭiyagaviḍâdê.	Boil some eggs, but do not let them get hard.

முட்டைக் கோப்பைகள், உப்பு பாத்திரங்கள் அப்பக்கமும், டீ காப்பி பாத்திரங்களிப்பக்கமும் வை. Muṭaik kôppaigaḷ, uppu pâttirangaḷ appakkamum, ṭî kâppi pâttiranga ḷippakkamum vai.	Set the egg-cups and salt-cellar on that side and the tea and coffee pots on this side.
ரொட்டி, பிஸ்கோத்து, மிட்டாய், கேக் முதலியவைகளைக் கொண்டுவா ? Roṭi, biskôttu, miṭây, kêk mudaliya vaigaḷaik koṇḍuvâ ?	Bring bread, biscuit, sweetmeats, cake, &c.
நான் பாலேடில்லாமல் தேமேசை சாப்பிடுகிறதில்லையென்று உனக்குத் தெரியுமே. Nân pâlêḍillâmal têmêsai sâppiḍu-girradillaiyenrru unakkut teriyu-mê.	You know I cannot drink tea without cream.
ரொட்டி பதனற்றதாயும் மணலுள்ளதாயும் இருக்கிறது. Roṭi patanattatâyum maṇaluḷḷatâ-yum irukkirradu.	The bread is very bad and full of sand.
இந்தத் தேத்தண்ணீர் செய்தஜலம் கொதிக்கவில்லை, அது உரிசியாகவே இல்லை. Indat têttaṇṇîr seyda jalam kotikka-villai, adu urisiyâgavê illai.	The water with which this tea is made has not been boiling, it has no taste at all.

Lesson II.—*On Dinner.*

மூன்றுமணிக்குப் பகல்போஜனம் ஆயத்தம்பண்ணும்படி சமையற்காரனுக்குச் சொல்லு. Mûnrru maṇikkup pagalbôjanam âyattampaṇṇumbaḍi samaiyarrkâ-ranukkuç çollu.	Tell the cook to have the dinner ready at three o'clock.
ஐயா பகல்போஜனம் ஆயத்தமா யிருக்கிறது. Aiyâ pagalbôjanam âyattamâ yiruk-kirradu.	Sir, dinner is ready.
சூப்பும் சூப்பு கரண்டியும் எங்கே ? Sûppum sûppu karraṇḍiyum engê ?	Where is the soup, and the soup-ladle ?

ஒரு சுடுதண்ணீர்ப்பீங்கானும், கொஞ்சம் ரொட்டியும், உருளைக்கிழங்கும், கீரையும், கோவிசும், டற்நாப்சும், காறட்கிழங்கும், வெள்ளரிக்காய்களும் கொண்டுவா.
Oru suḍutaṇṇîrppîngânum, koñjam roṭiyum, uruḷaikkiṛangum, kîraiyum, kôvisum, ṭrrnâpsum, kârratkiṛangum, veḷḷarikkâygaḷum koṇḍuvâ.
Bring a hot water plate, some bread, potatoes, greens, cabbage, turnips, carrots and cucumbers.

அந்த மரக்கறிபதார்த்தத்துக்குப் பேர் என்ன ?
Anda marakkarri padârttattukkup-pêr enna ?
What do you call that vegetable ?

கொஞ்சம் மாட்டிறைச்சியும், ஆட்டிறைச்சியும், கன்றிறைச்சியும், மீனும், கோழியும், மானிறைச்சியும் கொண்டுவா.
Koñjam mâṭirraiççiyum, âṭirraiççiyum, kanrrirraiççiyum, mînum, kôṛiyum, mânirraiççiyum koṇḍuvâ.
Bring some beef, mutton, veal, fish, fowl and venison.

தமிழ்க்கறி பதார்த்தங்கள் நன்றாய்ச் செய்வாயா ?
Tamiṛkkarri padârttangaḷ nanrrâyç seyvâyâ ?
Can you dress Native dishes well ?

இது என்ன கனிகளின் காலம் ?
Idu enna kanigaḷin kâlam ?
What fruits are in season now ?

ஒவ்வொரு வகையில் கொஞ்சம் கொண்டுவா.
Ovvoru vagaiyil koñjam koṇḍuvâ.
Bring some of each sort.

நாளைக்கு நாம் வனபோஜனம் பண்ணுவோம் சரியான வேளையில் எல்லா சாமான்களையும் அனுப்பிவிடு.
Nâḷaikku nâm vanabôjanam paṇṇuvôm, sariyâna vêḷaiyil ellâ sâmângaḷaiyum anuppiviḍu.
To-morrow we shall enjoy the picnic, send everything in time.

இக்காலத்தில் அந்த இறைச்சி அவ்வளவு நேரம் இருக்குமா ?
Ikkâlattil anda irraiççi avvaḷavu nêram irukkumâ ?
Will this meat keep so long in this weather ?

இப்போது நீங்கள் எல்லாரும் போய்விடலாம், உங்களுக்கு உத்திரவுண்டு. Ippôdu nîngaḷ ellârum pôyviḍalâm, ungaḷukku uttiravunḍu.	Now you may all depart, you have leave.

LESSON III.—*On Calling, Speaking, &c.*

இதின் பேர் என்ன? Idin pêr enna?	What is the name of this?
இதை என்னவென்று அழைக்கிறீர்கள்? Idai ennavenrru aṛaikkirrîrgaḷ?	What do you call this thing?
அதற்குத் தமிழில் பேர் என்ன? Adarrkut tamiṛil pêr enna?	What do you call that in Tamil?
இன்ன துரை எங்கே இருக்கிறாரென்று சொல்லுவாயா? Inna durai engê irukkirrârenrru solluvâyâ?	Can you tell me where Mr. ——— lives?
உன் சொந்தபாஷையில் இதின் பேரென்னவென்று எனக்குச்சொல்லு. Un sonda bâshaiyil idin pêrennavenrru enakkuççollu.	Tell me the name of this in your own language.
நான் அப்புத்தகத்தைக்குறித்து உனக்குச்சொன்னதை ஒருவருக்கும் தெரிவிக்காதே. Nân apputtagattaikkurrittu unakkuççonnadai oruvarrukkum terrivikkâdê.	Do not tell any one what I said to you about that book.
அவர்கள் தங்களுக்குள் இங்கிலீஷிலும் நம்முடன் தமிழிலும் பேசுகிறார்கள். Avargaḷ tangaḷukkuḷ Ingilîshilum nammuḍân Tamiṛilum pêsugirrârgaḷ.	They speak English among themselves and Tamil with us.
அவனை இங்கே வரச்சொல்லு. Avanai ingê varaççollu.	Bid him come here.
என் வேலைக்காரன் நான் சொல்லுகிறதைச்சட்டைபண்ணுகிறதில்லை. En vêlaikkâran nân sollugirradaiç çaṭaipaṇṇugirradillai.	My servant does not mind what I say to him.
அவன் பெரிய கள்ளனென்று அவனுக்குச்சொல்லு. Avan perriya kaḷḷanenrru avanukkuççollu.	Tell him he is a great rogue.

நான் தமிழ்ப்பேசக்கூடுமானால் சந்தோஷமாய்ப் பேசுவேன், ஆனால் அப்பாஷையில் இரண்டு வாக்கியங்களை ஒன்றாய் இணைக்க என்னால் கூடாது. Nân tamiṛppêsakkûḍumânâl sandôshamâyp pêsuvên, ânâl appâshaiyil iraṇḍu vâkkiyangaḷai onrrây iṇaikka ennâl kûḍâdu.	Could I speak Tamil, I would do it with pleasure; but, alas! I cannot combine two sentences together in that tongue.
இன்னம் சில மாதங்களுக்குள் நீர் அதைப் பேசலாம், மேலும் நன்றாய்ப் பேசக்கூடியவர்களோடெல்லாம் நீர் அதைப்பேசி அப்பியாசப்படுத்தவேண்டும். Innam sila mâdangaḷukkuḷ nîr adaipêsalâm, mêlum nanrrâip pêsakkûḍiyavargaḷôḍellâm nîr adai pêsi appiyâsappaḍuttavêṇḍum.	You will be able to speak it in a few months, and you ought to practise speaking it with every one who is able to tell you how to speak it well.

Lesson IV.—*On Visiting.*

பல்லாக்கை என் அருகில் கொண்டுவா. Pallâkkai en arugil koṇḍuvâ.	Bring the pâlki near me.
அந்தத் துரை வீட்டுக்கு என்னைக் கொண்டுபோ. Andat durai vîṭukku ennaik koṇḍupô.	Take me to Mr.——'s.
பல்லாக்கைக் கதவினோரமாய்க்கொண்டுவா. Pallâkkaik kadavinôramâik koṇḍuvâ.	Bring the pâlki close to the door.
உன்னால் கூடிய துரிதத்தோடு போ. Unnâl kûḍiya turidattôḍu pô.	Go as fast as you can.
துரை வெளியே போயிருக்கிறாரா வென்றும், எப்போது வருவாரென்றும் விசாரி. Durai veḷiyê pôyirukkirrârâ venrrum, eppôdu varuvârenrrum visâri.	Ask if the gentleman has gone out, and when he will return.
உன் எசமானுக்கு என் வந்தனம் சொல். Un ejamânukku en vandanam sol.	Give my compliments to your master.
அந்தத் துரை வரும்போது இந்தச் சீட்டை அவருக்குக் கொடு. Andat durai varumbôdu indaç çîṭai avarukkuk koḍu.	Give this note to Mr. —— when he returns.

நீ அந்தத் துரை வீட்டின்வழி தப்பிப் போனாய், இந்தப்பாதையல்ல. Nî andat durai vîṭinvaṛi tappip pônay, indappâdaiyalla.	You have lost the road to Mr. ——'s house; this is not the way.
பல்லாக்கைத் தாழ வை. Pallâkkait tâṛa vai.	Place the pâlki down.
நில், நான் இந்த ஷாப்புக்குப்போகிறேன். Nil, nân inda shâppukkuppôgirrên.	Stop, I am going to this shop.
இந்தப் புத்தகத்தின் விலை என்ன ? Indap puttagattin vilai enna ?	What is the price of this book ?
நான் அவ்வளவு கொடுக்கமாட்டேன். Nân avvaḷavu koḍukkamâṭên.	I will not give so much.
நீ கேட்கிற விலையில் பாதிகூட நான் கொடுக்கமாட்டேன். Nî kêṭkirra vilaiyil pâdikûḍa nân koḍukkamâṭên.	I won't give even half the price you fix.
எனக்கு அப்புத்தகம் தேவையில்லை, ஆனால் நீ நயமாய்க் கொடுத்தால் நான் ஒருவேளை வாங்குவேன். Enakku apputtagam têvaiyillai, ânâl nî nayamâyk koḍuttâl nân oruvêḷai vânguvên.	I do not want the book, but if you give it cheap, I may purchase it.
என்னிடத்தில் பணமில்லை, ஆனால் நீ யென்னோடுகூட வந்தால் உன் பணத்தை என் வீட்டில் வாங்கிக்கொள்ளலாம். Ennidattil paṇamillai, ânâl nî yennôḍukûḍa vandâl un paṇattai en vîṭil vângikkoḷḷalâm.	I have no cash with me, but if you will follow me, you will receive your money at my house.
புத்தகத்தை உன்னோடே கொண்டுவந்து அதின் விலையை வாங்கிக்கொள். Puttagattai unnôḍê konḍuvandu adin vilaiyai vângikkoḷ.	Bring the book with you, and then take its price.

Lesson V.—*On Riding.*

குதிரை தயாராயிருக்கிறதா ? Kudirai tayârâyirukkirradâ ?	Is the horse ready ?
அதற்குச் சேணம் போடு. Adarrkuç çêṇam pôḍu.	Put the saddle on.

நான் சரியாய் ஏறுமளவும் கடிவாளத்தைப் பிடித்துக்கொள். Nân sariyây êrrumaḷavum kaḍivâḷattaip piḍittukkoḷ.	Hold the bridle till I be fairly mounted.
அங்குபடியை ஒரு துவாரம் உயர்த்து. Angupaḍiyai oru tuvâram uyarttu.	Take up the stirrup one hole.
கடிவாளவார் பலமாயிருக்கவும் அடிக்கடி பழுது பார்க்கப்படவும் பார்த்துக் கொள். Kaḍivâḷavâr balamâyirukkavum aḍikkaḍi paṛudu pârkkappaḍavum pârttukkoḷ.	See that the reins are strong, and are kept in constant repair.
இங்கே, குதிரைக்காரா குதிரையைப் பிடி நான் கொஞ்சம் இறங்கவேண்டும். Ingê kudiraikkârâ kudiraiyaippiḍi nân koñjam irrangavêṇḍum.	Here, you groom, hold the horse, I must dismount for a little.
பத்திரம் உன்கையிலிருந்து பிடுங்கிக் கொள்ளும். Pattiram unkaiyilirundu piḍungikkoḷḷum.	Take care, he will get out of your hands.
அது குதிரைபோவதற்கேற்ற நிலமாவென்று பார். Adu kudiraipôvadarrkêtt nilamâvenrru pâr.	See if that ground is proper for the horse to go over.
அந்த இடத்தை நன்றாய்ப் பரிசோதித்து ஜலம் எவ்வளவுதூரம் வருகிறதென்று பார். Anda iḍattai nanrrâyp parisôdittu jalam evvaḷavudûram varugirradenrru pâr.	Examine the place carefully, and see how far the water comes up.
இப்போது குதிரை மிகவும் காங்கையாய் இருப்பதால் தண்ணீர் காட்டாதே. Ippôdu kudirai migavum kânggaiyây yiruppadâl taṇṇîr kâṭâdê.	Do not give the horse water now, whilst he is so very warm.
இது வழிப்பிரயாணத்துக்கேற்ற சாதுவான குதிரையா? Idu vaṛippirayâṇattukkêtta sâduvâna kudiraiyâ ?	Is this a quiet horse for the journey ?
அது வெடியலுக்கு நிற்குமா ? Adu veḍiyalukku nirrkumâ ?	Does he stand fire ?

Lesson VI.—*On Sporting.*

இதற்கருகில் வேட்டைக்குத்தகுந்த மிருகங்கள் உண்டா? Idarrkarugil vêṭaikkuttagunda mirugangaḷ uṇḍâ?	Is there much game in this neighbourhood?
குருவி துப்பாக்கிகளைச்சுத்தம் பண்ணு, பெரிய துப்பாக்கிகள் சுட சிலகுண்டுகளும் போட்டுவை. Kuruvi tuppâkkigaḷaiççuttam paṇṇu, periya tuppâkkigaḷ suḍa sila kuṇḍugaḷum pôṭuvai.	Clean all the fowling pieces well, and put up a few bullets also for the large guns.
வேட்டைமிருகங்கள் இருக்கும் இடத்தைக் காண்பிக்கும்படி ஊரார்களில் சிலரைக்கூப்பிடு. Vêṭaimirugangaḷ irukkum iḍattaik kâṇbikkumbaḍi ûrârgaḷil silaraik kûppiḍu.	Call some of the villagers to show the usual haunts of the game.
அந்தச் சிருகாட்டுக்கந்தண்டை இரண்டுகாட்டெருமைகள் இருக்கின்றன. நீ இடதுபுறத்திலிருப்பதைச் சுடு, நான் மற்றொன்றைத்தொடர்வேன். Andaç çirukâṭukkandaṇḍai iraṇḍu kâṭerumaigaḷ irukkinrrana, nî iḍadupurrattiliruppadaiç çuḍu, nân maṯṯonraittoḍarvên.	Behind that copse there are two wild buffaloes. You fire at the one towards the left, I shall take the other.
நீ குறி பார்த்து அடித்தாய், ஆனால் நான் தப்பிப்போனேன். Nî kurri pârttu aḍittây, ânâl nân tappippônên.	You have hit the mark, but I have missed it.
நீ எத்தனை உள்ளான்குருவிகள் சுட்டாய்? Nî ettanai uḷḷânkuruvigaḷ suṭây?	How many snipes have you killed?
இங்கே வேட்டைமிருகங்களாவது மாமிசபக்ஷண மிருகங்களாவது இருக்கின்றனவென்று நினைக்கிறாயா? Ingê vêṭaimirugangaḷâvadu mâmiçapaḍççana mirugangaḷâvadu irukkinrranavenrru ninaikkirrâyâ?	Do you think there is any game here, or any beast of prey?
ஜனங்களை உன்னோடு அழைத்துப்போய்ப்புதர்களை யெல்லாம் நன்றாய் அடி. Janangaḷai unnôḍu aṛaittuppôyp pudargaḷai yellâm nanrrây aḍi.	Take the people with you, and beat all the bushes well.

அடுத்திரு அந்தப்புதரினருகில் ஓர் புலியைக் காண்கிறேன். Aḍuttiru andappudarinarugil ôr puliyaik kâṇgirên.	Keep close there. I see a tiger near that bush.
நன்றாய்க் குறிபார்த்துப் புலியின் தலையை நோக்கிச்சுடு இல்லாவிட்டால் நாமெல்லோரும் மடிவோம். Nanrrâyk kurripârttup puliyin talaiyainôkkiççuḍu illâviṭâl nâmellôrum maḍivôm.	Take a good aim, and lodge the ball in the tiger's head otherwise we are all dead men.

Lesson VII.—*On Travelling.*

இப்பட்டணத்திலிருந்து டெல்லிக்கு எத்தனை மஜில்? Ippaṭaṇattilirundu ḍellikku ettanai majil?	How many stages is Delhi from this town?
உன் படகு தயாராயிருக்கிறதா? Un paḍagu tayârâyirukkirradâ?	Is your boat ready?
உம்முடைய ஜனங்களெல்லாரும் காசியாத்திரை பண்ணத் தயாராயிருக்கிறார்களா? Ummuḍaiya janangaḷellârum kâsiyâttirai paṇṇat tayârâyirukkirrârgaḷâ?	Are all your people ready to go on a voyage to Benares?
இப்படகுக்கு இரண்டு மாதத்துக்குச் சத்தமென்ன? Ippaḍagukku iraṇḍu mâdattukkuç çattamenna?	What is the hire of this boat for two months?
இன்றைக்கு நதியின்மேல்போக நீரோட்டம் எத்தனைமணிக்கு உதவும். Inrraikku nadiyinmêlpôga nîrôṭam ettanaimaṇikku udavum.	At which hour does the tide serve to go up the river to-day?
ஜலத்தின்மேல் போகிறதைப்பார்க்கிலும் கரைவழியாய்ப்போக எனக்கு விருப்பமுண்டு. Jalattinmêl pôgirradaippârkkilum karaivaṛiyâyppôga enakku viruppamuṇḍu.	I prefer going by land, to going by water.

படகுக்காரா நீ யாருடைய வேலையில் இருக்கிறாய், நீ கல்கத்தாவுக்கு எப்போது போய்ச்சேருவாய்? Paḍagukkârâ nî yâruḍaiya vêlaiyil irukkirrây, nî kalkattâvukku eppôdu pôyççêruvây?	Boatman, in whose service are you; and when will you reach Calcutta?
இன்னம் எத்தனை படகுக்காரர்கள் உன்னோடு இருக்கிறார்கள்? Innam ettanai paḍagukkârargaḷ unnôḍu irukkirrârgaḷ?	How many other boatmen are with you?
அவர்கள் எல்லாரும் உன் ஊராரா அல்லது உன்பந்துஜனங்களா? Avargaḷ ellârum un ûrârâ alladu unbaudujanangaḷâ?	Are they all your countrymen, or your relations?
இங்கே இருக்கிற படகுக்காரர்களில் எக்கூட்டத்தார் அதிக சம்பாதனைக்காரர்கள்? Ingê irukkirra paḍagukkârargalil ekkûṭattâr adiga sambâdanaikkârargaḷ?	What tribe of boatmen here make more money than the rest?

Lesson VIII.—*With a Mûnshi.*

நீ எனக்குத் தமிழ் கற்றுக்கொடுக்கக் கூடுமா? Nî enakkut tamiṟ kaṯṯukkoḍukkak kûḍumâ?	Can you teach me Tamil?
அதற்கு மிகுந்த உபயோகமான புத்தகங்கள் எவை? Adarrku migunda ubayôgamâna puttagangaḷ evai?	What are the best books for it?
தப்பிதமாய் உச்சரிக்க விடாதே. Tappidamây uççarikka viḍâdê.	Do not allow me to pronounce badly.
அவ்வளவு கடினமான வார்த்தைகளை வழங்காதே. Avvaḷavu kaḍinamâna vârttaigaḷai vaṟangâdê.	Do not use such hard words.
இது சரியோ அல்லவோ? Idu sariyô allavô?	Is this correct or not?

ஐயா உம்முடைய அபிப்பிராயத்தில் தமிழோ தெலுங்கோ எது படிக்கிறதற்கு வருத்தமானது தயவுசெய்து சொல்லும் ? Aiyâ ummuḍaiya abippirâyattil tamiṛô telungô edu paḍikkirradarrku varuttamânadu dayavuseydu sollum ?	Pray sir, in your opinion, whether Tamil or Telugu is more difficult to learn ?
தமிழ் கடினமென்பதற்கு சந்தேகமில்லை, ஆனால் தெலுங்கும் படிக்கிறதற்கு ப்பிரயோசனமான பாஷைதான். Tamiṛ kaḍinamenbadarrku sandêgamillai, ânâl telungum paḍikkirradarrkup pirayôsanamâna pâshaidân.	As to the difficulty of Tamil there can be no doubt; but Telugu is as useful a language to learn.
நாங்கள் அதைப் படிக்கப் பிரயாசைப் படுகிறோம் நீர் கற்றுக்கொடுப்பீரா ? Nângal adaip paḍikkap pirayâsaippaḍugirrôm nîr kaṯṯukkoḍuppîrâ ?	We will strive to learn it; can you teach us ?
தென் இந்தியா முழுதிலும் உயர்ந்தவர்களோடும் தாழ்ந்தவர்களோடும் எவ்வித வேலைக்கும் தமிழ் அவசியமானதா ? Ten India muṛudilum uyarndavargaḷôḍum târṇdavargaḷôḍum evvida vêlaikkum tamiṛ avasiyamânada ?	Is Tamil a requisite language for transactions of all sorts, with both the high and the low throughout Southern India ?
தமிழ்ப் பாஷையைக் கற்றுக்கொள்ளும் படி உம்முடைய யோசனையென்ன ? Tamiṛp pâshaiyaik kaṯṯukkoḷḷum paḍi ummuḍaiya yôçanai yenna ?	What is your advice for acquiring the Tamil tongue ?
நான் கற்றுக்கொண்டு உமக்கு எப்போதும் நன்றியறிதலுள்ளவனா யிருக்கும் படிக்கு உன் மனதைத் திறந்து சொல்லும். Nân kaṯṯukkoṇdu umakku eppôdum nanrriyarridaluḷḷavanâ yirukkum baḍikku un manadait tirrandu sollum.	Speak candidly, that I may learn the language accordingly, and remain eternally obliged to you on that account.

Lesson IX.—*With a Native Officer.*

சாயங்காலந்தோறும் புதுச்சிப்பாய்கள் பட்டு சுடப் போகவேண்டும். Sâyangâlandôrrum puduççipâygaḷ baṭu suḍap pôgavêṇḍum.	The recruits must go to ball practice every evening.

நாளை காலமே ஆயுதங்கள் சோதிக்கப்படும் ஆதலால் அவைகளெல்லாம் அழுக்கில்லாமல் பார். Nâḷai kâlamê âyudangaḷ sôdikkappaḍum âdalâl avaigaḷellâm aṛukkillâmal pâr.	There will be an inspection of arms to-morrow morning. See that they are all very clean.
மிச்சமாயிருக்கப்பட்ட ஆயுதங்களைத் தினந்தோறும் சுத்தி பண்ணப்படும்படி பார். Miççamâyirukkappaṭṭa âyudangaḷait tinandôrrum çutti paṇṇappaḍumbaḍi pâr.	Take care that the supernumerary arms are cleaned every day.
தினந்தோறும் எனக்குக் கம்பெனியைப் பற்றி எழுதின ரிபோர்ட்டுக் கொண்டு வா. Dinandôrrum enakkuk kampeniyaip paṯṯi eṛudina ripôrṭuk koṇḍuvâ.	Bring me a written report of the Company daily.
இந்த மனிதன் எப்போது சேவகத்தில் தாக்கலானான் ? Inda manidan eppôdu sêvagattil dâkkalânân ?	When was this man enlisted in service ?
கம்பெனி மூன்று பிரிவாகும்படி சொல். Kampeni mûnrru pirivâgumpaḍi sol.	Order the Company into three sections.
நாளை காலமே எத்தனை மணிக்குச் சேனை புறப்படும் ? Nâḷai kâlamê ettani maṇikkuç çênai purrappaḍum ?	At what time will the Battalion march to-morrow morning ?
இன்று இரவில் ரோந்துக்கு எத்தனை பேர் நியமிக்கப்பட்டார்கள் ? Inrru iravil rôndukku ettanai pêr niyamikkappaṭârgaḷ ?	How many men are for piquet to-night ?
நீர் எந்தப் பட்டாளத்தைச் சேர்ந்தவர் தயவுசெய்து சொல்லும் ? Nîr endap paṭalattaiç çêrndavar dayavuseydu sollum ?	Pray, Sir, to what Regiment do you belong ?
உம்முடைய முழுப்படையும் இவ்விடத்தில் சேவகம் பண்ணுகிறதா அல்லது வேறே எங்கேயாகிலும் இருக்கிறதா ? Ummuḍaiya muṛuppaḍaiyum ivviḍattil sêvagam paṇṇugirradâ alladu vêrrê engêyâgilum irukkirradâ ?	Is your whole Regiment on duty here, or elsewhere ?

உம்முடைய ராங்க் என்ன, நீர் கத்திகட்டி யாகி எவ்வளவு காலமாயிற்று ? Ummuḍaiya rânk enna, nîr katti- kaṭiyâgi evvaḷavu kâlamâyiṯṯu ?	What rank do you hold, and how long have you been an officer ?
உம்முடைய சம்பளம் என்ன, நீர் அதை மாதந்தோறும் முழுமையும் வாங்குகி றீரா இல்லையா ? Ummuḍaiya sambaḷam enna, nîr adai mâdandôrrum muṛumaiyum vân- gugirrîrâ illaiyâ ?	What is your pay, and do you receive the whole monthly or not ?
நான் சொன்ன தெல்லாவற்றையும் நன் றாய் அறிந்துகொண்டீரா இல்லையா ? Nân sonna dellâvaṯṯaiyum nanrrây arrindukoṇḍîrâ illaiyâ ?	Have you clearly understood all that I have said, or not ?
எனக்கு உத்தரவு கொடுக்கும்படி ஐயப் படாதேயும், ஒளிக்காமல் உமக்கு இ ஷ்டமானதையெல்லாம் பேசும். Enakku uttaravu koḍukkumbaḍi aiyappaḍâdêyum, oḷikkâmal umak- ku ishṭamânadaiyellâm pêsum.	Be not in the least apprehensive in answering me ; speak whatever you please without reserve.

Lesson X.—*Military Instructions.*

துப்பாக்கியால் வந்தனம் செய். Tuppâkkiyâl vandanam sey.	Present arms.
துப்பாக்கியை தோளுக்கு நேராய் வை. Tuppâkkiyai tôḷukku nêrây vai.	Shoulder arms.
துப்பாக்கியை சாய்வாய் பிடி. Tuppâkkiyai sâyvây piḍi.	Port arms.
சனியனால் குத்து. Saniyanâl kuttu.	Charge bayonets.
துப்பாக்கியை கீழ் இரக்கு. Tuppâkkiyai kîṛ irakku.	Order arms.
வலங்கை துப்பாக்கியை சாய்வாய் எடு. Valangkai tuppâkkiyai sâyvây eḍu.	Slope arms.
துப்பாக்கியை குறுக்காய்ப்பிடி. Tuppâkkiyai kurrukkâyppiḍi.	Trail arms.
துப்பாக்கியை முதுகில் மாட்டிக்கொள். Tuppâkkiyai mudugil mâṭikkoḷ.	Sling arms.

துப்பாக்கியை எதிராய்ப்பிடி. Tuppâkkiyai edirâyppiḍi.	Recover arms.
துப்பாக்கிகளைக் கோர்த்துக்கட்டு. Tuppâkkigaḷaik kôrttukkaṭu.	Pile arms.
துப்பாக்கியை பரிக்ஷி. Tuppâkkiyai pariṭçi.	Examine arms.
சனியனை மாட்டு. Saniyanai mâṭu.	Fix bayonets.
சனியனை எடுத்துவிடு. Saniyanai eḍuttuviḍu.	Unfix bayonets.
துப்பாக்கியால் குத்த சித்தமாயிரு. Tuppâkkiyâl kutta sittamâyiru.	Charge bayonets.
நிர்பந்தமில்லாமல் நில். Nirbandamillâmal nil.	Stand at ease.
சீக்கிரம் போ (நட). Sîkkiram pô (naḍa).	Quick march.
மெதுவாய் நட. Meduvây naḍa.	Slow march.
நில். Nil.	Halt.
கத்தியை ஏத்து. Kattiyai êttu.	Fix swords.
கத்தியால் குத்த சித்தமாயிரு. Kattiyâl kutta sittamâyiru.	Charge swords.
கத்தியை கழற்று. Kattiyai kaṛaṯṯu.	Unfix swords.
இடம்விட்டு நில். Iḍam viṭu nil.	Stand clear.
கவனமாய் நில். Gavanamây nil.	Attention.
சுடுவதை நிறுத்து. Suḍuvadai nirruttu.	Cease fire.
முன் பிரிவு. Mun pirivu.	Front rank.
பின் பிரிவு. Pin pirivu.	Rear rank.
இரண்டு பிரிவும். Iraṇḍu pirivum.	Both ranks.

தயாராய் யிரு. Tayârây yiru.	Ready.
ஆரம்பி, துவக்கு. Ârambi, tuvakku.	Commence.
உட்கார்ந்திருக்கும் வரிசை தயாராய் யிரு. Uṭkârrndirukkum varisai tayârây yiru.	Kneeling rank ready.
பின்னே போ. Pinnê pô.	Retire.
இராஜ வந்தனம். Irâja vandanam.	Royal salute.
துப்பாக்கியை கீழே குத்த எடு. Tuppâkkiyai kîṟê kutta eḍu.	Low guard.
துப்பாக்கியை மேலே குத்த எடு. Tuppâkkiyai mêlê kutta edu.	High guard.
துப்பாக்கியால் மாரில் குத்த எடு. Tuppâkkiyâl mâril kutta edu.	Shorten arms.
அரை குதிரைக்கி நிறுத்து. Arai kudiraikki nirruttu.	Half cock arms.
குத்து. Kuttu.	Point.
முன்வரிசைகுத்த தயாராய் யிரு. Munvarisaikuṯṯa tayârây yiru.	Front rank prepare to charge.
பின்வரிசை குத்த தயாராய் யிரு. Pinvarisai kutta tayârây yiru.	Rear rank prepare to charge.
நெருங்கிப் போ. Nerungip pô.	Close order march.
குதிரையை ஒருபடிகட்டில் இரக்கு. Kudiraiyai orupaḍikaṭil irakku.	Half cock arms.

Lesson XI.—*With a Head Servant.*

உனக்கு எங்கள் பாஷை தெரியுமா? Unakku engaḷ bâshai teriyumâ?	Do you know our language?
ஆம், ஐயா, நான் கொஞ்சம் இங்கிலீஷ் பேசுவேன். Âm, aiyâ, nân koñjam Ingilîsh pêsuvên.	Yes, Sir, I can speak a little English.

நான் இன்னம் தமிழில் இலக்கண விதியாய்ப்பேச கற்றுக்கொள்ளவில்லை. Nân innam tamiṛil ilakkaṇa vidiyâyppêsa kaṯṯukkoḷḷavillai.	I have not yet learned to speak Tamil grammatically.
நீ இப்போது எங்கே வாசம் பண்ணுகிறாய்? Nî ippôdu engê vâsam paṇṇugirrây?	Where do you now live?
தயவுசெய்து உன் பேரையும், உன் எசமான் பேரையும் சொல்லு. Dayavuseydu un pêraiyum, un ejamân pêraiyum sollu.	Pray what is your name? Let me know also your master's name.
நீ அந்தத் துரையிடத்தில் எத்தனைகாலமாயிருக்கிறாய்? Nî andat duraiyiḍattil ettanaikâlamâ yirukkirrây?	How long have you been in that gentleman's service?
உன் சுதேசம் எது, அது இங்கிருந்து எவ்வளவு தூரமிருக்கும்? Un sudêsam edu, adu ingirundu evvaḷavu dûramirukkum?	Which is your native country, and how far may it be hence?
சாதாரணமாய் ஜனங்கள் அதற்கு கரைவழியாய்ப் போகிறார்களா அல்லது நீர்வழியாய்ப் போகிறார்களா? Sâdâraṇamây janangaḷ adarrku karaivaṛiyâyp pôgirrârgaḷâ alladu nîrvaṛiyâyp pôgirrârgaḷâ?	Do people in general go there by land or water?
அத்தேசத்தில் வர்த்தகத்துக்குரிய விசேஷித்த சரக்குகள் என்ன, அன்றியும் அங்கே மிகுதியாய் விளைகிற பதார்த்தங்கள் எவை? Attêsattil varttagattukkuriya visêshitta sarakkugaḷ enna, anrriyum angê migudiyây viḷaigirra padârttangaḷ evai?	What is the most important article of trade in that country, and what things are produced in greatest abundance there?
உன் தாய்தந்தைகள் உயிரோடிருக்கிறார்களா, நீ உன் பந்துக்கள் சிநேகிதர்களை எப்போதாகிலும் பார்க்கப்போகிறாயா? Un tâytandaigaḷ uyirôdirukkirrârgaḷâ, nî un bandukkaḷ sinêgidargaḷai eppôdâgilum pârkkappôgirrâyâ?	Are your parents alive or not, and do you ever go to see your relations and friends?

இங்குள்ள பஜாரில் செம்பு எப்படி விற்கிறதென்று உனக்குத்தெரியுமா ? Ingul̤l̤a bajâril sembu eppaḍi virrkirradenrru unakkutteriyumâ ?	Do you know at what rate copper sells in the bazaar here ?
பட்டணத்துக்குள் ஒருபடி பாலுக் கென்ன விலை, உள்ளூரில் என்னவிலை ? Paṭaṇattukkuḷ orupaḍi pâluk kenna vilai, ul̤l̤ûril enna vilai ?	At what rate is a measure of milk sold in the city, and in the country for how much ?
இங்கிலாண்டுக்கு என்ன சரக்குகள் விசேஷமாய் ஏற்றுமதியாகிறது ? Ingilâṇḍukku enna sarakkugaḷ visêshamây êṯṯumadiyâgirradu ?	What articles are chiefly exported to England ?

Lesson XII.—*With a Village Servant.*

நீ ஆர் ? Nî âr ?	Who are you ?
நான் வேலைக்காரன். Nân vêlaikkâran.	I am a servant.
எங்கிருந்து வந்தாய் ? Engirundu vandây ?	Where have you come from ?
நான் ஊரிலிருந்து வந்தேன். Nân ûrilirundu vandên.	I came from the village.
நீ என்ன சாதியான் ? Nî enna sâdiyân ?	Of what caste are you ?
நான் குடியானவன். Nân kuḍiyânavan.	A cultivator.
உனக்குத் தாய் தந்தைச் சகோதரர் உண்டா ? Unakkut tây tandaiç çagôdarar uṇḍâ ?	Have you a mother, father and brothers?
என் தாய் தந்தைகள் விருதாப்பியராயும், என்னிரண்டு இளைய சகோதரர் இன்னம் சிறுவர்களாயு மிருக்கிறார்கள். En tây tandaigaḷ virudâppiyarâyum, ennirandu iḷaiya sagôdarar innam sirruvargaḷâyu mirukkirrârgaḷ.	My father and mother are old, and my two younger brothers are still little ones.

சம்பாதிக்கிறவன் நீ ஒருவன்தானா? Sambâdikkirravan nî oruvandânâ ?	Are you the only one that can earn any thing ?
ஆம் ஐயா, நான் ஒருவனே வேலைசெய்து என் குடும்பத்தை ஆதரிக்கவேண்டும். Âm aiyâ, nân oruvanê vêlaiseydu en kuḍumbattai âdarikkavêṇḍum.	Yes, sir, I alone must work and maintain the family.
உனக்குக் கலியாணமாயிற்றா? Unakkuk kaliyâṇamâyiṯṯâ ?	Are you married ?
எனக்குக் கலியாணமாகி இரண்டு பிள்ளைகளும் உண்டு, ஒரு ஆணும் ஒரு பெண்ணும். Enakkuk kaliyâṇamâgi iraṇḍu piḷḷaigaḷum uṇḍu, oru âṇum oru peṇṇum.	I am married, and have two children, a boy and a girl.
உனக்கு வயதென்ன? Unakku vayadenna ?	How old are you ?
என் வயதைப்பற்றி .யாதொரு கணக்குமில்லாதபடியால் எனக்குத் தெரியாது, ஆனால் ஒரு குறிப்புண்டு, சீரங்கப்பட்டணம் நான் பிறப்பதற்குமுன்னே பிடிக்கப்பட்டதென்று சொல்லுகிறார்கள். En vayadaippaṯṯi yâdoru kaṇakkumillâdapaḍiyâl enakkut teriyâdu, ânâl oru kurrippuṇḍu, Sîrangappaṭaṇam nân pirrappadarrkumunnê piḍikkappaṭadenrru sollugirrârgaḷ.	I cannot say how old I am ; there is no account, sir, but there is a mark ; they say that Seringapatam fell before I was born.
அப்படியானால் நீ நாற்பது வயதுக்கு மேற்பட்டவனா? Appaḍiyânâl nî nârrpadu vayadukku mêrrpaṭavanâ ?	Then, are you over forty ?
ஒருவேளை யிருக்கலாமையா. Oruvêḷai yirukkalâmaiyâ.	May be, sir.
நீ என்னவேலை செய்வாய்? Nî ennavêlai seyvây ?	What work can you do ?
நான் பயிர்வேலையும், தோட்டவேலையும் செய்வேன். Nân payirvêlaiyum, tôṭavêlaiyum seyvên.	I can do farming, and gardening.

Lesson XIII.—*With a Village Servant.*—(continued.)

நீ இன்னம் என்ன செய்யக்கூடும் ? Nî innam enna seyyakkûḍum ?	What else can you do ?
நான் வண்டியும் ஓட்டுவேன், குதிரை வேலையும் பார்ப்பேன். Nân vaṇḍiyum ôṭuvên, kudirai vêlaiyum pârppên.	I can drive carriage and look after a horse.
அப்படியானால் நீ என் வண்டிக்காரனா யிருப்பாயா ? Appaḍiyânâl nî ên vaṇḍikkâranâ yiruppâyâ ?	Then will you be my bandyman ?
அப்படியே யிருப்பேன், என்ன சம்பளம் கொடுப்பீர்களையா ? Appaḍiyê yiruppên, enna sambaḷam koḍuppîrgaḷaiyâ ?	I will; what pay will you give, sir ?
ஐந்து ரூபாய் கொடுப்பேன். Aindu rûbây koḍuppên.	I'll give you five rupees.
அது எனக்குப் போதாதையா. Adu enakkup pôdâdaiyâ.	That sum will not do for me.
அது உனக்கு போதாவிட்டால் ஆறு ரூபாய் கொடுப்பேன், இருக்கிறாயா மாட்டாயா ? சொல். Adu unakku pôdâviṭâl ârru rûbây koḍuppên, irukkirrâyâ mâṭâyâ ? sol.	If that is insufficient I'll give you six rupees. Will you stay or not ? say.
இருக்கிறேன் ஐயா. Irukkirrên aiyâ.	I'll stay, sir.
இதோ ஒரு ரூபாய் வாங்கிக்கொள், இதை உன் சாப்பாட்டுக்கு முன்பணமாகக் கொடுக்கிறேன். Idô oru rûbây vângikkoḷ, idai un sâppâṭukku munpaṇamâgak koḍukirrên.	Here then I give you a rupee in advance for your food, take.
நல்லதையா, கொடுங்கள். Nalladaiyâ, koḍungaḷ.	Very well, sir, give me.

Lesson XIV.—*With a Gardener.*

தோட்டக்காரா, இங்கே வா. Tôṭakkârâ, ingê vâ.	Gardener, come here.
இன்று காலையிலிருந்து என்ன வேலை செய்தாய்? Inrru kâlaiyilirundu enna vêlai seydây ?	What work have you done to-day since morning ?
மற்ற இரண்டுவேலைக்காரரும் வந்திருக்கிறார்களா ? Maṯṯa iraṇḍu vêlaikkârarum vandirukkirrârgaḷâ ?	Have the other two labourers come ?
அவர்கள் இரண்டு பேரும் வந்து தோட்டத்தை ஐந்து கெஜ அகலந் தோண்டினார்கள். Avargaḷ iraṇḍu pêrum vandu tôṭattai aindu geja agalan tôṇḍinârgaḷ.	They have both come and dug the garden 5 yards broad.
புதிதாய் நடப்பட்ட நாற்றுகளுக்குத்தண்ணீர் விட்டாயா ? Pudidây naḍappaṭa nâṯṯugaḷukkut taṇṇîr viṭâyâ ?	Did you water the young trees that were lately planted ?
நாங்கள் செடிகளைச் சுற்றிலும் மாருயரம் சுவரெழுப்பிச் சுவரின்கீழ் வாய்க்கால் பண்ணி ஒவ்வொன்றுக்கு நாலுகுடம் தண்ணீர் விட்டோம். Nângaḷ seḍigaḷaiç çuṯṯilum mâruyaram suvareṛuppiç çuvarin kîṛ vâykkâl paṇṇi ovvonrrukku nâlu kuḍam taṇṇîr viṭôm.	We built a wall breast high round the plants, made a channel under the wall to water them, and put four pots of water to each.
முதல் நட்ட நாற்றுகள் முளைத்ததா ? Mudal naṭa nâṯṯugaḷ muḷaittadâ ?	Have the first plants sprouted well ?
நாற்றுகளெல்லாம் வெளிகிளம்பிப் பெரிய பெரிய இலைவிட்டிருக்கின்றது. Nâṯṯugaḷellâm veḷikiḷambip periya periya iḷaiviṭirukkinrradu.	All the plants have sprouted nicely, and put forth large leaves.
அந்த ஒலிவ மரம் ஏன் மெலிந்து போயிற்று ? Anda oliva maram êu melindu pôyiṯṯu ?	Why is that olive tree stunted ?

அது பூச்சி பிடித்திருக்கிறது. Adu pûççi pidittirukkirradu.	It is infested by insects.
அதின் இலைகளை நன்றாய்ச் சோதித்துப் பூச்சிகளிருந்தால் எடுத்துவிட்டு மண்ணை உதறியாக்கி அதோடு செம்மண்ணும் எருவும் கலந்து தண்ணீர் நிற்கும்படியாய்ப் பாத்திகட்டிக் காய்ந்துபோகாமல் தண்ணீர் விட்டுப் பத்திரமாய்ப் பார்த்துக்கொள். Adin ilaigaḷai nanrrâyç çôdittup pûççigaḷirundâl eḍuttuviṭu maṇṇai udarriyâkki adôḍu semmaṇṇum eruvum kalandu taṇṇîr nirrkumbaḍiyâyp pâttikaṭik kâyndupôgâmal taṇṇîr viṭup pattiramâyp pârttukkoḷ.	Examine its leaves well, and if there be any insects, pick them off, and loosen the earth well, mix red earth and manure, make a basin for watering it to prevent its withering, and carefully protect it.
இவ்வூரில் கிடைக்கும் மஹா வாசனைபொருந்திய பூஞ்செடிகளில் சிலதை கொண்டுவந்து பிறுந்தாவுக்கு முன்பாக நடு. Ivvûril kiḍaikkum mahâ vâsanaiporundiya pûñjçeḍigaḷil siladai koṇḍuvandu pirrândâvukku munbâga naḍu.	Get some of the best scented plants of this country and plant them in front of the verandah.
சில ஒட்டு மாங்கனி நாற்றுகள் கொண்டுவந்து தோட்டத்தில் நடு. Sila oṭu mânggani nâṯṯugaḷ koṇḍuvandu tôṭattil naḍu.	Bring some young plants of grafted mangoes and plant them in the garden.

Lesson XV.—*With a Bandyman.*

வண்டிக்காரா, வண்டியைக் கொண்டுவா, மாடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டினுயா? Vaṇḍíkkârâ, vaṇḍiyaik koṇḍuvâ, mâḍugaḷukkut taṇṇîr kâṭinâyâ ?	Bandyman, bring the cart. Have you watered the bullocks ?
காட்டினேன். Kâṭinên.	I have watered them.
அவைகளுக்கு இந்த குட்டையில் தண்ணீர் காட்டினுயா அல்லது ஏரியில் காட்டினுயா? Avaigaḷukku inda kuṭaiyil taṇṇîr kâṭinâyâ alladu êriyil kâṭinâyâ ?	Did you water them at this pond, or at the tank ?

இந்தக் குட்டையிலே காட்டினேன்.
Indak kuṭaiyilê kâṭinên.

I have watered them at this pond.

குட்டைத் தண்ணீர் கலங்கலா யிருக்கிற
தே, ஏன் அதில் காட்டினாய், ஏன் ஏரி
தண்ணீர் காட்டாமல் போனாய்?
Kuṭait taṇṇîr kalangalâ yirukkirra-
dê, ên adil kâṭinây, ên êri taṇṇîr
kâṭâmal pônây ?

The pond water is muddy; why did you make them drink that water? Why should you not have given them tank water?

இல்லை, ஐயா; குட்டைத் தண்ணீர் நன்றா
யிருக்கிறது. அதிலுள்ள வண்டலெல்
லாம் எடுக்கப்பட்டு புது தண்ணீர் சுரந்
திருக்கிறது.
Illai, aiyâ; kuṭait taṇṇîr nanrrâyiruk-
kirradu. adiluḷḷa vaṇḍalellâm
eḍukkappaṭu pudu taṇṇîr suran-
dirukkirradu.

No, sir; the pond water is good. They have had all the sediment taken out; fresh water has sprung up.

அப்படியானால் மாடுகளை வண்டியில் பூ
ட்டு, குதிரைவண்டியைப் போட்டுக்
கொண்டு வரும்படி கோச்சுமானுடன்
சொல்.
Appaḍiyânâl mâḍugaḷai vaṇḍiyil pû-
ṭu, kudiraivaṇḍiyaip pôṭukkoṇḍu
varumbaḍi kôççumânuḍan sol.

If so, put the bullocks to the cart, and tell the coachman that he may put the horse to the carriage, and bring it.

கோச்சுமான், குதிரை வண்டியைச் சீக்கி
ரம் கொண்டுவா?
Kôççumân, kudirai vaṇḍiyaiç çîkki-
ram koṇḍuvâ ?

Coachman, bring the carriage soon?

வண்டிக்காரா வண்டியின் பெட்டியை
நன்றாய்த் துடைத்து உறை போடு, வே
லைக்காரரைச் சாமான்களை எல்லாம்
கொண்டுவரும்படி செய்.
Vaṇḍikkârâ vaṇḍiyin peṭiyai nan-
rrâyt tuḍaittu urrai pôḍu, vêlaik-
kâraraiç çâmângaḷai ellâm koṇḍu-
varumbaḍi sey.

Bandyman, dust the box well, and put on the cover, get the servants to bring all the luggage.

சாமான்களை எல்லாம் ஒரு பக்கமாய் வை
த்து நான் உட்காரும்படி இடம் விடு.
Sâmângaḷai ellâm oru pakkamây
vaittu nân uṭkârumbaḍi iḍam
viḍu.

Put all the luggage on one side, and let there be room for me to sit.

இதைச்சொல்லி அவன் புறப்பட்டு வழியே போகையில் ஒரு குடியானவன் வந்து சலாம் செய்தான். Iḍaiççolli avan purrappaṭu vaṛiyê pôgaiyil oru kuḍiyânavan vandu salâm seydân.	Having said this, he got out, and as he went along the road, a ryot came up and made salâm.

Lesson XVI.—*With a Ryot.*

நீ எந்த ஊரான்? Nî enda ûrân?	Of what place are you?
ஐயா, நான் இந்தக் கிராமத்திலிருந்து வந்தேன். Aiyâ, nân indak girâmattilirundu vandên.	Sir, I came from this village.
நீ அந்த கிராமத்தின் பயிரிடுங் குடியா, அல்லது மணியக்காரனா? Nî anda girâmattin payiriḍung kuḍiyâ, alladu maṇiyakkâranâ?	Are you a farmer in that village, or the Manigâr?
ஆதியில் நானொரு கூலிக்காரன், ஆனால் சென்ற நாலு ஐந்து வருஷமாய் பயிரிட்டுக்கொண்டு வருகிறேன். Âdiyil nânoru kûlikkâran, ânâl senrra nâlu aindu varushamây payiriṭukkoṇḍu varugirrên.	At first I was a day labourer, but for the last four or five years I have been cultivating.
நீ புலங்களைப் பயிரிடுகிறாயா, அல்லது தோட்டம் வைத்துக்கொண்டிருக்கிறாயா? Nî pulangaḷaip payiriḍugirrâyâ, alladu tôṭam vaittukkoṇḍirukkirrâyâ?	Do you cultivate fields, or keep a garden?
நான் நன்செய் புன்செய் நிலங்களைப் பயிரிட்டு ஒரு தோட்டமும் வைத்துக்கொண்டிருக்கிறேன். Nân nançey punçey nilangaḷaip payiriṭu oru tôṭamum vaittukkoṇḍirukkirrên.	I cultivate a little of both dry and wet lands and keep a garden too.
புன்செய் நன்செயில் எவ்வளவு சாகுபடி செய்கிறாய், தோட்டத்தில் எவ்வளவு? Punçey nançeyil evvaḷavu sâgupaḍi seygirrây, tôṭattil evvaḷavu?	How much dry land do you cultivate? How much wet land, and how much garden?

நன்செய் நிலம் குத்தகைக்கு எடுத்திருக்கிறேன்; புன்செயில் இரண்டு காணி வாரத்துக்கு விழுகிறேன்; இதுவுமன்றி ஒரு தோட்டமுமுண்டு அதில் கரும்பு பயிரிடுகிறேன். Nançey nilam kuttagaikku eḍut-tirukkirrên; punçeyil iraṇḍu kâṇi vârattukku viṛugirrên; iduvuman-rri oru tôṭamumuṇḍu adil karum-bu payiriḍugirrên.	I have the dry land on rent; and of the wet land I plough two cawnies on vâram; and I have also a garden in which I plant sugar-cane.
சர்க்கார் பங்குக்கு எவ்வளவு கொடுக்கிறாய், உனக்கு என்ன வருகின்றது? Sarkkâr pangukku evvaḷavu koḍuk-kirrây, unakku enna varuginrra du?	How much do you pay the Government share, and how much have you for yourself?
மூன்றிலொரு பங்கை சர்க்காருக்குக் கொடுத்து மற்ற இரண்டு பங்கை நான் அநுபவிக்கிறேன். Mûnrriloru pangai sarkkârukkuk koḍuttu matta iraṇḍu pangai nân anubavikkirrên.	I pay one-third share to Government and enjoy two-thirds myself.
நிலத்துக்கு எவ்வளவு விதை செல்லுகின்றது? Nilattukku evvaḷavu vidai sellugin-rradu?	How much seed does the field take?
பன்னிரண்டு மரக்கால் கேழ்வரகு. Pannirandu marakkâl kêṛvaragu.	Twelve markâls of raggy.
வருஷத்தில் நூறு மரக்கால் கேழ்வரகு சாகுபடி செய்கிறாயா? Varushattil nûrru marakkâl kêṛvara-gu sâgupaḍi seygirrâyâ?	Do you grow hundred markâls of raggy a year?
ஏறக்குறைய அவ்வளவு, ஆனால் அது சர்க்காருக்குக் கிஸ்திகட்ட போதாமையாயிருக்கிறது. Êrrakkurraiya avvaḷavu, ânâl adu sarkkârukkuk kistikaṭa pôdâmai-yâyirukkirradu.	Nearly as much, but it is not enough to pay the Government kist.

Lesson XVII.—*With a Ryot.*—(continued.)

நன்செய் நிலத்தில் எத்தனை மரக்கால் சாகுபடியாகிறது ? Nançey nilattil ettanai marakkâl sâgupaḍiyâgirradu ?	How many markâls of paddy do you grow in the wet land ?
நன்செய் சாகுபடி செழிப்பாயிருந்தால் நானூறு மரக்கால் தானியம் விளையும், அதில் இருநூறு மரக்கால் என்பங்குக்கு வரும். Nançey sâgupaḍi seṛippâyirundâl nânûrru marakkâl dâniyam viḷaiyum, adil irunûrru marakkâl enpanggukku varum.	If the wet crop grow well it produces four hundred markâls of paddy, two hundred of which comes to my share.
தோட்டத்தில் என்ன செய்கிறாய் ? Tôṭattil enna seygirrây ?	What do you do in the garden ?
வாரத்துக்கு எடுத்திருக்கும் தோட்டத்தில் விளையும் தேங்காய், பாக்கு இவைகளும் மற்ற சிறுபயிர்களாகிய பழங்கள், தினை, கடலை முதலியவைகளிலும் சரிபாதி சர்க்காருக்குப் போகின்றது மற்ற பாதி என்பங்குக்கு வரும். Vârattukku eḍuttirukkum tôṭattil viḷaiyum têngây, pâkku ivaigaḷum maṯṯa sirrupayirgaḷâgiya paṛangaḷ, tinai, kaḍalai mudaliyavaigaḷilum saripâdi sarkkârukkup pôginrradu maṯṯa pâdi enpanggukku varum.	Exactly half the produce of the vâram garden, cocoanuts, arekanuts, and other small things such as fruits, millets, and Bengâl gram, &c., goes to Government, the remaining half comes to my share.
ஐயா, நான் தோட்டத்தின் விளைச்சலை விற்றுக் குத்தகைப்பணம் கட்டுகிறேனென்றும், நன்செய் புன்செய் நிலங்களின் சாகுபடியால் ஜீவனம் பண்ணுகிறேனென்றும் தங்களுக்கு நன்றாய்த் தெரிந்திருக்கிறதே. Aiyâ, nân tôṭattin viḷaiççalai viṯṯuk kuttagaippaṇam kaṭugirrênenrrum, nançey punçey nilangaḷin sâgupaḍiyâl sîvanam paṇṇugirrênenrrum tangaḷukku nanrrâyt terindirukkirradê.	Sir, you see that I have to pay the rent in money by selling the produce of the garden, and live on the produce of the dry and wet lands.
கரும்பு தோட்டத்தில் உனக்குக் கிடைக்கிறதென்ன ? Karumbu tôṭattil unakkuk kiḍaikkirradenna ?	What do you get from the sugar-cane garden ?

அதில் நாலு வராகன் கிடைக்கிறது அது பயிரிடும் தொழிலைச் சரியாய் நடப்பிக்கும்படி எருதுமுதலியவைகளை வாங்குகிறதற்கு உதவுகிறது.

Adil nâlu varâgan kiḍaikkirradu adu payiriḍum toṛilaiç çariyây naḍappikkumbaḍi erudumudaliyavaigaḷai vângugirradarrku udavugirradu.

I get four pagodas, which serves me to buy bullocks and other things, so as to cultivate it properly.

நன்றாய்ச் சாகுபடியாகும் வருஷத்தில் சென்ற வருஷங்களிலுண்டான கடன்களை எல்லாம் தீர்த்து விடுகிறோம்.

Nanrrâyç çâgupaḍiyâgum varushattil senrra varushangaḷiluṇḍâna kaḍangaḷai ellâm tîrttuviḍugirrôm.

In the year in which the crop grows well, we clear off the debts of past years.

Lesson XVIII.—*On Learning Tamil.*

தமிழ்ப் பாஷையைக் கற்பதற்கு நானபேட்சை கொண்டவனா யிருக்கிறேன்.

Tamiṛp pâshaiyaik karrpadarrku nânabêḍçai koṇḍavanâ yirukkirrên.

I have a great desire to learn the Tamil language.

நான் தமிழ்ப் பேசமாட்டுவேனென்று நம்புகிறேன் அல்லது எண்ணுகிறேன்.

Nân tamiṛp pêsamâṭuvênenrru nambugirrên alladu eṇṇugirrên.

I wish I could speak Tamil.

நீ இங்கிலீஷ் பேசமாட்டுவையா ?

Nî ingilîsh pêsamâṭuvaiyâ ?

Can you speak English ?

நான் கொஞ்சம் பேசமாட்டுவேன்.

Nân koñjam pêsamâṭuvên.

I can speak a little.

நான் பேசுகிறதைப்பார்க்கிலும் நன்றாய் வாசிப்பேன்.

Nân pêsugirradaippârkkilum nanrrây vâsippên.

I can read better than I can speak.

எனக்குச் சில வார்த்தைகள் தெரியும்.

Enakkuç çila vârttaigaḷ teriyum.

I know a few words.

நான் வாசிக்கமாட்டுவேன் ஆனால் பேசமாட்டேன்.

Nân vâsikkamâṭuvên ânâl pêsamâṭên.

I can read but cannot speak.

நான் ஒரு தமிழ் இலக்கணம் வாங்கி யிருக்கிறேன். Nân oru tamiṛ ilakkaṇam vângi-yirukkirrên.	I have bought a Tamil Grammar.
வாசிக்க எனக்கு யார் கற்பிக்கமாட்டுவார்கள் ? Vâsikka euakku yâr karrpikkamâṭuvârgaḷ ?	Who can teach me to read ?
இலக்கண விதிப்படி தமிழ்க் கற்பிக்கின்றவர்களில் யாரையாவது நீ ரறிவீரா ? Ilakkaṇa vidippaḍi tamiṛk karrpikkinrravargaḷil yâraiyâvadu nî rarrivîrâ ?	Do you know any one who can teach Tamil grammatically?
சிந்தாத்திரிப்பேட்டையி லொரு முனிஷி இருக்கின்றார் அவர் தமிழில் மிகவும் சாமர்த்தியர். Sindâttirippêṭaiyi loru Munishi irukkinrrâr avar tamiṛil migavum sâmarttiyar.	There is a Moonshee at Chintâdripet, who is a very good scholar in Tamil.
அவர் பெயருனக்குத் தெரியுமா ? Avar peyarunakkut teriyumâ ?	Do you know his name ?
அவர்பேர் துரைசாமி பிள்ளை. Avar pêr Duraisâmi Piḷḷai.	His name is Dorasawmy Pillay.
அவரை சீக்கிரத்தில் வரவழையும். Avarai sîkkirattil varavaṛaiyum.	Please to send for him soon.
நான் தப்பிப்பேசினால் முனிஷி என்னைத் திருத்தும். Nân tappippêsinâl Munishî ennait tiruttum.	Moonshee, if I speak wrongly, correct me.
எத்தனைவரிகள் வாசிக்கவேண்டும் ? Ettanai varigaḷ vâsikkavêṇḍum ?	How many lines must I read ?
அந்த வாக்கியத்தை இங்கிலீஷில் மொழிபெயர். Anda vâkkiyattai Ingilîshil moṛipeyar.	Render that sentence into English.
நீ அதை தெரிந்துகொண்டையா ? Nî adai terindukoṇḍaiyâ ?	Do you understand it ?

Lesson XIX.—*On Loan.*

எனக்குப் பத்து ரூபாய் கடன் கொடு. Enakkup pattu rûbây kaḍan koḍu.	Lend me ten rupees.
நான் அவரிடத்தில் நூறு ரூபாய் கடன் வாங்கிக்கொண்டேன். Nân avariḍattil nûrru rûbây kaḍan vânggikkoṇḍên.	I borrowed of him a hundred rupees.
நான்-௰௨-மாதத்துக்குள்ளாக அதை வட்டியுடன் மறுபடியுங் கொடுக்கவேண்டும். Nân pannirandu mâdattukkuḷḷâga adai vaṭiyuḍan marrupaḍiyung koḍuk kavêṇḍum.	I am to re-pay him that sum with interest in twelve months.
வட்டி-௱க்கு-௮-விழுக்காடா யிருக்கும். Vaṭi nûṯṯukku eṭu viṛukkâḍâ yirukkum.	The interest will be eight per cent.
நீ ௰௨-மாதத்துக் குள்ளாகக் கொடுக்க மாட்டாய். Nî pannirandu mâdattukkuḷḷâgak koḍukka mâṭây.	You will not be able to pay it in twelve months.
நான் ௰௪-மாதம் பொறுப்பேன். Nân padinâlu mâdam porruppên.	I will allow you fourteen months.
இந்தபத்திரம் இது முதல் ௰௫-நாளைக்குள் கெடுவாகிறது. Inda pattiram idu mudal padinaindu nâḷaikkuḷ geḍuvâgirradu.	This bond becomes due fifteen days hence.
நீ எனக்குக் கொடுக்கவேண்டிய ௲-ரூபாயைக் கொடுக்கமாட்டுவையா? Nî enakkuk koḍukkavêṇḍiya âyiram rûbâyaik koḍukkamâṭuvaiyâ ?	Can you pay the thousand rupees due to me?
மூன்றுமாத கெடுவுக்கு இன்னான் பேருக்கு உண்டிகொடுக்க மாட்டுவேன். Mûnrrumâda keḍuvukku innân pêrukku uṇḍikoḍukka mâṭuvên.	I can give you a bill on such a one at three months' time.
நானுனக்கு-௰௭-ரூபாய் மாத்திரங் கொடுக்கவேண்டும். Nânunakku padinêṛu rûbây mâttirang koḍukkavêṇḍum.	I owe you only seventeen rupees.
நீ யேன் ௨௰-ரூபாய் கேட்கிறாய்? Nî yên irubadu rûbây kêṭkirrây ?	Why do you demand twenty rupees ?

உனக்கு எவ்வளவு பாக்கியோ வாங்கிக் கொள். Unakku evvaḷavu bâkkiyô vângikkoḷ.	Take what is due to you.
௫௱-ரூபாய் நோட்டை மாற்றிக் கொண்டு வா. Annûru-rûbây nôṭai mâṯṯik koṇḍuvâ.	Get me a change for a note of five hundred rupees.
எனக்கொரு ரூபாய்க்குச் சில்லரை கொடுக்கமாட்டுவையா ? Enakkoru rûbâykkuç çillarai koḍukkamâṭuvaiyâ ?	Can you give me a change for a rupee?
அவர் ௨௲-ரூபாய் கடன்பட்டிருக்கிறார். Avar iraṇḍâyiram-rûbây kaḍanpaṭirukkirrâr.	He has a debt of two thousand rupees.
அவர் இந்தமாதக் கடைசியில் கொடுக்கவேண்டும். Avar indamâdak kaḍaisiyil koḍukkavêṇḍum.	He should pay me on the last day of this month.
மேற்படி தொகையின் வட்டியை இப்போது கொடுக்கவேண்டும். Mêrrpaḍi togaiyin vaṭiyai ippôdu koḍukkavêṇḍum.	The interest to the above should be paid now.

Lesson XX.—*On General Business.*

ஷராப்பு, இந்த வுண்டியை யெடுத்துக் கொண்டுபோய்ப் பணம் வாங்கிக்கொண்டு துரிதமாக வா. Sharâppu, inda vaṇḍiyai eḍuttukkoṇḍupôyp paṇam vângikkoṇḍu turidam[illegible]ga vâ.	Sharof, take the draft and bring the money ; be quick.
என்ன செய்கிறது இப்போது-௰௧-மணி. Enna seygirradu ippôdu padinôru-maṇi.	What must be done ? It is now eleven o'clock.
தருணத்திற் கெனக்குப் பணமுதவும்படி சீக்கிரமாக வா. Taruṇattirr kenakkup paṇamudavumbaḍi sîkkiramâga vâ.	Be quick, that I may have the money in time.
ஒரு மணிக்குமுன் எனக்குக் கிடைக்கச் செய். Oru maṇikkumun enakkuk kiḍaikkaççey.	Let me have it by one o'clock.

திரவியசாலைக்குப்போய் பெரிய ஷராப்புடன் பேசு. Diraviyasâlaikkuppôy periya sharâp-puḍan pêsu.	Go to the Bank, and speak to the head sharof.
பாங்கி நோட்டை வாங்கிக்கொண்டு உண்டிக்குப் பணம் கொடுக்கும்படி சவுக்காருடன் சொல். Bângi nôṭai vângikkoṇḍu uṇḍikkup paṇam koḍukkumbaḍi savukkâ-ruḍan sol.	Tell the soukar to take bank notes, and pay the amount of the draft.
இப்போதே துரைக்குப் பணமனுப்பவேண்டும். Ippôdê duraikkup paṇamanuppa-vêṇḍum.	The money must now be sent to Mr.——.
மிச்சத்தை-௩-மணிக்குள்ளாகக் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்யவேண்டுமென்று துரையினிடத்தில் மனுசெய்துக்கொள். Miççattai mûnrru-maṇikkuḷḷâgak ko-ḍukkumbaḍi uttaravu seyyavêṇḍu-menrru duraiyiniḍattil manu-seydukkoḷ.	Request Mr. —— to order what remains to be paid in before three o'clock.
நீ எப்போதாவது பஞ்சிலாலுடைய திரவியசாலைக்குப் போயிருக்கிறையா? Nî eppôdâvadu Bañjilâluḍaiya dira-viya sâlaikkup pôyirukkirraiyâ?	Have you ever been to Bunchilâl's Bank?
ஐயா, அந்தவழியே பிரதி தினம் போகிறேன். Aiyâ, anda vaṛiyê piradidinam pô-ginrrên.	Sir, I go that way every day.
நீ அங்கே உடனே போகவேண்டு மில்லாவிட்டா லொன்று முடியாது. Nî angê uḍanê pôgavêṇḍu millâ-viṭâ lonrru muḍiyâdu.	You must go there immediately, else nothing will be done.
சீனாகடைக்குப் போயொரு ஜதை குளோப்பு லாந்தர் வாங்கு. Sînâkaḍaikkup pôyoru jadai guḷô-ppu lândar vângu.	Go to the China bazâr and buy a pair of globe lanterns.

Lesson XXI.—*General Business on buying Articles.*

பில்லுகளை யார்தண்டுவார்கள்? பொன்னுசாமியை யனுப்பு. Billugaḷai yâr taṇḍuvârgaḷ? Ponnusâmiyai yanuppu.	Who will collect the bills? Send Ponnusawmi.
இரத்தினசாமி பணந்தண்ட கெட்டிக்காரன். Irattinasâmi paṇantaṇḍa keṭikkâran.	Rathnasawmi is clever in collecting money.
பலானவனிடத்திற் பணம் வசூல் செய்வது மிகவுங் கஷ்டமா யிருக்கின்றது. Palânavaniḍattirr paṇam vasûl seyvadu migavung kashṭamâ yirukkinrradu.	It is very difficult to get money from such a one.
நான் கடைக்குப் போயிருந்தேன்; சர்க்கரை ஒரு ரூபாய்க்கு-௩உ-சேரா யிருக்கிறது. Nân kaḍaikkup pôyirundên; sarkkarai oru rûbâykku mûṇarai sêrâ yirukkirradu.	I have been to the bazâr; sugar is now 3½ seers for a rupee.
துணியைக் கொஞ்சநாள் பொறுத்து வாங்கினால் நல்லது. Tuṇiyaik koñjanâḷ porruttu vângināl nalladu.	It will be better to wait a few days and then buy the cloth.
அப்பேர்க்கொத்த மனிதரென்ன உபயோகம்? அவர்களுக்கு வேலை யொன்றுந் தெரியாது. Appêrkkotta manidarenna ubayôgam? avargaḷukku vêlai yonrrun teriyâdu.	Of what use are such people? They know nothing of business.
எனக்கு வேலை தெரியும் என்பேரிற் பழி சாராது. Enakku vêlai teriyum enpêrirr paṛi sârâdu.	I understand business—I am not easily imposed upon.
தீவதிராக்ஷிப்பழம் மிகவும் நயமாயிருக்கிறது; ரூபாய்க்கு ஆறு சேர். Dîvadirâḍçippaṛam migavum nayamâyirukkirradu; rûbâykku ârru sêr.	Raisins are very cheap; six seers for a rupee.
௲-ரூபாய்க்கு வாங்கு. Âyiram rûbâykku vânggu.	Buy 1,000 rupees worth.

கடைவிலையில் நிதானமில்லை. Kaḍaivilaiyil nidânamillai.	The market rate is not fixed.
பங்காளத்திலே கடைவிலை யிரண்டு நாழிகைக் கொரேவிதமா யிருக்கிறதரிது. Bangâḷattilê kaḍaivilai iraṇḍu nâṛigaik korêvidamâ yirukkirradaridu.	In Bengal, the bazâr rate remains scarcely unchanged for two hours.
நல்லது, நீ முன்பணங் கட்டினையா.? Nalladu nî munpaṇang kaṭinaiyâ ?	Well, did you give a deposit?
நான் முன்பணங் கட்டினேன்; நாளைக்கவைகளை யிடைபோட்டு வைப்பேன். Nân munpâṇang kaṭinên ; nâḷaikkavaigaḷai yiḍaipôṭu vaippên.	I made a deposit; to-morrow I shall see them weighed.
உன்பேரில் தப்பு வராமற் பார்த்துக்கொள். Unpêril tappu varâmarr pârttukkoḷ.	See that you are not imposed upon.
அதற்கு மாதிரியை ஒப்பிட்டுப் பார்த்தையா அது ஒத்து இருக்கிறதா? Adarrku mâdiriyai oppiṭup pârttaiyâ adu ottu irukkirradâ ?	Have you compared them with the sample? Do they agree?
இரண்டு மூன்று சிப்பங்க ளுயர்ந்தது. Iraṇḍu, mûnrru sippangga ḷuyarndadu.	Two or three packages are superior.
இப்போது தயாராயிருக்கிற சரக்குக்குப் போய் ராதாரி சவுதாயி. Ippôdu tayârâyirukkirra sarakkukkuppôy râdâri savudâyi.	Go and procure a pass for the things that are ready.

Lesson XXII.—*General Business on shipping Articles.*

ஓர் படவு சம்பாதித்துக் கப்பலுக் கவைகளை யேற்றிவிடு. Ôr paḍavu sambâdittuk kappaluk kavaigaḷai yêṯṯiviḍu.	Get a boat, and send them on board the ship.
ஐயா, மாலுமியினுடைய வேலைக்காரன் இன்றையதினஞ் சரக்குகள் கப்பலின் பேரி லேருதென்று சொன்னான். Aiyâ, mâlumiyinuḍaiya vêlaikkâran inrraiyadinañj sarakkugaḷ kappalinpêri lêrâdenrru sonnân.	Sir, the captain's servant said that the goods cannot be shipped to-day.

அந்த வேலைக்காரன் சொல்லுகிறதை லக்ஷியஞ் செய்யாதே நான் சொல்லுகிறதைக்கேள். Anda vêlaikkâran sollugirradai ladçiyañj seyyâdê nân sollugirradaikkêḷ.	Don't mind what the servant says, but mind what I say.
ஐயா தாங்களுத்தரவு செய்தபடி நான் போகிறேன். Aiyâ tâṅgaḷuttaravu seydapaḍi nân pôgirrên.	Sir, as you bid me I am going.
நீ போய்ப் பெரிய வேலைக்காரனைக் கப்பலெப்போது போகிறதென்று கேட்டெனக்குச் சமாச்சாரங் கொண்டுவா. Nî pôyp periya vêlaikkâranaik kappaleppôdu pôgirradenrru kêṭenakkuç çamâççârang koṇḍuvâ.	Go and ask the head servant when the ship sails, and bring me word.
சேவகா, கஜான்ஜீயைக் கூப்பிடு. Sêvagâ, kajânjîyaik kûppidu.	Peon, call the cashier.
நேற்றையதின மெவ்வளவு பணந் தண்டப்பட்டது ? Nêṯṯaiyadina mevvaḷavu paṇan taṇḍappaṭadu ?	How much money was collected yesterday ?
அந்தப் பணத்தை யுன்னிடத்தில் வைத்திரு, எவ்வளவுஞ் செலவு செய்யாதே. Andap paṇattai yunniḍattil vaittiru, evvaḷavuñj selavu seyyâdê.	Keep the money with you, don't pay away any.
கம்பெனிப் பத்திரத்தின் பேரிற் கடையிலெவ்வளவு தள்ளுபடியா யிருக்கிறது ? Kampenip pattirattin pêrirr kaḍaiyilevvaḷavu taḷḷupaḍiyâ yirukkirradu ?	What is the discount on the Company's paper in the bazâr ?
ஆறுவட்டி கம்பெனிப் பத்திரம் வாங்கினால் இரண்டு ரூபா ஆறணா அதிகங்கொடுக்கவேண்டும்; நீங்கள்விற்றால் இரண்டு ரூபா இரண்டணா. Ârruvaṭi kampenip pattiram vâṅginâl iraṇḍu rûbâ ârraṇâ adigaṅgkoḍukkavêṇḍum ; nînggaḷ viṯṯâl iraṇḍu rûbâ iraṇḍaṇâ.	If you purchase the Company's paper of six per cent. interest, the discount is two rupees six annas. If you sell, it is two rupees two annas.

பில்லுகளுக்காகச் சேர்ந்திருக்கிற ரூபாய்களுடன்கூட இந்த நாலாயிரம் ரூபாய்களையு மெடுத்துக்கொண்டு கம்பெனிப் பத்திரம் வாங்கு. Billugaḷukkâgaç çêrndirukkirra rûpâygaḷuḍankûḍa inda nâlâyiram rûbâygaḷaiyu meḍuttukkoṇḍu kampenip pattiram vângu.	Take these four thousand rupees, with the money that has been received for bills, and buy Company's paper.
இந்தக் கடிதங்களை மேல்விலாசப் பிரகார மனுப்பிவிடும். Indak kaḍidangaḷai mêlvilâsap piragâra manuppiviḍum.	Send these letters as addressed.

Lesson XXIII.—*General Business on securing Goods.*

அச்சரக்குகளைத் தீர்வைச் சாவடியிலிருந்து வண்டிகளிற் கொண்டுவா. Aççarakkugaḷait tîrvaiç çâvaḍiyilirundu vaṇḍigaḷirr koṇḍuvâ.	Bring those goods in carts from the Custom-house.
நீ யெல்லா காரியங்களையுங் கவனிக்க வேண்டும். Nî yellâ kariyangaḷaiyung gavanikka vêṇḍum.	You must attend to everything.
இரண்டாவது நம்பருள்ள கிடங்கைக் கிரமப்படுத்தி நஷ்டம் வராமற் பார். Iraṇḍâvadu nambaruḷḷa giḍanggaik kiramappaḍutti nashṭam varâmarr pâr.	Put the Godown No. 2 into order and see that there is no damage.
நீ யெல்லாவற்றையும் பாராமற் போனாற் பின்னை யார் பார்ப்பான் ? Nî ye̤l̤lâvaṯṯaiyum pârâmarr pônârr pinnai yâr pârppân ?	If you don't look after everything who else will do it ?
நான் வெளியே போகிறேன் மறுபடியும் வரும்போதெல்லாந் தயாராயிருக்க நான் பார்க்கவேண்டும். Nân veḷiyê pôgirrên marrupaḍiyum varumpôdellân tayârâyirukka nân pârkkavêṇḍum.	I am going out, let me see everything ready when I come back.
தப்தர்கானாவினுடைய வேலைக்காரர்கள் வந்தார்களா ? Taptarkânâvinuḍaiya vêlaikkârargaḷ vandârgaḷâ ?	Are the counting-house servants come ?

இரும்பு கிடங்கிலே யார்வேலை செய்கி றது? Irumbu giḍanggilê yârvelai sey- girradu?	Who is at work in the iron factory?
ஐயா, இன்னம் யாரும் வரவில்லை. Aiyâ, innam yârum varavillai.	Sir, nobody is yet come.
இஃதெப்படி இன்னம் வரவில்லையா, அவர்க ளென்னேரத்திற்கு வர எண்ணி யிருக்கிறார்கள்? Iẖteppaḍi innam varavillaiyâ, avar- ga ḷennêrattirrku vara eṇṇi yi- rukkirrârgaḷ?	How is this, have they not yet come? When do they mean to come?
பிரதிதினமு மிப்படிதான், ஆகையாற் றான் துரையினுடைய வேலை இன்ன முடிய வில்லை. Piradidinamu mippaḍitân, âgaiyâṯ- ṯân duraiyinuḍaiya vêlai inna- muḍiya villai.	This is the case every day, and therefore Mr.——'s work is not yet done.
இன்றையதின மவர்கள் வந்தஉடனே யிந் தக் காரியத்தை நாம் தீர்த்துக்கொள் ளுவோம். Inrraiyadina mavargaḷ vandavuḍanê indak kâriyattai nâm tîrttukkoḷ- ḷuvôm.	When they come to-day, we will settle this business.
துரை யிந்த வேலையைக் குறித்துப் பிரதி தின மென்னுடன் பேசுகிறார். Durai inda vêlaiyaik kurrittup pira- didina mennuḍan pêsugirrâr.	Mr. —— is speaking to me daily about this work.
அவர்கள் வந்தவுடனே யென்னிடத்து க்கனுப்பு. Avargaḷ vandavuḍanê yenniḍat- tukkanuppu.	When they come, send them to me.

Lesson XXIV.—*General Business on Custom House Duty.*

அந்தச் சீமைச்சரக்குக ளெத்தனைநாள் தீர்வைச்சாவடியில் விழுந்திருக்க வே ண்டும்? Andaç çîmaiççarakkuga ḷettanainâḷ tîrvaiççâvaḍiyil viṛundirukka vêṇ- ḍum?	How long are those Europe goods to lie at the Custom-house?

ஐயா, அவ்விடத்தி லிருக்கிற சரக்குகளின் விபரம் தெரிந்துகொள்ள வொரு ஜாபிதா இல்லாமல் அவைகளை நானெப்படி கொண்டுவரக்கூடும்?
Aiyâ, avviaḍatti lirukkirra sarakkugaḷin vibaram terindukoḻḻa voru jâbidâ illâmal avaigaḷai nânep-paḍi koṇḍuvarakkûḍum?

Sir, without an invoice to know what there are, how can I bring them?

நானாவித சரக்குகளுக்கு நானாவிதமான தீர்வை கொடுக்க வேண்டியிருக்கிறது.
Nânâvida sarakkugaḷukku nânâvidamâna tîrvai koḍukka vêṇḍiyirukkirradu.

Different sorts of goods pay different rates of duty.

பெட்டிகளைத்திறந்து அவைகளின் நாணயங்களைப் பார்ப்பதினால் நீ தெரிந்துகொள்ளுவாய்.
Peṭigaḷait tirrandu avaigaḷin nâṇayanggaḷaip pârppadinâl nî terindukoḻḻuvây.

By opening the boxes and seeing their value, you will be able to understand.

ஐயா, அப்பெட்டிகளை நானே திறக்கமாட்டேன்.
Aiyâ, appeṭigaḷai nânê tirrakkamâṭên.

Sir, I cannot myself open the packages.

அப்பெட்டிகளைத் திறப்பதனாலே சரக்குகள் கெட்டுப்போகலாம்.
Appeṭigaḷait tirrappadanâlê sarakkugaḷ keṭuppôgalâm.

In opening the packages the goods may be injured.

சேவகா, இந்தச் சரக்கின் ஜாபிதாவை யெடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாகப் போ.
Sêvagâ, indaç çarakkin jâbidâvai eḍuttukkoṇḍu çîkkiramâgap pô.

Peon, take the invoice, and go directly.

ஐயா, நான் போகிறேன் தயவுசெய்து ஜாபிதாவைக் கொடும்.
Aiyâ, nân pôgirrên dayavuseydu jâbidâvaik koḍum.

Sir, I am going; please give me the invoice.

இரண்டு மணிக்குத் தீர்வைச்சாவடியின் உத்தியோகஸ்தர் வந்து பெட்டிகளைத் திறந்தார்.
Iraṇḍu maṇikkut tîrvaiççâvaḍiyin uttiyôgastar vandu peṭigaḷait tirandâr.

At 2 o'clock the Custom-house officer came and opened the boxes.

நானந்த ஜாபிதாவிலே கையெழுத்து செய்து ரயிட்டரிடத்திற் கொடுத்து நகலெழுதின பின்பு உன்னிடத்தில் அவைகளை அனுப்புகிறேன்.

Nânanda jâbidâvilê kaiyeṛuttu seydu rayiṭariḍattirr koḍuttu nagaleṛudina pinbu unniḍattil avaigaḷai anuppugirrên.

When I have signed each invoice, I will give them to the writer to be copied, and then send them to you.

துரைசாமி, இவற்றை நகல் செய்து வேலைக்காரனிடத்திற் கொடு.

Duraisâmi, ivaṯṯai nagal seydu vêlaikkâraniḍattirr koḍu.

Dorasawmy, copy these, and give them to the servant.

ஒரு கருமானை யழைப்பித்துப் பெட்டிகளைத் திறந்து சரக்குகளின் மதிப்பையும் தொகையையும் ஜாபிதாவுடன் ஒப்பிட்டதின் பின்பு அவைகளை மறுபடியும் இறுக்கிவிடு.

Oru karumânai yaṛaippittup pêṭigaḷait tirrandu sarakkugaḷin madippaiyum togaiyaiyum jâbidâvuḍan oppiṭadiu pinbu avaigaḷai marrubaḍiyum irrukkiviḍu.

Call a blacksmith, and open the boxes, compare the value and quantity of the goods with the invoice, then make them tight again.

LESSON XXV.—*General Business on C. H. Duty*—(contd.)

உன்னுடைய கையொப்ப மிட்டதன்பின்பு அவைகளை கஜான்ஜீயிடத்திற்கொடு.

Unnuḍaiya kaiyoppa miṭadanpinbu avaigaḷai kajânjîyiḍattirrkoḍu.

When you have signed your name, give them to the cashier.

ரயிட்ட ரந்தந்தச் சரக்குகளுக் கிவ்வளவு தீர்வையென்று தன்னுடைய புத்தகத்தில் விபரமாய்ப் பதித்துக்கொண்டு மொத்தத்தை யெழுதினார்.

Rayiṭa randaç çarakkugaḷuk kivvaḷavu tîrvaiyenrru tannuḍaiya puttagattil vibaramâyp padittukkoṇḍu mottattai yeṛudinâr.

The writer having entered the particulars of every case in his book, and the duty on each article, wrote the amount.

நான் மறுபடியும் ஜாபிதாவை யெடுத்துக் கொண்டுபோய்ப் பெரிய உத்தியோகஸ்தனுக்குக் காண்பிக்க வேண்டியதாயிருந்தது.

Nân marrupaḍiyum jâbidâvai yeḍuttuk koṇḍupôyp periya uttiyôgastanukkuk kâṇbikka vêṇḍiyadâyirundadu.

I had to go again, taking the invoice and show it to the head officer.

இவைகளெல்லாஞ் செய்து முடிந்த உட னே நாலுமணி யடித்தது, தீர்வைச்சா வடி மூடப்பட்டது. Ivaigaḷellâñj seydu muḍinda uḍanê nâlumaṇi yaḍittadu, tîrvaiççâvaḍi mûḍappaṭadu.	Having done all this, it struck four o'clock, and the custom-house was shut.
மறுநாள் ஜாபிதாவை உத்தியோகஸ்த னிடத்திற் கொடுத்தேன். Marrunâḷ jâbidâvai uttiyôgasta niḍattirr koḍuttên.	The next day, I delivered the invoice to the officer.
அவர் சரக்குகளின் மதிப்பையும் அவைக ளின் தீர்வையையு மொப்பிட்டுக் கை யெழுத்துசெய்தார். Avar sarakkugaḷin madippaiyum avaigaḷin tîrvaiyu moppiṭuk kai- yeṛuttuseydâr.	Having examined the value of the articles, and their duty, he signed it.
கஜான்ஜீயி னிடத்திலே தீர்வை கொடுத் து ராதாரிக் குத்தரவு வாங்கித் தீர்ப்பு செய்துக்கொண்டு கூலிக்காரர்களை வை த்து அவைகளைக் கொண்டுவந்தேன். Kajânjîyi niḍattilê tîrvai koḍuttu râdârik kuttaravu vânggit tîrppu seydukkoṇḍu kûlikkârargaḷai vait- tu avaigaḷaik koṇḍuvandên.	After having paid the duty to the cashier, and got an order for a pass and cleared the cases, I hired coolies and brought them away.
நான் தீர்வைச்சாவடி மனிதர்களுக்காவ து சரக்குக ளிறங்குமிடத்தி லிருக்குஞ் சவுக்கிதாரனுக்காவது ஒரு காசாவது கொடுக்கமாட்டேன். Nân tîrvaiççâvaḍi manidargaḷuk- kâvadu sarakkuga ḷirranggumi- ḍatti lirukkuñj savukkidâranuk- kâvadu oru kâsâvadu koḍukka- mâṭên.	I will not give a cash either to the custom-house people, or to the choukêdâr at the warf.
நீ போலீசுக்குப்போய் ராதாரி வாங்கிவ ராமலிருந்த காரணமென்ன ? Nî polîsukkuppôy râḍâri vânggi- varâmalirunda kâraṇamenna ?	Why did you not go to the police office and get a pass ?

LESSON XXVI.—*General Business on Articles required.*

ஐயா, நானென்ன செய்வேன்? இரண்டு மூன்று நாளா யெனக்கு ஒரு நிமிஷமாவது சாவகாசமில்லை, ஒருவனும் நியாயஸ்தளத்தி லொரோதடவையிற் காரியத்தை முடித்துக்கொள்ள மாட்டான்.

Aiyâ, nânenna seyvên? irandu mûnrru nâḷâ yenakku oru nimishamâvadu sâvagâsamîllai, oruvanum niyâyastaḷatti lorêtaḍavaiyirr kâriyattai muḍittukkoḷḷa mâṭân.

Sir, what can I do? for two or three days I have not had a moment's leisure, one can't get a thing done at once at the court.

நானே போகாமற் போனா லொன்று முடியாது.

Nânê pôgâmarr pônâ lonrru muḍiyâdu.

If I don't go myself, nothing will be done.

ஐயா, நாளைநாளைக்குள்ளாகச் சரக்குகளை யனுப்பும்படியாய் ஐந்து நாளைக்கு முன் தாங்கள் பெங்களூருக்குக் கடுதாசி யெழுதியதெனக்குத் தெரியு மின்னம் ராதாரியகப்படவில்லை.

Aiyâ, nâḷainâḷaikkuḷḷâgaç çarakkugaḷai yanuppumbaḍiyây aindu nâḷaikkumun tângaḷ Bengaḷûrukkuk kaḍudâsi yeṛudiyadenakkut teriyu minnam râdâri yagappaḍavillai.

Sir, I know, five days ago you wrote to Bangalore that the things would be forwarded to-morrow or some day following and no pass is yet obtained.

அவைகளெப்படிப் போகும்? ராதாரியில்லாம லனுப்பக்கூடாது.

Avaigaḷeppaḍip pôgum? râdâriyillâma lanuppakkûḍâdu.

How can they go? They can't be sent without a pass.

மறையாணிக்காகப் பறங்கிபேட்டைக் கிடங்குக் குத்தரவு போச்சுதா?

Marraiyâṇikkâgap parranggipêṭaik kiḍangguk kuttaravu pôççudâ?

Is the order for screws gone to the Port Novo factory?

அவர்க ளவற்றை யின்றைக்குக் கொடுத் தனுப்புவதாக வாக்குக் கொடுத்தார்கள்.

Avarga ḷavaṯṯai yinrraikkuk koḍuttanuppuvadâga vâkkuk koḍuttârgaḷ.

They promised to send them to-day.

அவைக ளின்றைய சாயங்காலம் வராமற் போனால் நீ குண்டுபோடுவதற்கு முன் னமே போ. Avaiga ḷinrraiya sâyanggâlam varâmarr pônâl nî guṇḍupôḍuvadarrku munnamê pô.	If they don't come this evening, you go there before gunfire.
இந்த மறையாணிக ளில்லாமையால் பஞ் சுகட்டுகள் தளர்ந்திருக்கின்றது. Inda marraiyâṇiga ḷillâmaiyâl pañjukaṭugaḷ taḷarndirukkinrradu.	For want of these screws, the bales of cotton are lying loose.
கப்ப லெப்போது போகுமென் றொருவ ருக்கும் தெரியாதா ? Kappa leppôdu pôgumen rroruvarukkum teriyâdâ ?	Does nobody know when the vessel will sail ?
நானுன்னிடத்தில் நேற்றையதினங் கொ டுத்த பில்லுகளை வசூல் செய்தையா ? Nânunniḍattil nêṯṯaiyadinang koḍutta billugaḷai vasûl seydaiyâ ?	Have you collected the bills I gave you yesterday ?
ஐயா, தாங்க ளென்னிடத்திற் கொடுத்த தற்கெல்லாம் பணங் கொடுத்து விட் டேன். Aiyâ, tângga ḷenniḍattirr koḍuttadarrkellâm paṇang koḍuttuviṭên.	Sir, I have given the money for all you gave me.

Lesson XXVII.—*General Business on Entry.*

இராமன் எங்கே யிருக்கிறானென் றுனக் குத் தெரியுமா ? Irâman engê yirukkirrânen rrunakkut teriyumâ ?	Do you know where Rama is ?
ஐயா, இன்றைக்கவன் வரமாட்டானெ ன்று கேள்விப்பட்டே னவன் சகோத ரன் சுரமாயிருக்கிறானென்று சொல் லுகிறான். Aiyâ, inrraikkavan varamâṭânenrru keḷvippaṭê navan sagôdaran juramâ yirukkirrânenrru sollugirrân.	Sir, I heard he is not coming to-day ; his brother says he has fever.
அவன் வேலையை யெப்படிச்செய்ய வெண்ணியிருக்கிறான் ? அவன் பிரதி தினஞ் சுரமாயிருக்கிறானே. Avan vêlaiyai yeppaḍiççeyya veṇṇiyirukkirrân ? avan piradidinañj juramâyirukkirrânê.	How does he mean to do his work ? He has fever daily.

நேற்றையதினம் வஸ்திரங்களைச் சரிபார்த்து ராமதாசு கணக்கிலே தாக்கல் செய்தார்களா ? Nêttaiyadinam vastiranggaḷaiç saripârttu Râmadâsu kaṇakkilê dâkkal sêydârgaḷâ ?	Was the cloth examined yesterday, and placed to Ramdoss' account ?
ஐயா, அது சிட்டா கணக்கிலே தாக்கல் செய்திருக்குதேயொழிய நபர்கதி கணக்கி லெழுதவில்லை. Aiyâ, adu siṭâ kaṇakkilê dâkkal seydirukkudêyoṛiya nabarkadi kaṇakki leṛudavillai.	Sir, it is entered in the waste book, not in the ledger.
அப்படி யென்ன ? தரகுக்காக அவராக்ஷேபனைசெய்தா லதெப்படி தீர்ப்பாக வேண்டியது ? Appaḍi yenna ? taragukkâga avarâḍçêbanaiseydâ ladeppaḍi tîrppâga vêṇḍiyadu ?	Why so ? If he objects to the brokerage, how is it to be settled ?
ஐயா, அவரிடத்திலதைத் தீர்ப்புசெய்து கொள்ள நானுங்களை வந்தனம் பண்ணிக்கொள்ளுகிறேன் அவரெங்களை லக்ஷியம் பண்ணுகிறதில்லை. Aiyâ, avariḍattiladait tîrppuseydukoḷḷa nânunggaḷai vandanam paṇṇikkoḷḷugirrên avarenggaḷai laḍçiyam paṇṇugirradillai.	Sir, I will thank you to settle it with him ; he does not mind us in the least.
இதுவரையில் அவர் வாங்கின துணிகளுக்கு கணக்கெழுது. Iduvaraiyil avar vâenggina tuṇigaḷukku kaṇakkeṛudu.	Make out the account of what cloth he has purchased up to this time.
நேற்றையதினம் வாங்கிய துணியை விட்டுவிட்டுக் கணக்கிலே பாக்கி யேற்படுத்து. Nêttaiyadinam vânggiya tuṇiyai viṭuviṭuk kaṇakkilê bâkki yêrrpaḍuttu.	Close the account, leaving out the cloth bought yesterday.
கணக்கிலே பாக்கி யெழுதாம லிருக்கக் கூடாது. Kâṇakkilê bâkki yeṛudâma lirukkakkûḍâdu.	The account ought not to remain unbalanced.

Lesson XXVIII.—*General Business in continuation.*

சாலுவைகள், குட்டைகள், தாப்தாக்கள் முதலானவைகளைக்குறித் தொத்துக் கொண்ட கணக்குகளெல்லாந் தீர்ப் பாச்சுது. Sâluvaigaḷ, guṭaigaḷ, tâptâkkaḷ mudalânavaigaḷaikkurrit tottukkoṇḍa kaṇakkugaḷellân tîrppâççudu.	The account of shawls, handkerchiefs, thaptâs, &c., which have been agreed for, is all settled.
அவருக்கு மற்றொன்றும் பாக்கியில்லை, தாங்கள் தயவுசெய்து நமக்கு வரவேண்டியதையும் நாம் கொடுக்கவேண்டியதையும் பார்த்தாலே தெரியவரும். Avarukku maṯṯonrrum bâkkiyillai, tâunggaḷ tayavuseydu namakku varavêṇḍiyadaiyum nâm koḍukkavêṇḍiyadaiyum pârttâlê teriyavarum.	There is nothing else due to him, if you please to compare Dr. and Cr. you will see it.
நீ என்ன செய்கிறாய்? கணக்குகள் கிரமமாயிருக்கிறதா பார். Nî enna seygirrây? kaṇakkugaḷ kiramamâ yirukkirradâ pâr.	What are you doing? See if the accounts are correct.
காப்டென் லெய்டனுடைய போனவருஷத்திய கணக்கிலே தப்புகளிருக்குமென்று பயப்படுகிறேன். Kâpṭen Leyḍanuḍaiya pônavarushattiya kaṇakkilê tappugaḷirukkumenrru bayappaḍugirên.	I am afraid there are errors in Captain Leyden's last year's accounts.
சர்க்கரையும், காபிகொட்டையும், கற்கண்டும், பேரீச்சங்காய்களும் எவ்வளவு வாங்கினதோ அதை நான் தெரிந்து கொள்ளச் சக்தியில்லாதவனா யிருக்கிறேன். Saṛkkaraiyum, kâpikoṭaiyum, karr kaṇḍum, pêrîççangkâygaḷum evvaḷavu vângginadô adai nân terindukoḷḷaç çaktiyillâdavanâ yirukkirrên.	I can't make out how much sugar, coffee, sugar-candy, and raisins have been purchased.
ஐயா, இங்கே தஸ்தாவேசில்லாமலொன்றுமில்லை தஸ்தாவேசுங் கணக்குஞ் சரிப்பட்டிருக்கிறது. Aiyâ, inggê tastâvêsillâma lonrrumillai tastâvêsung kaṇakkuñj sarippaṭirrukkirradu.	Sir, here is nothing without a written order; the accounts agree with what is written.

நான் சொல்லுகிறது அதல்ல; ஒவ்வொருவனுடைய கணக்கி லென்ன தாக்கலா யிருக்கவேணுமோ அது பரிஷ்காரமாக வில்லையென்று சொல்லுகிறேன். Nân sollugirradu adalla, ovvoruvanuḍaiya kaṇakki lenna tâkkalâ yirukkavêṇumô adu parishkâramâgavillaiyenrru sollugirrên.	That's not what I mean. I say it's not clear what belongs to each account.
ஐயா, அதைக்குறித்துப் பயமொன்று மில்லை. விற்பனை செய்ததற்கும் வாங்கினதற்கு மென்னிடத்திற் கணக்கிருக்கிறது. Aiyâ, adaikkurrittup bayamonrru millai. virrpanai seydadarrkum vângginadarrku menniḍattirr kaṇakkirukkirradu.	Sir, there is no fear about that. I have by me the account, of sales and purchases.
காப்டென் ராபின்சன்துரை கணக்கு மொத்த மெவ்வளவு, சரக்குகளின் மொத்த மெவ்வளவு தினுசுகளின் விபர மென்ன சொல். Kâpṭen Râbinsandurai kaṇakku motta mevvaḷavu, sarakkugaḷin motta mevvaḷavu dinusugaḷin vibara menna sol.	Tell me the amount of Captain Robinson's account, the quantity and kinds of article.

Lesson XXIX.—*General Business on Accounts, &c.*

ஐயா, ஒரு நிமிஷம் பொறுங்கள், இந்த மாதம் ௪ ௳ யில் வந்த சரக்குகளைத் தாக்கல் செய்யவில்லை. Aiyâ, oru nimisham porrunggaḷ, inda mâdam nâlântêdiyil vanda sarakkugaḷait tâkkal seyyavillai.	Sir, wait a moment, the articles of the 4th instant are not entered.
கிளார்க்குதுரை நாளைக்குக் கப்பலேறிப் போக விருக்கிறார் அவர் கணக்கு தயாரா யிருக்கிறதா ? Kilârkkudurai nâḷaikkuk kappalêrrippôga virukkirrâr avar kaṇakku tayârâ yirukkirradâ ?	Mr. Clark will sail to-morrow ; is his account ready ?

ஐயா, இதோ இருக்கிறது, அவர் பேரில் வரவேண்டிய மொத்த ரூபா ௫௰௬௲௪௱௰௧. Aiyâ, idô irrukkirradu, avar pêril vara-vêṇḍiya motta rûbâ anbat-thârâ-yiratti-nânûtti-padinoṇṇu.	It is here, sir; the amount due from him is 56,411 rupees.
அந்தக் கணக்கை யென்கையில் கொடு, நான் கப்பலின்பேரில் போயதைத் தீர்ப்புசெய்து பணம் வாங்கிக்கொண்டு வருகிறேன். Andak kaṇakkai yenkaiyil koḍu, nân kappalinpêril pôyadait tîrp-puseydu paṇam vânggikkoṇḍu varugirrên.	Give me the accounts; I will go on board the ship, settle it, and get the money.
நீ என்னுடன்கூடவா, அப்போது விபரந் தெரிவிப்பதி லெனக்குத் தொந்தரை யிராது. Nî ennuḍankûḍavâ, appôdu vibaran-terivippadi lenakkut tondarai yi-râdu.	You come with me, then I shall have no trouble in explaining it.
தேவநாதா, உன்னிடத்தி லிருக்கிற சிட்டாவையுந், தினவாரிக் கணக்கையும், நபர்வாரி வரவு செலவு கணக்கையும், விக்கிரைய புத்தகத்தையுங் கொண்டு வா. Dêvanâdâ, unniḍatti lirukkirra siṭâ-vaiyun, tinavârik kaṇakkaiyum nabarvâri varavu selavu kaṇak-kaiyum vikkiraiya puttagattai-yung koṇḍuvâ.	Dêvanât, bring the waste book, journal, and ledger with the book of sales, with you.
கடைக்காரர்களின் பேரில் நபர்வாரியாய் நமக்கு வரவேண்டியதும் நாம் கொடுக்கவேண்டிய மொத்தமு மிவ்வள வென் றெனக்குக் காண்பி. Kaḍaikkârargaḷin pêril nabarvâri-yây namakku varavêṇḍiyadûm nâm koḍukkavêṇḍiya mottamu mivvaḷaven rrenakkuk kâṇbi.	Show me the amount of what is due to and from each of the shopkeepers.
கணக்குகளெல்லாந் தாறுமாறா யிருக்குதென் றெனக்குத் தோன்றுகின்றது. Kaṇakkugaḷellân târrumârrâ yiruk-kuden rrenakkut tônrrukinrradu.	It appears to me that all the accounts are in confusion.

என் சாமான்கள்யாவுந் தயாரா யிருக்கின்றனவா? En sâmângaḷyâvun tayârâ yirukkinrranavâ?	Are all my things ready?
ஐயா, அவரவைகளுக்காகப் பணம் வாங்கிக்கொண்டா ரவைகளிவ்விடத்தி லிரண்டு மணிக்குச்சேரும். Aiyâ, avaravaigaḷukkâgap paṇam vânggikkoṇḍâ ravaigaḷivvidatti liraṇḍu maṇikkuççêrum.	Sir, he has taken money for them; they will be here by 2 o'clock.
அவைகள் வந்தவுடனே பழவேர்க்காட்டுக்கனுப்பு. Avaigaḷ vandavuḍanê Paṛavêrkkâṭukkanuppu.	As soon as they come, send them to Pulicat.
இப்போது தண்ணீர் பெருக்கா யிருக்கிறது, நான் காத்துக்கொண்டிருக்க மாட்டேன். Ippôdu taṇṇîr perukkâ yirrukkirradu, nân kâttukkoṇḍirukka mâṭên.	It is now high water, I can't wait longer.

Lesson XXX.—*Cries of Animals.*

நாய் குலைக்கின்றது. Nây kulaikkinrradu.	The dog barks.
காட்டுப்பன்றி உருமுகின்றது. Kâṭuppanrri urrumuginrradu.	The hog grunts.
பன்றி உறுமுகின்றது. Panrri urrumuginrradu.	The pig squeaks.
குதிரை கனைக்கின்றது. Kudirai kanaikkinrradu.	The horse neighs.
சேவல் கொக்கரிக்கின்றது. Sêval kokkarikkinrradu.	The cock crows.
கழுதை கத்துகின்றது. Kaṛudai kattuginrradu.	The ass brays.
பூனை சீருகின்றது. Pûnai sîruginrradu.	The cat purrs.
பூனைக்குட்டி அழுகின்றது, அல்லது மியா மியாவென்று கூப்பிடுகிறது. Pûnaikkuṭi aṛuginrradu, alladu miyâ miyâvenrru kûppiḍugirradu.	The kitten mews.

காளை உக்காரம் போடுகிறது, அல்லது எருது முக்காரம் போடுகின்றது. Kâḷai ukkâram pôḍugirradu, alladu erudu mukkâram pôḍuginrradu.	The bull bellows.
பசு கதறுகின்றது. Pasu kadaruginrradu.	The cow lows.
கன்று கத்துகின்றது. Kanrru kattuginrradu.	The calf bleats.
ஆடு கத்துகின்றது. Âḍu kattuginrradu.	The sheep bleats.
சிங்கம் கர்ச்சிக்கின்றது. Singgam karççikkinrradu.	The lion roars.
ஓனாய் ஊளையிடுகின்றது, அல்லது கோனாய் ஊளையிடுகின்றது. Ônây ûḷaiyiḍuginrradu, alladu kô-nây ûḷaiyiḍuginrradu.	The wolf howls.
யானை பிளிறுகின்றது. Yânai piḷirruginrradu.	The elephant roars.
புலி உறுமுகின்றது. Puli urrumuginrradu.	The tiger growls.
நரி ஊளையிடுகின்றது, அல்லது கூப்பிடுகிறது. Nari ûḷaiyiḍuginrradu, alladu kûp-piḍugirradu.	The fox barks, yelps.
சுண்டெலி முத்தம்கொறிக்கின்றது. Sunḍeli muttamkorrikkinrradu.	The mouse squeaks.
தவளை கத்துகின்றது. Tavaḷai kattuginrradu.	The frog croaks.
அடைக்கலங்குருவி, அல்லது அடைக்கலாங்குருவி கீச்சிடுகின்றது. Aḍaikkalangkuruvi, alladu aḍaikka-lângkuruvi kîççiḍuginrradu.	The sparrow chirps.
தகைவிலான்குருவி, அல்லது தூக்கணங்குருவி கூப்பிடுகின்றது. Tagaivilânkuruvi, alladu tûkkaṇang kuruvi kûppiḍuginrradu.	The swallow twitters.
காகங் கத்துகின்றது, அல்லது காக்கை கரைகின்றது. Kâgang kattuginrradu, alladu kâk-kai karaiginrradu.	The rook caws.

புறா குறுகுறுக்கின்றது. Purrâ kurrukurrukkinrradu.	The pigeon cooes.
வான்கோழி கத்துகின்றது. Vânkôri kattuginrradu.	The turkey gobbles.
மயில் அகவுகின்றது. Mayil agavuginrradu.	The peacock screams.
வண்டு ரீங்காரம் பண்ணுகின்றது, அல்லது வண்டு இரைகின்றது. Vaṇḍu rînggâram paṇṇuginrradu, alladu vaṇḍu iraiginrradu.	The beetle, drones (or wasp) hums.
தாராக் கூவுகின்றது. Târâk kûvuginrradu.	The duck quacks.
வாத்துக் கூவுகின்றது. Vâttuk kûvuginrradu.	The goose cackles.
குரங்குகள் கூப்பிடுகின்றன. Kuranggugaḷ kûppiḍuginrrana.	Monkeys chatter.
ஆந்தை கிளைகூட்டுகின்றது, அல்லது ஆந்தை கூப்பிடுகின்றது. Ândai kilaikûṭuginrradu, alladu ândai kûppiḍuginrradu.	The owl hoots, screeches.
சாக்குருவி கூப்பிடுகின்றது. Sâkkuruvi kûppiduginrradu.	The screech-owl shrieks.
பாம்பு சீறுகின்றது, அல்லது பாம்பு இரைகின்றது. Pâmbu sîrruginrradu, alladu pâmbu eraiginrradu.	The snake hisses.
வாலில்லா குரங்குகள் கத்துகின்றன. Vâlillâ kuranggugaḷ kattuginrrana.	Apes gibber.
இராசாளி அகவுகின்றது. Irâjâḷi agavuginrradu.	Vulture screams.
கருங்குறுமான் ஈசல் கொட்டுகிறது. Karungkurrumân îsal koṭugirradu.	The black bird whistles.

Lesson XXXI.—*Table of Relationship or Consanguinity.*

சகோதரன். Sagôdaran.	Brother.
தமையன், அண்ணன், மூத்தவன். Tamaiyan, aṇṇan, mûttavan.	Brother (elder).

தம்பி. Tambi.	Brother (younger).
மைத்துனன் (சாதாரணமாய்) மச்சினன், மச்சான். Maittunan (sadaraṇamây) maççinan, maççân.	Brother-in-law.
அம்மான், தாய்மாமன். Ammân, tâymâman.	Mother's brother.
கூடப்பிறந்தவர்கள், சகோதரர்கள். Kûḍappirrandavargaḷ, sagôdarargaḷ.	Brothers.
அண்ணி, மதனி. Aṇṇi, madani.	Brother's wife.
உடன்பிறந்தார் மகன், சகோதரன் மகன். Uḍanpirrandâr magan, sagôdaran magan.	Brother's son.
உடன்பிறந்தார் மகள், சகோதரன் மகள். Uḍanpirrandâr magaḷ, sagôdaran magaḷ.	Brother's daughter.
மகள், புத்திரி, குமாரத்தி. Magaḷ, puttiri, kumâratti.	Daughter.
மருமகன். Marumagan.	Daughter's husband (son-in-law).
பேரப்பிள்ளை, (சாதாரணமாய்) பேரன். Pêrappiḷḷai, (sâdâraṇamây) pêran.	Daughter's or son's son (grandson).
பேத்தி, பெயர்த்தி. Pêtti, peyartti.	Daughter's or son's daughter (grand-daughter).
மருமகள். Marumagaḷ.	Daughter-in-law.
தகப்பன், தந்தை, பிதா, அப்பன். Tagappan, tandai, pidâ, appan.	Father.
பெரியப்பன். Periyappan.	Father's elder brother.
பெரிய தாயார். Periya tâyâr.	Father's elder brother's wife.
பெரியப்பன் மகன். Periyappan magan.	Father's elder brother's son.
பெரியப்பன் மகள். Periyappan magaḷ.	Father's elder brother's daughter.

சிறிய தகப்பன், (சாதாரணமாய்) சிற்றப்பன். Sirriya tagappan, (sâdâraṇamây) siṯṯappan.	Father's younger brother.
சிறிய தாய். Sirriya tây.	Father's younger brother's wife.
சிற்றப்பன் மகன். Siṯṯappan magan.	Father's younger brother's son.
சிற்றப்பன் மகள். Siṯṯappan magaḷ.	Father's younger brother's daughter.
அத்தை. Attai.	Father's sister.
அம்மான். Ammân.	Father's sister's husband.
மச்சினன், மைத்துனன். Maççinan, maittunan.	Father's sister's son.
மச்சினிச்சி, மைத்துனி. Maççiniççi, maittuni.	Father's sister's daughter.
மாமனார். Mâmanâr.	Father-in-law.
மூத்த குடியாள். Mûtta kudiyâḷ.	First wife.
பாட்டன். Pâṭan.	Grandfather.
பாட்டி. Pâṭi.	Grandmother.
பேரன், பேரப்பிள்ளை. Pêran, pêrappiḷḷai.	Grandson.
பேத்தி. Pêtti.	Granddaughter.
முப்பாட்டன். Muppâṭan.	Great-grandfather.
பூட்டன். Pûṭan.	Great-grandfather's father.
பூட்டி. Pûṭi.	Great-grandmother's mother.
பேரன், பேத்தி. Pêran, pêtti.	Grand children.

நாயகன், கணவன், மணவாளன், கொழுநன், பத்தா, அகமுடையாள், அல்லது ஆமுடையான். Nâyagan, kaṇavan, maṇavâḷan, koṛunan, pattâ, agamuḍaiyân, alladu âmuḍaiyân.	Husband.
மாமன், மாமனார். Mâman, mâmanâr.	Husband's father (Father-in-law).
மாமி, மாமியார். Mâmi, mâmiyâr.	Husband's mother (Mother-in-law).
கொழுந்தன். Koṛundan.	Husband's brother.
மூத்தார். Mûttâr.	Husband's elder brother.
மைச்சினன், கொழுந்தன். Maiççinan, koṛundan.	Husband's younger brother.
ஓரகத்தி. Ôragatti.	Husband's elder brother's wife.
ஒப்படியாள். Oppaḍiyâḷ.	Husband's younger brother's wife.
நாத்தனார், நாத்தி, அத்தாச்சி. Nâttanâr, nâtti, attâççi.	Husband's sister.
சம்பந்தி. Sampandi.	Husband's parents.
பாட்டன், அப்பச்சி. Pâṭan, appaççi.	Maternal grandfather.
பாட்டி, அம்மாயி. Pâṭi, ammâyi.	Maternal grandmother.
தாய், அம்மாள், ஆயி, ஆய்ச்சி, மாதா, அன்னை. Tây, ammâḷ, âyi, âyçci, mâdâ, annai.	Mother.
அம்மான், தாய் மாமன். Ammân, tây mâman.	Mother's brother.
அத்தை, மாமி, Attai, mâmi.	Mother's brother's wife.
மைத்துனன். Maittunan.	Mother's brother's son.
மைத்துனி, மைச்சி. Maittuni, maiççi.	Mother's brother's daughter.

மாமி, மாமியார். Mâmi, mâmiyâr.	Mother-in-law.
தகப்பனார். Tagappanâr.	Mother's sister's husband.
பெரியதாய், பெரிய ஆயி. Periyatây, periya âyi.	Mother's elder sister.
சிறியதாய், சின்ன ஆயி. Sirriyatây, sinna âyi.	Mother's younger sister.
மகன். Magan.	Mother's sister's son.
மகள். Magaḷ.	Mother's sister's daughter.
சம்பந்தி. Sampandi.	Parents of the husband or wife.
சகலன், சகலபாடி. Sagalan, sagalapâḍi.	Persons who have married two sisters.
ஒய்ப்பிடியார், ஓரகத்திமார். Oyppiḍiyâr, ôragattimâr.	Persons who have married two brothers.
தாத்தா, பாட்டன். Tâttâ, pâṭan.	Paternal grandfather (father's father).
பாட்டி, அப்பாயி. Pâṭi, appâyi.	Paternal grandmother (father's mother).
இளையகுடியாள். Iḷaiyakuḍiyâḷ.	Second wife.
மகன், குமாரன், புத்திரன், சுதன், மைந்தன். Magan, kumâran, puttiran, sudan, maindan.	Son.
மருமகன். Marumagan.	Son-in-law.
மருமகள். Marumagaḷ.	Son's wife.
பேரன். Pêran.	Son's son.
பேத்தி. Pêtti.	Son's daughter.

அக்காள், அக்கைச்சி, தமக்கை. Akkâḷ, akkaiççi, tamakkai.	Sister, (elder).
தங்கச்சி, தங்கை. Tanggaççi, tanggai.	Sister, (younger).
மைத்துனன், அத்தான். Maittunan, attân.	Sister's husband.
மைத்துனி, (சாதாரணமாய்) மச்சினி, மச்சினிச்சி. Maittuni, (sâdâraṇamây) maççini, maççiniççi.	Sister-in-law.
மருமகன் அல்லது மச்சான். Marumagan alladu maççân.	Sister's son.
மைத்துனி. Maittuni.	Sister's daughter.
பேரன். Pêran.	Sister's grandson.
மருமகன். Marumagan.	Son-in-law.
மாற்றாந்தாய், மறுதாய். Mâṯṯântây, marrutây.	Step-mother.
மாற்றாந்தம்பி, மாற்றான் சகோதரன். Mâṯṯântambi, mâṯṯân sagôdaran.	Step-brother.
மாற்றான் சகோதரி. Mâṯṯân sagôdari.	Step-sister.
மனைவி, நாயகி, தாரம், (சாதாரணமாய்) பெண்டாட்டி. Manaivi, nâyagi, târam, (sâdâraṇa-mây) peṇḍâṭi.	Wife.
மாமனார். Mâmanâr.	Wife's father, (father-in-law).
மாமியார், மாமி. Mâmiyâr, mâmi.	Wife's mother, (mother-in-law).
மச்சுனன், மருமகன். Maççunan, marumagan.	Wife's brother.
மச்சுனன் பெண்சாதி. Maççunan peṇjâdi.	Wife's brother's wife.
மச்சுனன் பிள்ளை. Maççunan piḷḷai.	Wife's brother's son.

மச்சுனன் பெண். Maççunan peṇ.	Wife's brother's daughter.
கொழுந்தி. Koṛundi.	Wife's elder sister.
சகலன், சகலபாடி. Sagalan, sagalapâḍi.	Wife's sister's husband.
சக்களத்தி. Sakkaḷatti.	Two or more wives of a single husband are related as such.

Note.—The Tamilians often add ஆர், (âr) as an honorific to these several terms; as: தகப்பனார், (tagappanâr), father. தாயார், (tâyâr) mother. மாமனார், (mâmanâr), father-in-law. மாமியார், (mâmiyâr), mother-in-law. தமையனார், (tamaiyanâr), elder brother. தமக்கையார், (tamakkaiyâr), elder sister, &c. மார் or மார்கள், (mâr or mârgaḷ) is also added to form the plural; as: மாமன்மார்கள், (mâmanmârgaḷ), fathers-in-law. பேரன்மார்கள், (pêranmârgaḷ), grandsons பேத்திமார்கள், (pêttimârgaḷ), Granddaughters.

Lesson XXXII.—*On Court of Justice.*

நியாயமென்பது ஒவ்வொருவருடைய பாத்தியத்தைத் தீர்ப்புசெய்கிற தர்மமாயிருக்கின்றது. Niyâyamenbadu ovvoruvarudaiya bâttiyattait tîrppuseygirra darmamâyirukkinrradu.	Justice is that virtue whereby we give or award to every person what is his or her due.
யாவரும் போகும்படியான கோர்ட்டின் முகாந்திரமாய் நியாயஞ் செலுத்தப்படுகின்றது. Yâvarum pôgumpaḍiyâna kôrṭin mugândiramây niyâyañj seluttappaḍuginrradu.	Justice is administered through the medium of Courts to which all persons have access.
நியாயசபை சிவில் கோர்ட்டென்றும் கிரிமினல் கோர்ட்டென்று மிரண்டு வகையா யிருக்கின்றது. Niyâyasabai Sivil Kôrṭenrrum Kirriminal Kôrṭenrru miranḍu vagaiyâ yirukkinrradu.	Courts are of two kinds, Civil and Criminal.

சிவில் கோர்ட்டார் ஆஸ்தி, நிலம், குடிக்கூலி, ஒப்பந்தம், பாகம், கலியாணம், நஷ்டபாபத்துமுதலிய வழக்குகளைக்குறித்து விசாரணை பண்ணுகிறார்கள்.

Sivil Kôrṭâr âsti, nilam, kuḍikkûli, oppandam, bâgam, kaliyâṇam, nashṭabâpattumudaliya vaṛakkugaḷaikkurrittu viçâraṇai paṇṇugirrârgaḷ.

The Civil Court takes cognizance of complaints respecting succession, or right to property, land, rent, contracts, partnership, marriages, claims for damages, &c., &c.

கிறிமினல் கோர்ட்டில் காவலினாலும், அபராதத்தினாலும் தண்டிக்கும்படியான திருட்டு, தூஷணிப்பு, சண்டை யிப்பேர்ப்பட்ட சுல்பமான நேரத்துக்காகக் கொடுக்கப்பட்ட அர்ஜிகளை வாங்கித் தரியாபத்து or விசாரணை பண்ணுகின்றது.

Kirriminal Kôrṭil kâvalinâlum abarâdattinâlum daṇḍikkumpaḍiyâna tiruṭu, dûshaṇippu, saṇḍai ippêrppaṭa sulpamâna nêrattukkâgak koḍukkappaṭa arjigaḷai vânggit tariyâbattu or viçâraṇai paṇṇuginrradu.

In the Criminal Court cognizance is taken of petitions concerning petty offences, such as theft, calumny, dispute and other offences which are punishable by imprisonment and fine.

அப்பேர்ப்பட்ட வழக்கில் பிரியாது நிஜமாகும் பொருட்டுப் பிரியாதுகாரன் பிரமாணத்தோடு பரிசோதிக்கப்படுகிறான்.

Appêrppaṭa vaṛakkil piriyâdu nijamâgum poruṭup piriyâdukâran piramâṇattôḍu parisôdikkappaḍugirrân.

In such cases, the plaintiff is examined on oath as to the truth of the complaint.

பிரதிவாதி கோர்ட்டுக்கு வரவும் தன்பேரில் சாட்டிய குற்றங்களைக் கேட்கவும் அறிக்கை பத்திரிகையால் வரவழைக்கப்படுகிறான்.

Piradivâdi Kôrṭukku varavum tanpêril sâṭiya kuṯṯanggaḷaik kêṭkavum arrikkai pattirigaiyâl varavaṛaikkappadugirân.

The defendant is required, by a notice, to attend the Court, and hear the charges preferred against him.

வாதியின் சாக்ஷிகளை வரவழைத்து அவர்களின் சாக்ஷிகளால் பிரியாது ருசுவானதின்பேரில் பிரதிவாதியைத் தன்குற்ற நிவர்த்திக்காகச் சவால் or கேள்வி கேட்க வேண்டியிருக்கிறது.

Vâdiyin sâḍçigaḷai varavaṛaittu avargaḷin sâḍçigaḷâl piriyâdu rusuvânadinpêril piradivâdiyait tankutta nivarttikkâgaç çavâl or kêḷvi kêṭka vêṇḍiyirukkirradu.

The plaintiff's witnesses having been summoned, and on their evidence the charge being proved, the defendant is called upon for his defence.

பிரதிவாதியினிடத்தில் வாக்குமூலம் வாங்கிக்கொண்டு வியாச்சியத்தை விசாரிக்கப்படுகிறது ; விசாரணையானபின்பு விடுதலைக்காவது தண்டிப்புக்காவது தீர்ப்புக் கொடுக்கப்படுகிறது.

Piradivâdiyiniḍattil vâkkumûlam vânggikkoṇḍu viyâççiyattai visârikkappaḍugirradu ; viçâraṇaiyânapinbu viḍudalaikkâvadu daṇḍippukkâvadu tîrppuk koḍukkappaḍugirradu.

The defence having been taken down in writing, the cause is heard; and after trial, sentence is passed either of acquittal or punishment.

கொலை, களவு இன்னு மிதரமான பெரிய குற்றத்தைக் குறித்துச் செய்கிற பிரியாதுக ளெடுத்துக்கொள்ளப்படுகின்றது.

Kolai, kaḷavu innu midaramâna periya kuṯṯattaik kurrittuç çeygirra piriyâduga ḷeḍuttukkoḷḷappaḍuginradu.

Cognizance is also taken of charges of murder, robberry, or other capital crimes.

செய்தகுற்றத்தைக் குறித்து யாதொரு வழக்காளி பிரமாணமாய்ப் பிரியாது தாக்கல்செய்தால், மேஜெஸ்திரேட்டு விசாரணைக்கர்த்தர் அந்த மனிதனையாவது மனிதர்களையாவது பிடிப்பதற்கு வாரண்டு கொடுக்கிறார்.

Seydakuṯṯattaik kurrittu yâdoru vaṛakkâḷi piramâṇamâyp piriyâdu tâkkalseydâl, mêjestirêṭu viçâraṇaikkarttar anda manidanaiyâvadu manidargaḷaiyâvadu piḍippadarrku vâraṇḍu koḍukkirrâr.

Any party having made a complaint upon oath respecting a crime committed, the Magistrate issues a warrant for the apprehension of the person or persons concerned.

கைதியை நியாய சபையிலே கொண்டு வந்ததே, நியாயாதிபதி பிரியாது சங்கதிகளை விசாரிப்பதுமன்றி அக்கைதியின் பேரிற் சாட்டிய குற்றங்களைக்குறித்த சங்கதிகளை யறிந்தவர்களையும் விசாரணை செய்கிறார்.

Kaidiyai niyâya sabaiyilê konḍuvandadê, niyâyâdipadi piriyâdu sanggadigaḷai visârippadumanrri akkaidiyin pêrirr sâṭiya kuṯṯanggaḷaikkurritta sanggadigaḷai yarrindavargaḷaiyum visâraṇai seygirrâr.

The prisoner being brought into Court, the Magistrate inquires into the circumstances of the charge, and examines such other persons as have any knowledge of the crime alleged against the prisoner.

விசாரணையானபின்பு, கைதியின்பேரில் அனுமானிக்க யாதொரு நியாயமில்லையென்று நியாயாதிபதிக்குத் தோற்றப்பட்டால் அவனை யுடனே விடுதலை செய்துவிடுகிறார்.

Viçâraṇaiyânapinbu, kaidiyinpêril anumânikka yâdoru niyâyamillaiyenrru niyâyâdipadikkut tôṯṯappaṭâl avanai yuḍanê viḍudalai seyduviḍugirrâr.

After examination, should it appear to the Magistrate that there is no ground on which to suspect the prisoner, he forthwith discharges him.

அப்படியில்லாமற் கைதியினாலே யுண்மையாகக் குற்றஞ் செய்யப்பட்டதென்று தோற்றப்பட்டால், நியாயாதிபதி யவனுக்குத் தீர்ப்பாகிலுங் கொடுக்கிறார், அல்லது அவனைச் செஷன்ஸ் கோர்ட்டு விசாரணைக்காகிலு மனுப்பிவிடுகிறார்.

Appaḍiyillâmarr kaidiyinâlê yuṇmaiyâgak kuṯṯañj seyyappaṭadenrru tôṯṯappaṭâl, niyâyâdipadi yavanukkut tîrppâgilung koḍukkirrâr, alladu avanai seshans kôrṭu viçâraṇaikkâgilu manuppiviḍugirrâr.

On the contrary, if it appear that the crime was actually committed by the prisoner, the Magistrate passes sentence on him, or commits him for trial by the Sessions Court.

அடிதடில் முதலிய ஜோராவரியைக்குறித்த பிரியாதுகளை, யந்தந்தத் தாலூக்கா போலீசு ஸ்டேஷன் ஹெட் சார்ஜன்டுகளிடத்திலே தாக்கல் செய்யப்படும்—அவர்கள் குற்றஞ் சுமத்தப்பட்ட நபரையாவது அல்லது நபர்களையாவது தடைசெய்யாமல் நியாயாதிபதியினிடத்துக் கனுப்பவேண்டியதுமன்றி அவர்களுக்குத் தெரிந்த கைபியத்தும் தெரியப்படுத்தவேண்டியது.

Aḍidaḍil mudaliya jôrâvariyaik-kurritta piriyâdugaḷai, yandandat Tâlûkkâ Pôlîsu Sṭêshan Hed Sârjanḍugaḷiḍattilê tâkkal seyyappaḍum—avargaḷ kuṯṯañj sumattappaṭa nabaraiyâvadu alladu nabargaḷaiyâvadu taḍaiseyyâmal niyâyâdipadiyiniḍattuk kanuppavênḍiyadumanrri avargaḷukkut terinda kaipiyattum teriyappaḍuttavênḍiyadu.

Charges of personal violence, &c., are also preferred to the Head Serjeants of the several Police Stations of the district, who are required to send to the Magistrate, without delay, the person or persons accused, together with such information as they can obtain.

கொலை, களவு, கன்னம், திருட்டு, தப்பு தஸ்தாவேசு பிறப்பித்தல், அசத்தியஞ்செய்தல், இப்பேர்க்கொத்த குற்றங்கள் சாட்டப்பட்டவர்களிடத்தில் நபர்ஜாமீன் ஒப்புக்கொள்ளுகிறதில்லை.

Kolai, kaḷavu, kannam, tiruṭu, tappu tastâvêsu pirrappittal, asattiyañjseydal, ippêrkkotta kuṯṯangaḷ sâṭappaṭavargaḷiḍattil nabarjâmîn oppukkoḷḷugirṟadillai.

Persons charged with murder, robbery, house-breaking, theft, forgery, or perjury, are not admitted to bail.

அந்தந்த ஜில்லாவில் ஆறுமாதத்துக் கொருதரம் செஷன்ஸ் கோர்ட்டு நியாயசபை விசாரணை நடந்து வருகிறது, அப்பீல் கோர்ட்டைச்சார்ந்த நியாயாதிபதிகளி லொருவர் தலைவராகிறார் ; அவர் ஜில்லாவுக்கு வந்தவுடனே யவடத்திலிருக்கும் மேஜஸ்திரேட் துரை விசாரணை நடக்கவேண்டிய கைதிகளின் ஜாபிதாவையும் தான் விசாரித்த வழக்கின் நடைவடிக்கைகளையும் ஒப்பிக்கின்றார்.

Andanda jillâvil ârrumâdattuk korudaram sarkkôrṭu niyâyasabai viçâraṇai naḍandu varugirradu, appîl kôrtaiççârnda niyâyâdipadigaḷi loruvar talaivarâgirrâr ; avar jillâvukku vandavuḍanê yavaḍattilirukkum mêjestirêṭ durai visâraṇai naḍakkavêṇḍiya kaidigaḷin jâbidâvaiyum tân visâritta vaṛakkin naḍaivaḍikkaigaḷaiyum oppikkinrrâr.

The Court of Sessions is held once in six months in each district : one of the Judges of the Court of Appeal presides. On his arrival at the station, the Magistrate presents a list or calendar of the prisoners who are to be tried, together with the proceedings held by him.

அந்தச்சபையார் விவகாரங்களைப் பூர்த்தியாய் விசாரணைசெய்து வாதி பிரதிவாதி சொல்லப்பட்டவைகளையுஞ் சாக்ஷிகள் சொல்லப்பட்டவைகளையுங் கேட்டுத் தீர்ப்புக் கொடுக்கிறார்கள்.

Andaççabaiyâr vivagâranggaḷaip pûrttiyây viçâraṇaiseydu vâdi piradivâdi sollappaṭavaigaḷaiyuñj sâḍçigaḷ sollappaṭavaigaḷaiyung kêṭut tîrppuk koḍukkirrârgaḷ.

The Court goes through a complete trial of the case, haers the parties and their witnesses, and passes sentence.

அந்தக்குற்றத்துக்குப் பெரிதாகிய தண்டனை விதிக்கவேண்டி யிருந்தால், சர்கோர்ட்டு நியாயாதிபதி அந்த வழக்குகளி னடவடிக்கைகள் யாவற்றையுஞ் சென்னப்பட்டணத்தி லிருக்கும் பௌசுதாரி (ஹய்) கோர்ட்டுக்கு அனுப்புகிறார்; அந்தக்கோர்ட்டா ரவைகளைப்பரிசோதித்து நேரஸ்தனுக்குத் தண்டனை விதிக்கிறார்; அவ்விதமாகத் தண்டனை நடக்கும்படி மேஜெஸ்த்திரேட்டாரிடத்திற் கனுப்பப்படுகிறது.

Andakkuttattukkup peridâgiya daṇḍanai vidikkavêṇḍi yirundâl, sarkkôrṭu niyâyâdipadi anda vaṛakkugaḷi naḍavaḍikkaigaḷ yâvaṭṭaiyuñj Sennappaṭaṇatti lirukkum Pavsudâri (Hai) Kôrṭukku anuppugirrâr; andakkôrṭâ ravaigaḷaip parisôdittu nêrastanukkut daṇḍanai vidikkirrâr; avvidamâgat daṇḍanai naḍakkumbaḍi Mêjestirêṭâriḍattirr kanuppappaḍugirradu.

In case the crime requires capital punishment, the Judge of Circuit refers the whole of the proceedings to the Fouzdary Court (High Court) at Madras; which Court having investigated the same, passes sentence on the criminal; the execution of which sentence is referred to the Magistrate.

சூப்பிரீம் or ஹய் கோர்ட்டு சரத்திலே குடியிருக்கும்படியான யாவரும் அக்கோர்ட்டுக் குள்ளாக வேண்டியவர்களா யிருக்கிறார்கள்.

Sûppirîm or Hai kôrṭu sarattilê kuḍiyirukkumbaḍiyâna yâvarum akkôrṭukkuḷḷâga vêṇḍiyavargaḷâ yirukkirrârgaḷ.

To the Supreme or High Court are amenable all such persons as reside under its jurisdiction.

புரோவின்சியல் கோர்ட்டு அல்லது அப்பீல் கோர்ட்டு ஊர்தோறும் ஸ்தாபிக்கப்பட்டுச் சென்னப்பட்டணத்திலிருக்குஞ் சதர் அதால்த்து or ஹய் கோர்ட்டுக்குக் கீழ்ப்பட்டிருக்கிறது.

Purôvinsiyal Kôrṭu alladu Appîl Kôrṭu ûrdôrrum stâbikkappaṭuç Sennappaṭaṇattilirukkuñj Sadar Adalttu or Hai kôrṭukkuk kîṛppaṭirukkirradu.

Provincial Court or Courts of Appeal are established throughout the countries, and are inferior to the Sadr Adâlt or High Court in Madras.

ஜில்லா கோர்ட்டு ஒரு ரிஜிஸ்டராலேயும் இந்தத் தேசத்தாராகிய நானாவித வுத்தியோகஸ்தர்களாலேயும் ஒத்தாசை செய்யப்பட்டு ஒரு நியாயாதிபதியால் நிர்வாகிக்கப்பட்டிருக்கின்றது.

Jillâ kôrṭu oru rijisṭarâlêyum indat têsattârâgiya nânâvida vuttiyôgastargaḷâlêyum ottâsai seyyappaṭu oru Niyâyâdipadiyâl nirvâgikkappaṭirukkinrradu.

The Zillah Court is superintended by one Judge, assisted by a Registrar and several Native Officers.

அப்படி நியாயாதிபதியினுடைய கோர்ட்டுக்கு ரிஜிஸ்ட்டர்கோர்ட்டு, சதர்அமீன்கோர்ட்டு, முனிஷீப் கோர்ட்டு இவைகளெல்லாம் உள்ளாயிருக்கின்றன.

Appaḍi Niyâyâdipadiyinuḍaiya kôrṭukku Rijisṭarkôrṭu, Sadar Amîn kôrṭu, Munishîp kôrṭu ivaigaḷellâm uḷḷâyirukkinrrana.

To the Court of the Judge are subordinate the Registrar's Court; the Sadr Ameen's Court; the Moonsiffs' Court.

முன்சொல்லப்பட்ட இரண்டு கோர்ட்டுகளுக்குப் போனவியாச்சியங்களைக் குறித்தவ்விடத்தில் செய்த தீர்ப்பின் பேரில் அப்பீல் பிரியாது ஜட்ஜியினிடத்திற் பண்ணிக்கொள்ளப்படும்.

Munsollappaṭa iranḍu kôrṭugaḷukkup pônaviyâççiyanggaḷaik kurrit tavviḍattil seyda tîrppin pêril Appîl piriyâdu Jaṭjiyiniḍattirr paṇṇikkoḷḷappaḍum.

To the two former are referred suits, from the decision of which, an appeal is made to the Judge.

முனிஷீப்பு செய்த தீர்ப்பின் பேரிலும் ஜட்ஜியினிடத்கில் அப்பீல் பிரியாது செய்து கொள்ளலாம்.

Munishîppu seyda tîrppin pêrilum Jaṭjiyiniḍattil Appîl piriyâdu seydu koḷḷalâm.

From the decision of the Moonsiff also an appeal may be made to the Judge.

வாதி பிரதிவாதிகள் யாவரும் தங்களுடைய விவகாரங்களைக்குறித்து நேராகப்பேசலாம், அல்லது அதிகாரம் பெற்ற பிளீடரையாவது நியமித்துக் கொள்ளலாம்.

Vâdi piradivâdigaḷ yâvarum tanggaḷuḍaiya vivagâranggaḷaikkurrittu nêrâgappêsalâm, alladu adigâram petta pilîḍaraiyâvadu niyamittukkoḷḷalâm.

All parties are allowed to plead their cause in person or to appoint an authorized Pleader.